



# BRITISH JOURNAL OF TRANSLATION, LINGUISTICS AND LITERATURE

ISSN: 2754-5601 (Online)

ISSN: 2754-5598 (Print)

**UK BRIGHT HORIZONS**

Publishing House

**UNIVERSAL SQUARE BUSINESS CENTRE**

**DEVONSHIRE ST., MANCHESTER, M12 6JH**

# British Journal of Translation, Linguistics and Literature (BJTLL),

Vol. 2, No. 3, Summer 2022

## About the Journal

*British Journal of Translation, Linguistics and Literature (BJTLL)* is a double-blind peer-reviewed quarterly, bilingual, open-access journal that aims to boost and promote the studies of Translation, Linguistics, and Literature from a diverse in scope of scholarly perspectives, reflecting different approaches and distinctiveness of these fields of scholarship. We seek excellence in our selected subjects across our journal, so articles are thoroughly being examined and checked prior to publication. *BJTLL* publishes articles both in English and Arabic, to bridge the gap between Arabic and English cultures, and between Arabic and Western scholarship. Thus, the catchphrase tagline of *BJTLL* 'One People, One Nation' represents our ultimate vision. *BJTLL* is mainly dedicated to the publication of original papers, on Translation, Linguistics, and Literature in two languages, i.e. English and Arabic. Our rigorous scholarship and publications are discoverable and available in print and online to the widest range of readership worldwide access-free.

*BJTLL* is published by UK Bright Horizons Ltd (UKBH), one of the Britain's esteemed and distinguished centres of learning and Presses enjoy the highest academic standards through the scholarly appraisal of our international editorial board. *BJTLL* offers a high standard of customer service: quick, punctual, straightway, courteous, friendly and helpful.

## Editor-in-Chief

Muhammad Taghian, Assistant Professor of Applied Linguistics/ Translation, Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University, Egypt

## Assistant Editor

Ahmad Ali, Assistant Professor, Helwan University, Egypt.

## Advisory Board (alphabetically ordered)

Abdel-Hakim Radi, Professor, Cairo University, Egypt.

Ali Ezzat, Professor, Ain Shams University, Egypt.

Bahaa Mazid, Professor, Sohag University, Egypt.

M.A.S. Abdel Haleem, Professor, SOAS, University of London, UK.

Muhammad Enani, Professor, Cairo University, Egypt.

Mustafa Riad, Professor, Ain Shams University, Egypt.

Nahwat Alarousy, Professor, Helwan University, Egypt.

Saad Maslouh, Professor, Cairo and Kuwait Universities, Egypt and Kuwait.

## **Editorial Board and Reviewers** (alphabetically ordered)

Ahmad Abdel Tawwab Sharaf Eldin, Assistant Professor, Menoufia University, Egypt.

Ahmad Hamouda, Associate Professor, Cairo University, Egypt.

Ali Almanna, Associate Professor, Hamad Bin Khalifa University, Qatar.

Bilal Tayan, Lecturer, Glasgow University, UK.

El-Hussein Aly, Professor, Indiana University, USA.

Emran El-Badawi, Assistant Professor, University of Houston, USA.

Fadwa Abdelrahman, Professor, Ain Shams University, Egypt.

Hamzeh Al-Jarrah, Assistant Professor, Taibah University, Saudi Arabia.

Jehan Farouk Fouad, Professor, Ain Shams University, Egypt.

Khaled Tawfik, Professor, Cairo University, Egypt.

Mahmoud Hamed ElSherif, Assistant Professor, Taibah University, Saudi Arabia.

Mahmoud Khalifa, Associate Professor, South Valley University, Egypt.

Mohammad Mansy, Assistant Professor, Al-Azhar University, Egypt.

Muhammad F. Alghazi, Associate Professor, Alexandria University, Egypt.

Mun'im Sirry, Assistant Professor, Notre Dame University, USA.

Nabil Belmekki, Assistant Professor, Moulay Ismail University of Meknes, Morocco.

Nagwa Younis, Professor, Ain Shams University, Egypt.

Radwa Kotait, Associate Professor, Ain Shams University, Egypt.

Salwa Alawa, Associate Professor, Swansea University, UK.

## **Publisher**

*BJTLL* is published by UK Bright Horizons LTD

Suite 3.17, Universal Square Business Centre,

Devonshire street, Manchester, M12 6JH, UK

Telephone: +44(0)79 1623 8487

Email: [bjtll@ukbrighthorizons.co.uk](mailto:bjtll@ukbrighthorizons.co.uk)

Website: <https://journals.ukbrighthorizons.co.uk/index.php/bjtll/about>

© Copyright the authors under CC BY License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

## Table of Contents

<b>NO</b>	<b>Article Titles and Authors</b>	<b>Pages</b>
1	The Translation of Orientational Metaphors in Qur'an: A Cognitive-Based Study Hatem Muhammad Ahmad	02-16
2	Evaluating the Ideological Stances in the speeches of British Political Leaders on the Syrian Refugees' Crisis: An Appraisal Approach Hany Ramadan Mohamed	17-37
3	Teaching and Learning Scientific Translation: Problems, Challenges, and Solutions Omama Khayyal	38-48
4	Impact of the Israeli-Arab conflict on the Jews of Russia in Israel in the Contemporary Hebrew Novel Sherif M. H. M. Shaltout	49-61
5	The Authenticity of Deductive Reasoning in the Poetry of Ibn al-Muqarrab al-Uyony: A Case Study Ehab Abdelaal Ibrahim	62-82

*This page is left intentionally blank*

---

## The Translation of Orientational Metaphors in Qur'an: A Cognitive-Based Study

Hatem Muhammad Ahmad  
Lecturer in Linguistics and Translation Studies,  
Faculty of Alsun, Suez Canal University  
Corresponding email: [hatembasha1980@gmail.com](mailto:hatembasha1980@gmail.com)

---

### ARTICLE DATA

**Received:** 20 June 2022  
**Accepted:** 30 August 2022  
**Volume:** 2  
**Issue:** (3) Summer 2022  
**DOI:** 10.54848/bjtll.v2i3.36

---

### KEYWORDS

conceptual metaphor,  
orientational metaphors,  
universal metaphors, source  
domain, target domain

---

### ABSTRACT

This paper aims to identify, compare and analyse conceptual orientational metaphors in the Quran and their translations. It attempts to find out the similarities and differences in the metaphorical conceptualization of space between English and Arabic. The paper discusses upward movement versus downward movement within the context of religion. The paper asserts the pervasiveness of metaphors in religious discourse. The verses of the research sample and their translations support the claim that orientational metaphors are generally regarded as universal due to the common cognitive basis shared between Arabic and English. The conceptual metaphor can generate a wide range of meanings, primarily in terms of binary opposites. The researcher adopts the corpus-based approach suggested by Deignan (1999) and collected a number of metaphorical verses to construct the linguistic corpus for the study. The findings of the study reveal that Arabic and English share many conceptual metaphors and their surface linguistic realizations.

---

### 1. Introduction

The view that metaphorical language is merely ornamental is now no longer accepted (Boyd, 1993). In their new cognitive theory of metaphors, Lakoff and Johnson (1980) have suggested that metaphors are not merely linguistic ornaments, but an expression of the structure of thought. They assume that conceptual thinking is generally metaphorically structured. Most linguists now see metaphors as important tools of cognition and communication, providing us with unfamiliar ways of conceptualizing familiar things, and familiar ways of conceptualizing unfamiliar things (Lakoff & Johnson, 1980). Metaphoric expressions are omnipresent in everyday language and whenever discourse revolves around non-concrete subjects, figurative expressions are bound to be used. Conceptual metaphors play a crucial role in the comprehension of experience. They are basic in the sense that they are conceptually indispensable (Lakoff & Turner, 1989, p. 56). They are integral to the speaker's way of conceiving experience. Corpus data have shown that metaphoric expressions do indeed constitute a very rich lexical resource (Deignan, 2005).

In Conceptual Metaphor Theory, clusters of related linguistic metaphors are the realization of an underlying conceptual metaphor that systematically motivates them. The cognitive structure of a related source domain is exploited to understand a target domain and a web of systematic relationships between literal and metaphoric uses of the same words is generated. Motivation here implies that there is a single idea that explains a number of metaphorical expressions. A Conceptual Metaphor takes the form A is B, e.g. LIFE IS A JOURNEY (Lakoff & Johnson, 1980). This means that there are many metaphorical expressions or vehicles

(e.g. to be at a crossroads, to stray from the path) in which one domain of experience (e.g. LIFE) is systematically conceptualized in terms of another (e.g. JOURNEYS). The conceptual metaphor represents the conceptual basis, idea or image that underlies a set of metaphors.

According to Fiumara (1995), one of the salient functions of metaphor is their ability to invite, direct, and control exploration of a context in which new knowledge is implicit. It does not only activate connotation already present but inactive; it also introduces into its terms semantic features not previously available. Metaphor is not simply a “similarity-based process” but a “similarity-creating process” (Fiumara, 1995, p. 12).

Lakoff and Johnson (1980) identify three basic types of metaphor: *orientational metaphor*, *ontological metaphor*, and *structural metaphor*. Orientational metaphor is the extension of orientations such as IN/OUT, UP/DOWN, FRONT/BACK to non-spatial domains. Ontological metaphor is the conceptualization of emotions and abstract ideas as if they were things or entities as in "*We are working toward peace*", where peace is conceived of as an object or place. Structural metaphors take an item with rich structure in bodily experience as the source domain for understanding something else. For example, the structural metaphor PEOPLE ARE PLANTS underlies many metaphorical expressions, enabling us to refer to the growth of children as plants sprouting up, youth as a blossom, old age as a time of withering and fading (Lakoff, 1993). The three types of metaphor are not entirely discrete and often collaborate in a given expression.

## 2. The motivations for Universal Conceptual Metaphors

New linguistic approaches in different disciplines have provided new tools for contrastive analysis. Cognitive linguistics, pragmatics, discourse analysis have offered reliable theoretical frameworks and methodology that can be employed in cross-linguistic studies. One of the most interesting issues that the cognitive linguistic view of metaphor studies is the universality of some conceptual metaphors that occur across unrelated languages and cultures. Kövecses (2005, p. 38) suggests three possible causes: (1) it has happened by accident; (2) one language borrowed the metaphors from another; and (3) there is some universal motivation for the metaphors to emerge in these cultures. He opts for the third possibility, although the other factors cannot be ruled out completely either. There are metaphors that are at least near-universal and share generic-level structure. Moreover, he suggests that there are three primary motivations for the universality of conceptual metaphors: (1) universal image-schemas, (2) universal human physiology, and (3) cultural models.

The research sample illustrates the first motivation in relation to UP/DOWN orientation. Universal image-schemas can motivate cross-linguistic conceptual metaphors. In discussing the experiential basis of conceptual metaphors, Kövecses (2005) mentions that conceptual metaphors are often based on physical and cultural connections between two kinds of experience and these connections amount to ICMs (*idealized cognitive models*) in the background (2005, p. 176). Cervel (2003) defines an *image-schema* as “a recurring pattern of experience which is abstract and topological in nature” (p. 42). She lists some features for image-schema:

- *Preconceptual*: It is therefore non-linguistic.
- *Non-propositional*: It is not expressed in an underlying language or thought.
- *Embodied*: It emerges from physical experience.
- *Structured*: It is organized as patterns or systems with a series of structural elements.
- *Abstract*: They arise from imagistic domains.

Some examples of image-schemas are PATH, NEAR-FAR, LINK, SCALE, VERTICALITY (Turner, 1987).

### 3. Metaphor translation in cognitive linguistics

In recent years, Translation Studies has benefited much from the findings of cognitive linguistics. CMT has gradually found its application in translation studies (Schäffner, 2004; Al-Hasnawi 2007; Al-Harrasi, 2000). Valuable contributions came from cognitive linguists, particularly Zóltan Kövecses (2006). Kövecses (2006) concludes that metaphors combine cognitive and cultural aspects in one conceptual complex. Metaphor involves basically a semantic interaction of two cognitive domains according to modern cognitive linguistics. The traditional translation theory on metaphor has some clear flaws. First, it neglects transferring the semantic interaction of two cognitive fields, which Language reflects. CMT is exploited as an analytical framework to examine the translation of metaphor. It can provide invaluable insights into differences and similarities between languages and cultures. Sometimes even small differences in the expression of a metaphor can point to much larger differences in culture.

According to Schäffner (2004), the cognitive-linguistic approach to metaphor translation deals with the question of translatability of metaphor from a new perspective. As Schäffner (2004, p.1258) argues translatability is linked to the level of resemblance or difference between the conceptual systems of the ST and TT. Translatability is no longer seen as a matter of individual metaphoric expressions. The idea of cognitive metaphor as a phenomenon governing human languages and cognition in general lends it a crucial role in translation studies. This revolutionary departure implies that a considerable part of conceptual and original metaphors is translatable and conceptually transferable, not because of the relative closeness of the SL and TL, but because basic human experiential concepts are shared. The Conceptual Metaphor Theory is exploited as an analytical framework for the translation of metaphor.

Mandelblit (1995) proposes the Cognitive Translation Hypothesis, which has two schemes of cognitive mapping conditions:

- a) *Similar Mapping Conditions* (SMC), based on similarities established between new and existing concepts and,
- b) *Different Mapping Conditions* (DMC), based on the differences established between new and existing concepts (Mandelblit, 1995, p. 492). He adds that the translator is "required to make a conceptual shift between the conceptual mapping systems of the source and target languages" (p. 493).

The mapping conditions are identical across different cultures in bodily experience. Therefore, it is very convenient for the translator to adopt the literal translation to keep the conceptual metaphors of the original text which reflects the cultural character of SL. The similarity of mapping structure enables target receptors to understand the cognition of the expressions of the same conceptual metaphors. The strategy of literal translation achieves the highest degree of cognitive equivalence. This method enables the TT readers to understand and appreciate the ST in the same cognitive manner of the ST readers.

The metaphorical mappings in SL do not exist in TL. A literal translation of SL will not trigger off the readers' cognition. So, the translator will transfer SL the conceptual metaphor as non-metaphorical expressions or substitute them with other conceptual metaphors that correspond to the TL readers' cognition. If the literal translation of conceptual metaphors in SL can also trigger off the TL readers' cognition, the translator is advised to follow this strategy to maintain the cognition of SL. It is clear that the similarity of conceptual metaphors in two languages provide convenience for metaphor translation.

### 4. Orientational Metaphors

According to Lakoff and Johnson (1980), Orientational Metaphors utilize the experiential basis of spatial orientations such as up-down, inside-outside, front-back, far-near, deep-shallow, and central-peripheral to structure many abstract concepts. They give a special orientation to a concept. Their choice is not arbitrary, but is based on our physical and cultural experiences (Lakoff & Johnson, 1980, p.645). Kövecses prefers to call them "coherence metaphors" because he argues that this type of metaphor



makes target concepts “coherent in our conceptual system” (2010, p. 40). Lakoff and Johnson (1980) claim that Orientational Metaphors are largely universal since space is something basic to human experience and directly linked to universally shared perceptual faculties. Knowles & Moon (2006) argue that the upward 'movement' unlike 'downward' movement in different unrelated languages is seen as representing positive and negative evaluations respectively. Generally good things are up and bad things are down. They add that in metaphors associated with religious beliefs, Heaven is conceived in terms of UP and Hell is conceived in terms of DOWN (Knowles& Moon, 2006, p. 95). The imagery is too often lost in those translations that avoid translating literally both image-schemas and the conceptual metaphors that are based upon them.

For example, the conceptual metaphors HAPPY IS UP and SAD IS DOWN are transferred from our bodily experiences (Lakoff & Johnson, 2002, p.15). They arise from the fact that our bodies show our states of mind. When we are happy we walk upright with an erect posture. On the other hand, when we are sad, our bodies show sadness through hanging heads and drooping postures (Gibbs, 2008, p. 202). Several conceptual metaphors viewing the concept of *happiness* as an upward orientation are shared by many languages (Kövecses, 2000).

Orientational Metaphors are rich in their linguistic realizations. Lakoff and Johnson (1980, p.16) provide us with common examples that would fall under the verticality schema such as:

- a) GOOD IS UP; BAD IS DOWN Things are looking *up*. We hit a *peak* last year, but it's been *downhill* ever since. Things are at an all-time *low*. He does *high*-quality work. Things are looking up.
- b) HAPPY IS UP; SAD IS DOWN I'm feeling *up*. My spirits *rose*. You're in *high* spirits. I'm feeling *down*. I'm *depressed*. He's really *low* these days. My spirits *sank*.
- c) CONSCIOUS IS UP; UNCONCIOUS IS DOWN Wake *up*. He *fell* asleep. He *dropped* off to sleep. He's *under* hypnosis. He *sank* into a coma.
- d) HEALTH AND LIFE ARE UP; SICKNESS AND DEATH ARE DOWN. He's at the *peak* of health. He's in *top* shape. He *fell* ill. He's *sinking* fast. He came *down* with the flu. His health is *declining*. drooping posture is associated with sadness and erect posture with happiness.
- e) HAVING CONTROL OR FORCE IS UP; BEING SUBJECT TO CONTROL OR FORCE IS DOWN I have control *over* her. He's at the *height* of his powers. He's in a superior position. He ranks *above* me in strength. He is *under* my control. He *fell* from power. He is my social *inferior*.
- f) VIRTUE IS UP; DEPRAVITY IS DOWN He is *high* minded. She has *high* standards. She is an *upstanding* citizen. That was a *low* trick. Don't be *underhanded*. I wouldn't *stoop* to that. That was a *low-down* thing to do.

Within religious discourse, the positive associations of the upward position can be attributed to the traditional belief that *Heaven*, with its pleasures, exists in the sky, as opposed to *Hell* that is located in a lower place, as in the *under-world*. A low location involves the subject's inferiority with respect to other people or things. The verticality schema establishes an important correlation between belief and spiritual advancement as moving upward as opposed to disbelief as a downward movement. McElhanon (2006, p. 40) presents some primary conceptual metaphors in religious language based upon the VERTICALITY image-schema realized with the oppositions HIGH vs. LOW, ABOVE vs. BELOW, UP vs. DOWN. He mentions the following realizations:

- HEAVEN IS UP EARTH/SHEOL IS DOWN
- HOLY IS UP/HIGH EVIL IS DOWN
- PRIDE/HONOR IS HIGH HUMILITY /CONTRITION IS LOW

## 5. Methodology

The present paper employs an integrated cognitive and pragmatic linguistic approach to explore the adequacy and accuracy of conceptual metaphors' translation. According to Black (2004) "metaphor can only be explained by considering the interdependency of its semantic, pragmatic and cognitive dimensions' (p. 2). This interdisciplinary approach toward the study of conceptual metaphor enables us to identify and analyse the ideological implications of conceptual metaphors as a persuasive device in different types of discourse, such as politics and religion (Charteris-Black, 2004, p.7).

The present study adopts a methodology for metaphor analysis proposed by Charteris-Black (2004, p. 34). The study progresses through the following three stages:

**Stage 1: Data Collection:** Large numbers of linguistic metaphors are collected to identify the conceptual metaphors they exemplify.

**Stage 2: Data Analysis:** The metaphoric keywords are examined lexically and contextually to discover how can conceptual metaphors construct people's views and beliefs.

**Stage 3: Data Comparison:** The ST metaphors are compared to their TT renderings to identify the different strategies in the treatment of conceptual metaphors in translation.

Most of the research on conceptual metaphor is based on English data. The present study attempts to fill the gap by exploring the cross-cultural aspects of conceptual metaphor on the basis of comparable corpora of Arabic and English. The two languages belong to two different language groups and are likely to involve different cultural values and assumptions. Whereas English belongs to *Germanic languages*, Arabic belongs to *Semitic languages*. The analysis of the conceptual metaphors translations can provide evidence for the level of cross-cultural variation or similarity between Arabic and English. Different value systems may account for variation in metaphorical concepts because they can be coherent with fundamental values of the culture (Su, 2000). The study comprises a corpus of two orientational conceptual metaphors along with five linguistic realizations for each. The translators belong to different cultural and linguistic backgrounds so that to be representative of varied contexts. It is hoped that the choice of these translations can show the influence of culture and language on the translation of conceptual metaphor. The Qur'anic translations under study have been produced by native speakers of different languages. One was done by a native speaker of English, the second by a British-Indian scholar, and the third by a native speaker of Arabic.

-*The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary* (1934) by Abdullah Yusuf Ali.

-*The Koran Interpreted* (1955) by Arthur John Arberry who was a respected British orientalist and a prolific writer on Islamic studies.

- *The Qur'an: A New Translation* by M.A.S. Abdel Haleem (2004)

The theoretical framework for the present study is grounded in Relevance Theory approaches to translation: direct and indirect approaches. In *Translation and relevance: Cognition and context*, Gutt (1991) argues that relevance theory provides translators with the best available framework for understanding and practicing translation. In his effort to provide a comprehensive account of translation, Gutt (1991) proposes two new approaches to translation: direct translation and indirect translation. Direct translation is an approach that strives to attain the highest possible level of resemblance to the source text. The preservation of all the original's linguistic clues "would make it possible for the receptors to arrive at the intended interpretation of the original, provided they used the contextual assumptions envisaged by the original author" (Gutt, 1991, p. 128). The point of preserving stylistic properties, which are originally intended contextual information, lies not in their intrinsic value, but rather in the fact that they provide clues that guide the audience to the interpretation intended by the communicator. On the other hand, indirect translation aims at lower degrees of interpretive resemblance and places no special constraints on the use of context; it uses the

current receptor context. Therefore, indirect translation has the advantage of good spontaneous comprehensibility because it does not focus on the way in which something was said, but rather on what was said.

## 6. Analysis and Discussion

Our analysis will focus solely on the UP-DOWN schema which is particularly relevant to our discussion. This schema maps abstractions conceptualized in terms of a vertical relationship (Croft & Cruse, 2004). The following verses illustrate numerous metaphorical entailments to show that an upward orientation usually goes together with a positive evaluation, whereas a downwards orientation indicates a negative evaluation (Kövecses 2002, p.36).

### 6.1. HIGH PLACE IS HIGH STATUS

The first five metaphors in the sample illustrate the conceptual metaphor HIGH PLACE IS GOOD STATUS. Evidently, it is a sub-mapping of the basic conceptual metaphor GOOD IS UP (Knowles & Moon, 2006). The conceptual domain of *quality* is conventionally structured and therefore understood in terms of the conceptual domain of *vertical elevation*. This is a clear illustration of the *embodied cognition* thesis in cognitive semantics. In other words, it reveals how surface semantic structures reflect underlying conceptual structure (Knowles & Moon, 2006). Kövecses (2002) explains the basic well-known significance of the body-based orientations, arguing that upward orientation tends to go together with positive evaluation, while downward with a negative one.

#### E.g.1: (58:11)

{ يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ }

**Transliteration:** yarfa‘i llāhu lladhīna ‘āmanū minkum wa-lladhīna ‘ūtū l-‘ilma darajātin

**A. Yusuf:** rise up God will rise up, to (suitable) ranks (and degrees), those of you who believe and who have been granted (mystic) Knowledge

**A. Arberry:** and God will raise up in rank those of you who believe and have been given knowledge. And God is aware of the things you do.

**M. Abdel Haleem:** God will raise up, by many degrees, those of you who believe and those who have been given knowledge.

#### E.g.2: (19:57)

{ وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا }

**Transliteration:** wa-rafa‘nāhu makānan ‘aliyyan

**A. Yusuf :** And We raised him to a lofty station.

**A. Arberry:** We raised him up to a high place.

**M. Abdel Haleem:** We raised him to a high position.

In e.g. 1 (58:11), the verb *yarfaai* ' يرفع ' literally means to raise or elevate something to a high place (*Al-Mu'jam Al-Waseet*, 2004, p. 360), but it is used in the verse metaphorically to connote that God has exalted some of them above others in degrees of rank or station (Lane, 1968, vol. 3, p. 1121). According to Ashour (1997, vol.7, p. 335-36) rising in degrees connotes abstract preference, promotion and elevation. Those who are promoted by God are like those who go up a ladder. Thus, promotion and preference is rising up. Divergent virtues and good deeds which bring about God's selection of believers to be raised are like steps on a ladder. The metaphor is extended with the word 'درجة' which means a single stair or step of a series of stairs by which one ascends to the roof of a house (Lane, 1968, vol. 3, p. 876-869). It metaphorically signifies stages upwards and is used in relation to Paradise and means to cause someone to draw nearby degrees' progress or advance. A degree in progress refers metaphorically to promotion in rank or dignity or the abstract excellence and superiority over others (Ashour, 1997, vol. 27, p. 375). In cognitive terms, SPIRITUAL PROGRESS IS PHYSICAL RISING.

In e.g. 2 (19:57), the verb 'ورفعناه' is used in the metaphorical sense. The phrase 'مكانا عليا' is used metaphorically to connote that he was raised to sublime position among the prophets and was close to Allah in allusion to the knowledge with which he surpassed all his predecessors. According to most exegetes, the verse is metaphorical and that there is no physical lifting (Ashour, 1997, vol. 16, p. 131). All the translators retained the SL metaphor.

The present verses communicate many metaphoric propositions. First, there is the generic-level conceptual metaphor GOOD IS UP/ BAD IS DOWN (Lakoff & Johnson, 2003). The sub-mapping here is HIGH PLACE IS GOOD STATUS. The three translators prefer sticking to the ST metaphor to capture the force of the implications of the communicative clue. This is due to the similar mapping conditions in English. The words *rise*, *high* and *degrees* have comparably equivalent metaphorical connotations in English. The conceptual metaphor is retained semantically in the three translations. There is no contextual gap and no need to explicate the contextual implications because the metaphor is transparent and easily transferrable.

**E.g.3:** (94:4) { وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ }

**Transliteration:** wa-rafa' nā laka dhikraka

**A. Yusuf:** And raised high the esteem (in which) thou (art held)?

**A. Arberry:** Did We not exalt thy fame?

**M. Abdel Haleem:** and raise your reputation high?

In e.g. 3 (94:4), the verb *warafaana* 'ورفعنا' is used here with the abstract noun *thikraka* 'ذكرك'. Raising the name connotes exalting one's reputation and fame. A higher place is a higher position. This is because good manners and commendable traits in a man make him stand out far above the others as if he is standing on a higher place (Ashour, 1997, vol. 16, p. 131).

This verse is a realization of the conceptual metaphor SPIRITUAL DISTINCTION IS PHYSICAL HIGHNESS. Quran views a believer's advancement in faith in terms of upward motion to a high location. The three translators provide a direct translation of the SL metaphor. Physical highness alludes metaphorically to perfection, superiority and eminence whereas any tendency towards any defects and flaws is expressed in terms of leaning downwards.

**E.g.4:** (9:40) { وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا }

**Transliteration:** wa-ja'ala kalimata lladhīna kafarū s-suflā wa-kalimatu llāhi hiya l-'ulyā.

**A. Yusuf:** and humbled to the depths the word of the Unbelievers. But the word of God is exalted to the heights:

**A. Arberry:** and He made the word of the unbelievers the lowest; and God's word is the uppermost; God is All-mighty, All-wise.

**M. Abdel Haleem:** and brought down the disbelievers' plan. God's plan is higher: God is almighty and wise.

**E.g.5:** (37:98) { فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ }

**Transliteration:** fa-'arādū bihī kaydan fa-ja'ala nāhumu l-'asfalīna

**A. Yusuf:** (This failing), they then sought a stratagem against him, but We made them the ones most humiliated!

**A. Arberry:** They desired to outwit him; so We made them the lower ones.

**M. Abdel Haleem:** They wanted to harm him, but We humiliated them.

In e.g. 4 (9:40) and e.g. 5 (37:98), we have the opposite metaphor where the direction down is used metaphorically to connote being evil or bad. Down is the opposite of highness (*Al-Mu'jam Al-Waseet*, 2004, p. 434). It is the linguistic metaphorical antonym to the word 'رفع'. The metaphor in the two verses relates to the word 'أسفل' with its different derivatives. It literally means to become low, descend or sink downwards (Lane, 1968, vol. 4, p. 1374-75). It is widely used in the Quran to refer to a man who is low, base, vile or mean. The direction is used metaphorically to mean that they were made to be people of the fire or we have

made them to go down to the fire (Ashour, 1997, vol. 5, p. 244). Moreover, it alludes metaphorically to being low, base, vile or mean.

Whereas Arberry retain the SL metaphor to ensure the creation of similar mapping conditions, Abdel Haleem and Yusuf have chosen the verb 'humiliated' which does not have the wider connotations of the SL metaphor. The cognitive utilization of the UP/DOWN image schema is clearly evident in the verse.

## 6.2. DISBELIEF IS FALLING

The conceptual metaphor BAD IS DOWN is combined with Container Schema in the sample to generate the more specific mapping conceptual metaphor DISBELIEF IS FALLING& FAITH IS UP. This is similar to the conceptual metaphor DOING EVIL IS FALLING (Lakoff, 2002, p.71).

**E.g.6:** (16:94) { وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا }

**Transliteration:** wa-lā tattakhidhū `aymānakum dakhalan baynakum fa-tazilla qadamun ba`da thubūtihā

**Yusuf:** And take not your oaths, to practise deception between yourselves, with the result that someone's foot may slip after it was firmly planted

**A. Arberry:** Take not your oaths as mere mutual deceit, lest any foot should slip after it has stood firm

**M. Abdel Haleem:** Do not use your oaths to deceive each other lest any foot should slip after being firmly placed

According to Lane (1968, v.3, p.1242), the verb زَلَّ *zalla* means to slip or move away from a place because of something such as mud زَلَّ عَنْ مَكَانِهِ. It is metaphorically extended to imply a mistake in speech, judgment, opinion, or in religion. The noun ثُبُوتٌ *thubuwt* is derived from the verb ثَبَّتَ *thabata* which refers to something that continues, endures and remains stable, permanent, or constant. The noun ثُبُوتٌ implies continuance, permanence; soundness, validity, and sureness or truth (Lane 1968, v.1, p.329). According to Ashour (1997, v.14, p.268) the verse warns believers against making their oaths a means of deception, breaking pledges and going back on them to make gains. It warns that the only result of such deception is weakening faith. The unintentional movement of feet and the physical unbalance that can lead to a fall or fracture is a metaphor of the disturbance, harm and disorder that result from deceptive oaths. A person who swears to deceive others face the danger of slipping from the path of Islam and knowledge of god. On the other side, walking firmly along a path with stable feet on ground metaphorically represents integrity and rectitude.

The conceptual basis of the verse combines many conceptual metaphors. The basic conceptual metaphor is BAD IS DOWN. The experiences of falling or slipping versus stable walking along a path motivate the metaphor. The coherence of the 'DOWN' and 'BAD' domains is clear because such metaphors are intuitively supported by our physical experience: being down is always associated with physical and psychological harm. Falling implies an unpleasant experience. The prepositional phrase بَعْدَ ثُبُوتِهَا is based an important conceptual metaphor; FIRM BELIEF IS STABLE WALKING ALONG A PATH. The metaphor is widely used in the Quran in many verses such as:

{ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ } (2:36)

- Then did Satan1 make them slip from the (garden), and get them out of the state (of felicity) in which they had been. We said: "Get ye down, all (ye people2), with enmity between yourselves.

{ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا } (3:155)

Surely those of them who turned their backs on the day when the two armies met (at Uhud) did so because Satan made them slip because of some of their lapses.

{فَإِنْ زَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ} (2:209)

*If ye backslide after the clear (Signs) have come to you, then know that God is Exalted in Power, Wise*

Any act of disobedience or violation of God's commands is seen as deviation from the way of God and following the footsteps of Satan. It is clear that this highly frequent bodily experience has metaphorical projections that help us perceive the abstract concepts of deviation and potential danger.

The three translators adopt for a direct translation to retain the metaphor as communicative clue. To reach complete interpretive resemblance *similar mapping conditions* are retained. The image of *slipping foot* in English is comparably a cognitive equivalent to the ST expression زل قدم. The meaning is communicated effectively because the same cognitive assumptions are shared between the TT and ST readers. The three translations capture the explicatures and allow readers to retrieve most of the implicatures of the ST.

**E.g. 7:** (3:103)

{ وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا }

**Transliteration:** wa-kuntum 'alā shafā ḥufratin mina n-nāri fa-'anqadhakum minhā

**Yusuf:** and ye were on the brink of the pit of Fire, and He saved you from it

**A. Arberry:** You were upon the brink of a pit of Fire, and He delivered you from it

**M. Abdel Haleem:** you were about to fall into a pit of Fire and He saved you from it

According to Lane (1968, v.4, p. 1570) the word شفا refers to the brink or edge, of anything, e.g. شفا البئر (the brink of the well). It is also used to imply extremity, e.g. على شفا الهلكة (He is on the brink of destruction). The word حفرة refers to what is dug, excavated, hollowed out, or cleared out in the ground (Lane, 1968, v.2, p. 601).

The verse reminds Muslims how Islam radically transformed their lives. It saved them from the fire they were about to fall in. According to Ashour (1997, v.4, p.32), the verse evokes their social state before Islam when their city was rife with tribal feuds and incessant warfare. They were on the brink of total ruin. So, fire arouses a mental image of the rampant hatred and enmity. Fire is chosen to describe such a state because it one of the most fatal and destructive forces. Alternatively, the pit of fire can also stand for the state of spiritual ignorance and disbelief they were entangled in before the God's guidance can saved them.

In the present verse the image schema of downward movement is employed to conceptualize an abstract state of disbelief or social dissensions. Conceptual metaphor employs imagistic reasoning to vividly describe how God's bond stretched out to them to save them when they were about to fall into an abyss. It is clear that people tend to talk about various degrees of status in terms of vertical position. Spatial changes in physical position have salient metaphoric entailments (Lakoff, 1987). This tendency is cross-linguistic. In both Arabic and English, an upward movement correlates with positive meanings as in the following expressions:

يرتقي درجة - مرموق المكانة - علو المكانة - رفيع القدر - رأس القبيلة -

حيارة الدنيا - الدرك الأسفل - يهبط - ذرعة - متدني الجودة

The same is true in English which abounds in expressions such as *high-end, high class, upgrade, upright, uppermost, low-end, lowly, downcast, and fallen, fall from grace, drop and downgrade*. Believers from different faiths and cultures make use of vertical movement of height and depth to depict life in Heaven and Hell. Social relationships can be described in English as *falling apart*. The dichotomy between virtue and vice is often perceived in terms of up and down.

The verse realizes the conceptual metaphor DANGER IS PHYSICAL FALLING as the state of social disorder or disbelief is construed as an imminent danger of falling into a hole to imply perdition and ruin. Bodily experiences are the basis for the emergence of this conceptual metaphor since an upright body posture signifies safety and onward progress whereas downward position is physically related to sickness and sadness. An important metaphoric entailment is ISLAM IS MATERIAL RESCUE

which is like a bond stretched out to save them from falling into a pit of fire. A corollary conceptual metaphor is SOCIAL DISSENTION/DISBELIEF IS FALLING INTO AN ABYSS. Others verses corroborate the intertextual value-laden metaphoric associations of downward direction:

{ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيبٍ } (22:31)

*-If anyone assigns partners to God, is as if he had fallen from heaven and been snatched up by birds, or the wind had swooped (like a bird on its prey) and thrown him into a far- distant place.*

{ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِّي وَلَا تَنْفَيْتِي آلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا } (49:9)

*And of them is he who says, "Give me permission (i.e., permission to be excused from fighting) and do not tempt me." Verily they have already fallen down into temptation*

The logic of the upward /downward schema associates the former with spiritual progress as opposed to Spiritual regression. Believers advance from a low place to a high one, whereas disbelievers miss the way, stumble or fall.

An implicit generic level conceptual metaphor is ACTION IS MOTION. The condition of tribal rivalries prevailing among pre-Islam Arabs is perceived in terms of motion towards an unfavorable destination.

Direct translation is preferred by the three translators to reproduce similar mapping conditions by keeping the same communicative clues of conceptual metaphor. While Yusuf and Arberry opt for keeping the full metaphorical phrase *شفا حَفْرَةٍ* من النار, Abdel-Haleem explicates the implications of the word *شفا* and replaces it with the phrase *about to fall* to ensure an easier understanding of the passage by reducing the processing cost. It is clear that this explication is unwarranted because the word *brink* *شفا* is used in both languages with comparable metaphoric implications. Yusuf's and Arberry's translations achieve complete resemblance and keep the rich implicatures and aesthetic effects of the verse.

**E.g. 8** (22:11) { وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ }

**Transliteration:** wa-mina n-nāsi man ya'budu llāha 'alā ḥarfin fa-'in 'aṣābahū khayrun 'iṭma'anna bihī wa-'in 'aṣābathu fitnatun-i nqalaba 'alā wajhihī

**Yusuf:** There are among men some who serve God, as it were, on the verge: if good befalls them, they are, therewith, well content; but if a trial comes to them, they turn on their faces

**A. Arberry:** And among men there is such a one as serves God upon the very edge -- if good befalls him he is at rest in it, but if a trial befalls him he turns completely over;

**M. Abdel Haleem:** There are also some who serve God with unsteady faith: if something good comes their way, they are satisfied, but if they are tested, they revert to their old ways, losing both this world and the next— that is the clearest loss

The word *حَرْفٍ* refers to the edge or border of a road whether it is flat or high like the ridge of a mountain (Lane, 1968, v.2, p. 550). According to Ashour (1997, v.17, p.210-211) the verse refers to some people whose conversion to Islam is not motivated by genuine conviction. They would accept the faith if they enjoy material benefits and their lives go well. However, if they are afflicted with any hardships or loss they would go back and take a totally different stance of Islam. The metaphor describes the state of doubt and reluctance to embrace faith in terms of a person walking on the brink of a mountain and is about to slip down and fall into the depths of an abyss. According to Al-Alusi (1994) the metaphor describes a person in a fluctuating state in terms of someone in the outskirts of the army; if sure of victory and spoil, he stands firm, and otherwise he flees. In other words, he stands on the boundary line between two belief and disbelief to join the winning side.

The present verse is based on the conceptual metaphor BAD IS DOWN. The spatial orientation *down* is cognitively associated with something negative such as sadness, failure and illness, whereas the position *up* denotes positive things such as happiness, success, good health, control and power. The conceptual sub-mappings in the verse include RELUCTANCE IS UNSTABLE

WALK, whereas CONFIDANCE IS MOVING AHEAD. Metaphoric expressions realizing these conceptual metaphors include *step back, surefooted, get off /on the right/wrong foot, have a foot in both camps and wrong-foot*. Arabic also have similar expression of comparable frequency such as *قدم راسخة / يثبت أقدامه/ يتراجع خطوة /يقدم رجل ويؤخر أخرى*

The physical condition of feet stands for the abstract attitudes and stances. Fortescue (2001) that there are cross-linguistic similarities and universal tendencies that are fundamentally organized by conceptual metonymies. This is related to the conceptual metaphor PERSIITING IS REMAINING ERECT (Grady, 1997, p.274). In the Quran, the same connotations are echoed in the verse:

{أفمن يمشي مكبا على وجهه أهدى أو من يمشي سويا على صراط مستقيم} (67:22)

Another important sub-mapping is GETTING NEAR TO AN OUTER POINT IS APPROACHING A DANGER. Both Arabic and English have many metaphorical expressions realizing these conceptual metaphors, such as *the verge of despair/ the brink of a nervous breakdown/ the edge of a catastrophe*. *شفير الهاوية / خافة السقوط / شفا الهلاك*.

An implicit generic level conceptual metaphor is ACTION IS MOTION. The state of unsteady movement is employed to conceptualize the state of wavering worship. Such a person is liable to fall at the slightest push in as much as a skeptical person can change his position and turn away completely at any slight misfortune. The abstract psychological state of reluctance is perceived as a physical state of imbalance.

An important implied proposition is that ATTAINING FAITH IS ASCENION because it requires effort, whereas DISBELIEF IS FALLING which is a rapid and irreversible process. In English, a moral transgression is commonly referred to as a *fall from grace*. This metaphorical mapping could lead to the perception of power and moral standing as precarious states that are hard to achieve and easy to lose (Rozin & Royzman, 2001). The spatial orientation of movement UP is thus associated with the idea that the human has to climb in some form to reach spirituality. This would contrast with negative conceptualisations of DOWN, which is associated with concepts such as hell, and so on.

Arberry and Yusuf opt for direct translation to achieve complete interpretive resemblance between the ST and TT. They retain the same communicative clue of conceptual metaphor to reproduce similar mapping conditions. This allows TT readers to appreciate the rich implicatures and aesthetic effects of the verse. On the other hand, Abdel-Haleem prefers indirect translation by choosing to explicate the metaphor with the phrase *unsteady faith* to reduce the processing cost and interpretive burden. Arberry's and Yusuf's translations make better sense because they utilize the mutual cross-linguistic cognitive environment. Abdel-Haleem's translation sacrifices the metaphorical force of the verse and fail to convey the some of the implicatures of the verse.

E.g. 9 (9:49)

{وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ ائذْنِ اِي وَلَا تُفْتِنِي اَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا}

**Transliteration:** wa-minhum man yaqūlu 'dhan lī wa-lā taftinnī 'a-lā fī l-fitnati saqatū wa-'inna jahannama la-muḥīṭatun bi-l-kāfirīn

**Yusuf:** Among them is (many) a man who says: "Grant me exemption and draw me not1 into trial." Have they not fallen into trial already? and indeed Hell surrounds the Unbelievers (on all sides).**A. Arberry:** Some of them there are that say, 'Give me leave and do not tempt me.' Have not such men fallen into temptation? And surely Gehenna encompasses the unbelievers.

**M. Abdel Haleem:** Some of them said, 'Give me permission to stay at home: do not trouble me.' They are already in trouble: Hell will engulf the disbelievers.

#### Lexical Analysis

The verb *سقط* *saqata* means falling or dropping down or from a higher to a lower place (Lane, 1968, v.4, p. 1380). The noun *فِتْنَة* *fitna* originally refers to burning with fire to separate, or distinguish, the bad from the good. It implies a state of trial, punishment,



or affliction whereby some good or evil quality is put to the test (Lane, 1968, v.6, p. 2335). It also refers to temptation, seduction, desires and lusts whereby one is tried. In some contexts, it refers specifically to war, conflict and sedition among people of different opinions.

According to Ashour (1997, v.10, p. 220) the verse refers to some hypocrites who fabricated false excuses to seek exemption from participation in the Battle of Tabuk. One of them told the prophet that he has much passion for women and feared that if he went to fight he might fall prey to temptation of beautiful women. Quran informs them that they had already fallen into the greater sin of disobedience which is a real ordeal not false like their excuses.

The conceptual metaphor BAD IS DOWN provides a clear ground for the conceptualization of sins and acts of disobedience as physical falling. The current verse portrays a scene in which disbelief is shown like falling into an abyss in which the tempted fall, and behind them stands hell ready to engulf them. This gives rise to the conceptual metaphor BAD EXPERIENCE IS FALLING DOWN because it is rapid and irreversible. Many of our experiences are structured in terms of the generic conceptual metaphor GOOD IS UP; BAD IS DOWN which generates many other conceptual metaphors such as HAPPY IS UP; SAD IS DOWN; CONSCIOUS IS UP; UNCONSCIOUS IS DOWN; HEALTH AND LIFE ARE UP; SICKNESS AND DEATH ARE DOWN (Lakoff & Johnson, 1980). In the same vein, FAITH IS UP; DISBELIEF IS DOWN. A related conceptual metaphor is FAITH IS PHYSICAL STABILITY; DISBELIEF IS PHYSICAL INSTABILITY. The following verse echoes the same conceptual metaphors;

{ أَقْمَنُ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ } (67:22)

The fact that DOWN is typically related to the earth, whereas UP is related to heavens lends this conceptual metaphor a distinctive significance in religious discourse and forms the experiential basis of the conceptual metaphor. In English a loss of moral standing is likely to be perceived as a *fall* as in the phrase *fall from grace*.

Whereas Arberry and Yusuf opt for direct translation to achieve complete interpretive resemblance between the ST and TT, Abdel-Haleem prefers the indirect translation approach by choosing to explicate the metaphor with the phrase *in trouble* to reduce the processing cost and interpretive burden. Arberry and Yusuf retain the same communicative clue of conceptual metaphor with the metaphorical phrase *fallen into temptation/trial* respectively to reproduce similar mapping conditions. This allows TT readers to appreciate the rich implicatures and aesthetic effects of the verse. Arberry's and Yusuf's translations make better sense because they utilize the mutual cross-linguistic cognitive environment. Abdel-Haleem's translation sacrifices the metaphorical force of the verse and fail to convey the some of the implicatures of the verse.

E.g. 10 (9:109) { أَقْمَنُ أَسَسَ بُيُوتَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنُ أَسَسَ بُيُوتَهُ عَلَىٰ شِقَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَهَارَ بِهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ }

**Transliteration:** 'a-fa-man 'assasa bunyānahū 'alā taqwā mina llāhi wa-riḍwānin khayrun 'am man 'assasa bunyānahū 'alā shafā jurufin hārin fa-nhāra bihī fī nāri jahannama

**Yusuf:** Which then is best? - he that layeth his foundation on piety to God and His good pleasure? - or he that layeth his foundation on an undermined sandcliff/ ready to crumble to pieces? and it doth crumble to pieces with him, into the fire of Hell.

**A. Arberry:** Why, is he better who founded his building upon the fear of God and His good pleasure, or he who founded his building upon the

brink of a crumbling bank that has tumbled with him into the fire of Gehenna?

**M. Abdel Haleem:** Which is better, the person who founds his building on consciousness of God and desire for His good pleasure, or the person who founds his building on the brink of a crumbling precipice that will tumble down into the Fire of Hell, taking him with it?

According to Lane (1968, v.4, p. 1570) the word شَفَا *šafa'* refers to the brink or edge, of anything, e.g. شَفَا الْبَيْتِ (the brink of the well). The word جُرُفٌ *jurufin* refers to the side of a river bank or valley which is continuously hollowed out by the torrents of water, so that it remains uncompact or weak (Lane, 1968, v.2, p. 412). The adjective هَارٍ *ha'rin* is derived from the verb يَهْوِرُ *yahour* which means to pull a building down into pieces to demolish it. A building that falls in ruins, tumbles to pieces or collapses is described as هَارٍ (Lane, 1968, v.8, p. 2906)

According to Ashour (1997) the verse describes the hypocrites' attempt to build a mosque with the aim of provoking dissensions and discord in the Muslim community. The verse condemns it through the use of a powerful similitude and comparison with the mosque built by the true believers. The motives of the two founders are compared metaphorically (1997, v.11, p. 33). The true believers who build their life on piety and sincerity are like those who base their structure on firm and solid foundation. On the other hand, the hypocrites whose motives are deception, lying and disbelief are like people who base their structure on a shifting sand cliff on the brink of an abyss, already undermined and corroded by flowing water. Although the surface seems solid, any building there would be inherently unstable and would collapse instantly. The metaphor implies that the scheming of the hypocrites and the unbelievers will be useless.

The present verse is an instantiation of the conceptual metaphor BAD IS DOWN. It combines other subtle conceptual metaphors; such as BELIEF IS A STABLE STRUCTURE; DISBELIEF IS AN INSTABLE STRUCTURE. The conceptual metaphor draws here a very vivid picture of the disbelievers whose life is based on falsehood and deception. It is like a building constructed on the river bank rendered hollow by water and hence lacks foundation and strength. The abstract spiritual stability and equilibrium is perceived as a stable building with unshakable foundation of rock, which is piety and God-consciousness. Hence, PIETY/SINCERITY IS A STABLE FOUNDATION.

The cognitive utilization of the structure/building image schema is widespread in religious discourse. For example, the mandatory ritual duties in Islam are referred to in a famous prophetic saying as the *pillars of Islam*. Such a metaphor can be perceived as a sub-mapping of the conceptual metaphor CREATING AN ABSTRACT COMPLEX SYSTEM IS BUILDING (Kövecses, 2002, p. 131) where the conceptual target domain of belief is construed in terms of images of construction. Similar images appear in (3:103) and (22:11) which are already covered in the conceptual analysis.

{وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ} (22:11)

{وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا} (3:103)

The conceptual metaphor BEING IN A BAD SITUATION IS BEING DOWN is one of the most consistent propositions on the relation between abstract concepts and different spatial dimensions. This suggests that we structure reality by using an implicit metaphorical relation in which the affective abstract concepts of “good” and “bad” are spatially represented as “up” and “down”, respectively (Murphy, 2006).

Direct translation is adopted by the three translators to reproduce similar mapping conditions by keeping the ST conceptual metaphor with all its lexical elaborations. The direct approach is appreciated for its conformity with the ST's metaphor and because it ensures arousing the readers' interest to explore the rich implicature of the metaphor. The concept of stable building as a sign of stable spiritual or psychological state or form belief is cross-linguistic and therefore a complete interpretive resemblance is achieved. “Although the structural complexity of the stimulus costs more processing effort, the benefits of this stimulus will outweigh the increase in the processing effort.” (Gutt, 2001). The phrase أُسَسَ بُنْيَانَهُ *ʿas:asa bunyanahuw* has been rendered as *layeth his foundation, founded his building, and founds his building* by Yusuf, Arberry and Abdel-Haleem respectively. The phrase هَارٍ فَالْهَارِ شَفَا جُرُفٌ *šafa' jurufin ha'rinm fa'nha'ra* has been rendered as *undermined sandcliff/ ready to crumble, the brink of a crumbling bank that has tumbled, the brink of a crumbling precipice that will tumble down* by Yusuf,

Arberry and Abdel-Haleem respectively. All of the provided translations bring out the implicit nuances and help the TT readers to capture and retrieve most of the implicatures of the ST text. The historical background related to the reason of the revelation is not explicitly stated by the translators. One of the important principles of direct translation is that it relies in the audience to supply the contextual information necessary to understand the verse.

## 7. Conclusion

On the basis of all the sample verses, we can plausibly conclude that we tend to conceptualize mental attitudes and evaluate abstract notions in terms of metaphors that are spatially oriented. The physical space domain is a rich source of images which are metaphorically extended to express abstract experiences. The research demonstrates that identifying the mappings between the source and target domains for a conceptual metaphor allows for both a greater understanding of the conceptual basis of metaphors, and more effective language translation. In sum, in this paper we have shown that the Orientational Metaphors are employed in Arabic and English with expressions which are cognitively equivalent.

## References

- Abdel Haleem, M. (2004). *The Qur'an* (Oxford World's Classics). Oxford University Press.
- Al-Alusi, Shihab al Din. (1994) *Ruh Al-Ma'ani fi Tafseer Al-Qur'an Al-'Adhim wa Al-Sab' Al-Mathani*. Beirut: Dar al Kutub al 'Ilmiyah
- Al-Harrasi, Abdulla N. (2001). *Metaphor in (Arabic-into-English) Translation with Specific Reference to Metaphorical Concepts and Expressions in Political Discourse*. Unpublished Ph.D. Thesis. Birmingham: Aston University.
- Al-Hasnawi, A. R. (2007). *A cognitive approach to translating metaphors*. *Translation Journal*, 11(3). Retrieved from <http://www.accurapid.com/journal/41metaphor.html>, July 15, 2016.
- Al-Mu'jam Al-Waseet*, (4th ed.) (2004). Cairo: Shorouk International Press.
- Arberry, A. (1996). *The Koran interpreted*. Ny: Touchstone.
- Ali, A. Y. (2001). *The Holy Qur'an*. London. Wordsworth Editions Ltd; 5th edition.
- Ashour, M.T (1997). "*Tafsir at-tahrir wa at-tanwir*" Dar at-tounosiya li-an- nashr. Tunisia.
- Boyd, R. (1993). *Metaphor and theory change: What is "metaphor" for?* In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (2nd ed., pp. 481–532). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ceruel, M. Sandra P. (2003). *Topology and Cognition: What image schemas reveal about the metaphorical language of Emotions*. München: Lincom Europa.
- Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deignan, A. (1999). Corpus-based research into metaphor. *Researching and applying metaphor*, eds. L. Cameron and G. Low, 177-99. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Fiumara, Corradi. G. (1995) *The Metaphoric Process*[M]. Routledge.
- Fortescue, M. (2001). '*Thoughts about Thought*.' In *Cognitive Linguistics* 12(1), pp. 15–45.
- Gibbs, R. (Ed.) (2008). *Cambridge handbook of metaphor and thought*. New York: Cambridge University Press.
- Grady, J. (1997). Theories are building revisited. *Cognitive Linguistics*, 8, 267–290.
- Gutt, E, (2000). *Translation and relevance: Cognition and context*. Manchester: St. Jerome.
- Knowles, M., & Moon, R. (2006). *Introducing metaphor*. London: Routledge.

- Kovecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press
- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: University Press.
- Kovecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kovecses, Z. (2006). *Language, mind and culture: a practical introduction*, Oxford: Oxford University Press,
- Kovecses, Z. (2010). *Cross-Cultural Experience of Anger: A Psycholinguistic Analysis*. International Handbook of Anger.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2002): "Why cognitive linguistics requires embodied realism". *Cognitive Linguistic*, Vol. 3, Issue 3, 245-263.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The university of Chicago press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). *The contemporary theory of metaphor*. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed., pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2002): "Why cognitive linguistics requires embodied realism". *Cognitive Linguistic*, Vol. 3, Issue 3, 245-263.
- Lane, E. (1968) *An Arabic-English Lexicon*. Beirut: Librairie Du Liban.
- Mandelblit, N. (1995). *The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory*. *Translation and Meaning, Part 3* (483-495). Maastricht: Universitaire Press.
- McElhanon, K. A. (2006). *From Simple Metaphors to Conceptual Blending: The Mapping of Analogical Concepts and the Praxis of Translation*, *Journal of Translation* Vol. 2, No.1, pp. 31-81
- Murry, K. & R. Moon (2006). *Introducing Metaphor*. Abingdon: Routledge.
- Rozin, P., & Royzman, E. B. (2001). Negativity Bias, Negativity Dominance, and Contagion. *Personality and Social Psychology Review*, 5, 296-320.
- Schaffner, C. (2004). *Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach*. *Journal of Pragmatics* 36, 1253-1269.

---

## Evaluating the Ideological Stances in the speeches of British Political Leaders on the Syrian Refugees' Crisis: An Appraisal Approach<sup>1</sup>

Hany Ramadan Mohamed

MA candidate in applied linguistics, Helwan University

Corresponding email: [Hany.Ramadan@bbc.co.uk](mailto:Hany.Ramadan@bbc.co.uk)

---

### ARTICLE DATA

**Received:** 04 June 2022

**Accepted:** 01 August 2022

**Volume:** 2

**Issue:** 3 Summer 2022

**DOI:** 10.54848/bjtll.v2i3.37

---

### KEYWORDS

linguistics, Appraisal Model, Systemic Functional Linguistics, ideologies, Syrian refugees' crisis, British politics.

---

### ABSTRACT

This study is an attempt to analyze the speeches of leaders of the main UK political parties on the Syrian refugees' crisis following the spread of horrific images of Syrian families and children facing death in the Mediterranean Sea on their way to Europe to escape the ongoing war in their home country. The study applies the Appraisal Model as the main approach of analysis, as the researcher seeks to investigate how the Syrian refugees are represented in the political speeches of prominent party leaders in the UK. In addition, the study explores how the western values of democracy and human rights are maintained or overlooked while dealing with the Syrian refugees escaping the war in their homeland to some European countries and the UK. The study consists of four sections. The introductory one outlines the context, objective, significance and the methodology of the study. Section two outlines the review of literature, while section three deals with the analysis and discussion of data, and section four presents the findings and conclusion of the study.

---

### 1. Introduction

The speeches of politicians are often loaded with ideologies, political tendencies and attitudes that are recurrently reproduced in the language they use. Thus, attempting to linguistically analyze the speeches of politicians is very essential in unravelling their ideologies and revealing their attitudes to the public. Whether aware of that or not, politicians often opt for specific language choices in order to deliver particular messages, to their proponents or opponents, in an effort to influence them, and to persuade their supporters to adopt their own ideologies and stances, or at least to neutralize those who oppose them.

Recent approaches of linguistic studies provide us with proper tools of discourse analysis that help identify and detect such ideologies and attitudes that politicians may not be willing to explicitly declare in their speeches, so as to maintain specific political balances, avoid public anger or criticism, or to show political correctness.

This study is an attempt to fathom attitudes and ideologies of some key politicians in the UK towards the Syrian refugees' crisis that has dominated the international political debates since 2015, when images and videos of drowning immigrants in the Mediterranean Sea, and particularly the image of a drowned three-year-old Syrian child, imposed themselves on the headlines of the world media outlets.

---

<sup>1</sup> This study is part of the researcher's thesis submitted in fulfilment of an MA Degree in English Linguistics, at Helwan University, Egypt.

In March 2011, street protests started in different parts of Syria, resonating with other protests in several Arab countries in what some called "the Arab Spring". But the Syrian protests have ended up with a prolonged civil war that led to one of "the world's worst humanitarian catastrophes in recent history", according to the United Nations (UN, 2018). The Syrian crisis has forced more than half of the population of the country to flee their homes and to become displaced either domestically or abroad, with more than five million people made their way abroad to other countries by the end of March 2018. (UN, 2018)

Europe has been considered a preferred destination for many Syrian refugees, like other nationals from countries facing similar crises. This may be mainly because Europe is seen to give help and pay more attention to humanitarian crises and is said to have higher standards of dealing with refugees and asylum seekers based on the UN relevant charters, compared to other parts of the world, and because of the fact that most European countries have better living conditions, better health care facilities, and better education systems.

These factors may have made many Syrians look forward to travelling to different European countries including the UK, through crossing the tough Mediterranean Sea to reach Europe, then those countries. They often travel illegally using poorly maintained boats, despite the highly expected death risks they may face and the uncertain destiny that may find, given the fact that not all people in Europe welcome refugees or are ready to help them be integrated into their new communities. This comes amid alarming news headlines about rising xenophobic or Islamophobic incidents related to some Syrian and Arab refugees who have recently reached Europe.

### **1.1 Context of the study**

The UK has found itself in the heart of a domestic heated debate about whether or not to open the borders to receive the Syrian refugees willing to stay in Britain, following wide street protests in London with people calling for receiving them. What makes the debate so intense in the British public sphere and media outlets is the polarized political scene and the competing stances on this crisis in particular, with the main opposition party, the leftist Labour Party, calling for allowing the Syrian refugees to enter the UK without any conditions, and the far right party, the Independence Party, calling for stopping the refugees from coming and closing the borders against them. Between those two sides, there is the ruling Conservative party which apparently prefers to be seen as taking a middle position, amid a wave of public criticism in many newspapers and news channels.

Through closely examining the speeches of the UK prominent political leaders, this research seeks to identify how the Syrian refugees are represented in the political discourse of the most influential party leaders of the country, namely; Theresa May, leader of the ruling Conservative Party; Jeremy Corbyn, leader of the leftist Labour Party, and Nigel Farage, leader and head of the far-right UK Independence Party (UKIP), who spearheaded the Brexit referendum.

This study employs the Appraisal Model, as it is mainly concerned with investigating how the language of evaluation is applied in political discourse. This Model of Martin and White (2005) provides researchers with a wider framework for analyzing the political discourse of evaluation and stances of politicians. Language evaluation discussed in this context is defined by Hunston and Thompson (2003) as follows:

"[A] broad cover term for the expression of the speaker or writer's attitude or stance towards, viewpoint on, or feelings about the entities or propositions that he or she is talking about". (p.3)

The language of politicians can be analyzed from different perspectives, and is usually tackled in the frame of political discourse analysis where power relations are emphasized. Political discourse analysis in this context is more viewed as related to reproducing political power, power abuse or domination through political discourse, and the consequences of social or political inequality. (van Dijk 1997)

Political discourse in particular has some key characteristics that need to be highlighted in the context of the appraisal theory, which would help examine politicians' discourse in a wider frame that uncovers the rhetorical tools they make use of to convey their attitudes and stances, and achieve one of their main goals of giving speeches, which is persuading the audiences.

To see how this works, it is important to consider how politicians utilize rhetoric and persuasive devices, such as metaphors, contrastive pairs, and statements of three (three-part lists) as means of persuasion and gaining support and approval of the public. (Beard 2000).

Aristotle classified the forms of persuasion into three categories: persuasion through personality and stance (ethos), persuasion through the arousal of emotion (pathos), and persuasion through reasoning (logos), as described by Cockcroft and Cockcroft (2005). But Beard (2000) argues that these persuasive forms often need to work together, as they are used by speakers as part of their performance, and therefore the way they are constructed and how the members of the audience respond to them will determine whether the politician is seen as sincere or manipulative.

### **1.2 Objective of the study**

The study seeks to investigate how the Syrian refugees are represented in the discourse of prominent British politicians. The focus is on the language of evaluation as in the appraisal model, as well as how the crisis is seen from the spectrum of van Dijk's ideological square and the rhetorical devices used by the involved politicians.

The above strategies of analysis are used to help perceive the political atmosphere in Britain when it comes to understanding the views and policies of dealing with the Syrian refugees' crisis. The political stances of the UK political spectrum, from left, right and centre, is addressed by the study in terms of the diverse discourse strategies and techniques utilized by party leaders in their language choices to consolidate, and most importantly to propagate, their views and stances to achieve the most possible political gains.

### **1.3 Research questions**

The researcher seeks to answer these questions:

- 1- How does Martin and white's (2005) appraisal model reveal the way the Syrian refugees in Britain are seen by the country's political leaders?
- 2- How is the refugees' crisis perceived from van Dijk's ideological square and the rhetorical devices used by the UK selected politicians?
- 3- How do concepts of ideology and power affect the content of political speeches on the Syrian refugees in the UK?

These questions lead the researcher throughout the study in an attempt to discover some important aspects of the UK political discourse on the Syrian refugees' crisis, which emphasizes how the world of today has become, as often said, a small village where events in the East could raise not just public debates, but also political disputes in the West.

### **1.4 Significance of the study**

The Syrian refugees' crisis has become a global issue for the last few years, impacting several European countries, including the UK. The study seeks to show how the British values of democracy and human rights are maintained or overlooked while dealing with the Syrian refugees escaping the war in their homeland, and trying to find a safe haven in the UK.

The study gains its importance from the fact that the Syrian refugees' crisis has triggered a wide debate all over Europe, the Middle East, and inside the UK, and has contributed to several TV talk shows, news headlines and opinion pieces in newspapers, on the stances of major political parties in Britain on the Syrian refugees' crisis.

This on-going debate has shown the need for an in-depth analysis of the linguistic features of political speeches of influential politicians in Britain, to unravel the ideologies and attitudes of those who either oppose or support the calls for receiving the Syrian refugees into the UK.

## 2. Literature Review

### 2.1 The appraisal model: Overview

Many linguists have contributed to the development of the Appraisal Model or Framework as an approach of language analysis. The development of the Appraisal Model, which is deeply rooted in Halliday's (1994) Systemic Functional Linguistics, has primarily come from research conducted in the 1980s and 1990s for the *Write it Right project* of the NSW Disadvantaged Schools Program, in which researchers explored the literacy requirements of the discourses of science, technology, the media, history, English literature studies, geography and the visual arts (White 2001).

### 2.2 Systemic Functional Linguistics

Since the Appraisal Model is rooted in Halliday's (1994) Systemic Functional Linguistics (SFL), so to contextualize this model within its broader framework, it is important to highlight the SFL theoretical background.

Halliday and Matthiessen (2004) argue that SFL is a language theory which is based upon making meaning, and which is mainly concerned with the different functions of language, which Halliday calls "metafunctions" of language. Such a term is used to distinguish it from the traditional way of talking about the function of language as a purpose or a way of using language, with no significance for the analysis of language itself. (Halliday and Matthiessen 2004)

Within the SFL metafunctions scope, language has three broad modes of meaning or resources: the *Ideational*, *Interpersonal* and *Textual* resources.

According to Martin and White (2005), SFL is a multi-perspective model designed to:

[P]rovide analysts with complementary lenses for interpreting language in use. One of the most basic of these complementarities is the notion of kinds of meaning – the idea that language is a resource for mapping ideational, interpersonal and textual meaning onto one another in virtually every act of communication". (p.7)

Martin and White (2005) argue that the ideational resources are concerned with construing experience of what is going on, the participants involved, the time and space circumstances, why and how, and the logical relation of one event to another.

The interpersonal resources, on the other hand, are concerned with negotiating social relations, so they are more concerned with how people are interacting, and what feelings they try to share. The textual resources are concerned with the ways in which ideational and interpersonal meanings are distributed in waves of semiosis, "including interconnections among waves and between language and attendant modalities (action, image, music, etc.) These highly generalised kinds of meaning are referred to as metafunctions". (Martin and White 2005, p.7)

Halliday (1994) explains that SFL views language as a systematic resource for expressing meaning in context. It focuses on meaning making in interactions and how people exchange meanings through such interactions.

### 2.3 The Appraisal Model

The Appraisal Model or Framework is mainly concerned with the linguistic resources through which speakers express and negotiate their subjective and ideological positions. So, within this particular scope, this theory is more concerned with the



language of evaluation, attitude and emotion, and with a set of resources that explicitly position a text's propositions interpersonally (White 2001).

Interpersonal meaning in text, or the negotiation of social relationships by communicating emotion, judgement and appreciation, is a key element within this framework (Martin and White 2005). According to White (2015), this framework provides for analyses of those meanings by which texts convey positive or negative assessments, by which the intensity or directness of such attitudinal utterances is strengthened or weakened and by which speakers/writers engage dialogistically with prior speakers or with potential respondents to the current proposition. In general, the Appraisal Model makes use of three main subsystems: *Attitude*, *Engagement* and *Graduation*. The three subsystems are tackled in details as follows.

## 2.4 Attitude

Within the appraisal literature, the term “*Attitude*” is used to reference the subsystem of evaluative meanings by which addressees are positioned to adopt a positive or negative view vis-à-vis experiential phenomena or propositions about those phenomena (White 2015).

Attitudinal meanings, within the appraisal literature, are divided into three broad subtypes: Affect, Judgement and Appreciation. White (2015) explains that *Affect* focuses on positive or negative assessment as emotional reactions, while *Judgement* focuses on positive or negative assessment of human behaviours by reference to ethics/morality and other systems of conventionalized or institutionalized norms. On the other hand, *Appreciation* is concerned with assessments of objects, texts, states of affairs, and processes in terms of how they are assigned value socially. That is in terms of their aesthetic qualities, their potential for harm or benefit, and their social salience. The three values are detailed below.

### 2.4.1 Affect

The Affect subtype of attitudinal meanings is more concerned with construing emotional reaction to events, for example, feelings of shock, elation and so on (Martin and White, 2005).

Martin and white (2005) argue that Affect, based on Halliday's (1994) terms as a resource for construing emotional responses, can be realised across a range of different terms, as shown in the table below:

<b>Affect as quality</b>		
- Describing participants	a sad captain	Epithet
- Attributed to participants:	The captain was happy	Attribute
- Manner of processes:	The captain left sadly	Circumstance
<b>Affect as process</b>		
- Affective mental	His departure upset him	Process (effective)
	He missed them	Process middle
- Affective behavioural	The captain wept	Process
<b>Affect as comment</b>		
- Desiderative	Sadly, he had to go	Modal adjunct

*This table is based on Martin and White (2005), p.46*

According to White (2001), the *Affect* positioning can be indicated through four ways: Verbs of emotion (mental processes), like: love, hate, interest, bore, enrage, please, adverbs (typically Circumstances of Manner), like: happily and sadly, or adjectives of

emotion, like: worried, confident, frightened and proud, or through nominalization (turning verbs and adjectives into nouns), like joy, fear, and confidence.

According to Martin (2000), *Affective* meanings can be classified into *realis affect* and *irrealis affect*. The *realis affect* has three subtypes, such as un/happiness, in/security and dis/satisfaction, while *irrealis affect* can be divided into fear and desire. Fear can be shown in words such as tremble, shudder, terrorized, while desire can be shown in words such as miss, long for, suggest, and request.

### 2.4.2 Judgement

Judgement is related to meanings construing our negative or positive attitudes to the people and the way they behave, i.e. their character. (Martin and White 2005)

Judgement can be classified into two main categories: Judgements of "social esteem", which have to do with "normality", (or how unusual someone is), "capacity" (how capable they are), and tenacity (how resolute they are), and judgements of "social sanction", which have to do with "veracity" (how truthful someone is) and "propriety" (how ethical someone is). (Martin and White 2005)

<b>Social Esteem</b>	<b>Positive (admire)</b>	<b>Negative (criticize)</b>
Normality (how special?)	Lucky, fortunated, charmed, normal, natural, cool, stable, fashionable...	Unlucky, odd, peculiar, unpredictable, obscure...
Capacity (How capable)	powerful, vigorous, robust, healthy, fit, witty, experienced, humorous, insightful, clever, gifted balanced...	immature, childish, helpless, dreary, grave, insane, naive, inexperienced, inexpert, incompetent, ignorant, unproductive...
Tenacity (how dependable?)	brave, heroic, cautious, wary, patient, careful, thorough, meticulous, tireless, persevering, resolute, dependable, reliable, faithful, loyal, flexible, accommodating...	timid, cowardly, gutless, impatient, impetuous, rash, hasty, reckless, week, unreliable, unfaithful, disloyal, stubborn, obstinate, wilful...
<b>Social sanction</b>	<b>Positive (praise)</b>	<b>Negative (condemn)</b>
Veracity [Truth] (How honest?)	truthful, honest, credible, frank, candid, direct, discrete, tactful...	dishonest, deceitful, lying, deceptive, manipulative, devious blunt, blabbermouth...
Propriety [ethics] (how far beyond reproach?)	good, moral, ethical, law abiding, fair, just, sensitive, kind, caring, modest, humble, polite, respectful, reverent, altruistic, generous, charitable	bad, immoral, evil, corrupt, unfair, unjust, insensitive, mean, cruel, vain, snobby, arrogant, rude, discourteous, irreverent, selfish, greedy, avaricious...

This table is based on Martin and White (2005), p.53

### 2.4.3 Appreciation

With *Appreciation*, we are mainly concerned with meanings that are construing our evaluation of things, "especially things we make and performances we give, but also natural phenomena- what such things are worth (how we value them)". (Marine and White 2005: p. 52)

*Appreciation*, based on Martine and White's (2005) classification, can be divided into "reactions" to things (do they catch our attention, do they please us?), their "composition" (how balanced or complex they are?), and their "value" (how innovative, authentic, timely, etc.).

Types of appreciation	Positive	Negative
<b>Reaction:</b> impact (did it grab me?)	fascinating, exciting, moving, lively, dramatic, intense, remarkable, notable, sensational	dull, boring, tedious, predictable, monotonous, unremarkable, pedestrian
<b>Reaction:</b> quality (did I like it?)	okay, fine, good, lovely, beautiful, splendid, appealing, enchanting, welcome...	bad, yuk, nasty, plain, ugly, grotesque, repulsive, revolting, off-putting
<b>Composition:</b> balance, (did it hang together?)	balanced, harmonious, unified, symmetrical, proportioned, consistent, considered, logical	unbalanced, discordant, irregular, uneven, flawed, contradictory, disorganised
<b>Composition:</b> complexity, (was it hard to follow?)	simple, pure, elegant, clear, precise, rich, detailed...	ornate, extravagant, byzantine, poor unclear, woolly, monolithic, simplistic...
<b>Valuation:</b> (was it worthwhile?)	penetrating, profound, deep, innovative, original, creative, authentic, real, genuine, timely, long awaited, landmark, valuable, priceless, worthwhile, useful, effective	shallow, reductive, insignificant, dated, overdue, untimely, fake, bogus, glitzy, worthless, pricey, ineffective, useless, write-off.

*This table is based on Martin and White (2005), p.56*

It is important here to make a clear distinction between construing emotions of someone, which is related to the **Affect** subtype of attitude, like in: *I'm happy*, and ascribing the power to triggers such feelings to things, which is related to the **Appreciation** subtype of attitude, like in: *a happy song*. It is also important to make a similar distinction between judgements of someone's behaviour and evaluation of things. For instance, describing someone as *a brilliant scholar* is classified as a *Judgement* of capacity, while describing something as *a deep analysis*, is classified as *Appreciation* of valuation. (Martin and white, 2005)

### 2.5 Engagement

The engagement subsystem is mainly concerned with a range of resources through which speakers or writers negotiate or adjust their utterances. It encompasses terms that have been tackled and discussed under diverse headings like, among others, modality, hedges, boosters, and polarity. (White, 2001)

The *Engagement* subcategory is based upon the notions of "dialogism" and "heteroglossia", and they both place meaning-making within the context of the multitude of "voices" or texts on the same subject. Therefore, it is concerned with "the sourcing attitudes and the play of voices around opinions in discourse". (Martin and White, 2005)

## 2.6 Graduation

White (2001) argues that graduation subcategory refers to the set of resources "by which (1) speakers graduate (raise or lower) the interpersonal impact, force or volume of their utterances, and (2) by which they graduate the focus of their semantic categorizations". (p.3)

Examples of the *Force* resources include: *slightly, somewhat, very, and completely*. While examples of the *Focus* resources include: *They effectively signed his death warrant, and a true friend*. (White, 2001)

## 2.7 Ideology and Appraisal Studies

Ideology is one of the major concepts used in Appraisal studies. Drucker (1974) traces the origin of the term ideology and argues that it was coined by the French theorist Destutt de Tracy in 1879. Drucker (1974) writes: "This author, a founding member of the Institute National introduced the word as the name of a newly conceived science - the 'science of ideas'. He recognized that although the name was new, the science has a considerable pedigree." (p. 3)

According to Fairclough (1989), "Ideologies are closely linked to language, because using language is the commonest form of social behaviour, and the form of social behaviour where we rely most on 'common-sense' assumption". (p.2) He believes that ideology constitutes a representation of "imaginary relation of individuals to the real condition of existence". (p.10)

According to van Dijk (1996), "Ideologies are conceived as basic systems of shared social representations that may control more specific group beliefs (knowledge, attitudes), and influence models via the instantiation of such beliefs in concrete models of situations and experiences." (p.7)

Van Dijk (1998) argues that ideologies are not merely defined in cognitive terms, but also in terms of social groups and group relations. He believes that ideologies are "constructed, used and changed by social actors as group members in specific, often discursive, social practices. They are not individual, idealistic constructs, but the social constructs shared by a group". (p.9)

Fairclough (1989) explains that people who defy or question the dominant ideology "often appear not to make sense; what they say will not sound logical to anyone who holds that ideology. In extreme cases, people who ask such questions may even appear mad, so while it is possible to question the dominant ideology, there is often a price to be paid for doing so". (p. 34)

Van Dijk (1997) explains that political discourse in particular is viewed as the medium by which ideologies are persuasively communicated in society, and thus they help reproduce power and dominance for specific groups or classes (p. 25)

He elaborates by claiming that so as to be able to keep their dominance, the ruling groups need to reproduce their ideology to the society, and their ideology can be taken for granted if they succeed to bring awareness to the given audience. (Van Dijk, 1997)

## 2.8 Van Dijk's Ideological Square:

Van Dijk (1998) argues that the concept of Ideological Square he proposes is based upon the idea that it is:

[P]art of an overall strategy of ideological communication that consists of the following main moves:

1. Express/emphasize information that is positive about us.
2. Express/emphasize information that is negative about them.

3. Suppress/de-emphasize information that is positive about them.
4. Suppress/de-emphasize information that is negative about us. (p. 267)

Van Dijk (1998) believes that these four moves "play a role in the broader contextual strategy of positive self-presentation or face-keeping and its outgroup corollary, 'negative other-presentation'". (p. 267)

Van Dijk (2004) argues that whatever else ideologies are, "They are primarily some kind of ideas, that is, belief systems. This implies, among other things, that ideologies, as such, do not contain the ideological practices or societal structures (e.g., churches or political parties) that are based on them". (p.2) He also believes that "a theory of ideology needs a cognitive component that is able to properly account for the notions of 'belief' and 'belief system' for instance as these are dealt with in contemporary cognitive science". (p.2)

According to Van Dijk (2006), ideologies have many cognitive and social functions. He summarizes that stating:

"First of all..., they organize and ground the social representations shared by the members of (ideological) groups. Secondly, they are the ultimate basis of the discourses and other social practices of the members of social groups as group members. Thirdly, they allow members to organize and coordinate their (joint) actions and interactions in view of the goals and interests of the group as a whole. Finally, they function as the part of the sociocognitive interface between social structures (conditions, etc.) of groups on the one hand, and their discourses and other social practices on the other hand." (p. 115)

In addition to his ideological square, Van Dijk (2006) suggests some ideological strategies that are helpful in constructing the strategies of positive self-presentation and negative other-presentation. These strategies mainly include categorization, comparison, repetition, disclaimer, hyperbole, selecting specific topics, generalization, lexicalization, national self-glorification, metaphor, polarization, numbers game, euphemism and victimization.

Some of these ideological strategies proposed by van Dijk reflect a rhetorical function of the discourse as well, which is mainly utilized to help with persuading audiences with the speakers/writers' stances and ideologies.

## **2.9 Rhetoric and persuasive discourse:**

To discuss political discourse, it is important first to look at what politics is all about, and how it is largely related to the field of discourse analysis. As discussed above in brief, politics is mainly concerned with power, which is the tool through which politicians make decisions, control resources or other people's behaviours, or even control people's values. (Jones and Wareing, 1999)

Power can be practised through different ways, like imposition of laws and rules, but in this linguistic context, it can also be practiced through well prepared rhetoric of politicians who are usually experts at using effective ways of persuasion, which means, according to Fairclough (1989), "to exercise power through the manufacture of consent..., or at least acquiescence through it". (p. 4)

Cockcroft & Cockcroft (2005) emphasize that rhetoric, which is defined by Aristotle (1926) as the "art of persuasive discourse", is one of the oldest systematic disciplines in the world, and its techniques are still largely valid due to its capacity "to adapt to ideological and social change".

The two authors give accounts to the history and development of rhetoric as an essential "means of persuasion" in their valuable book: *Persuading the people: An introduction to Rhetoric* (2005). They refer to a historically common negative view of rhetoric as a possible tool of manipulative discourse, which "fed an anti-rhetorical tradition which began with Plato and continues right up to the present day" (p.1).

They also highlight the significance of the work of Billig (1987), *Arguing and Thinking*, which explains rhetoric as a dialogue of a social context- rather than a monologue- where every argument or generalization invites a counter-proposal from the people who are invited to listen, whether their response is openly expressed or not.

Cockcroft & Cockcroft (2005) explain how dialogue in Billig's view, has more to do with modern linguists' view of *interaction*:

"Dialogue is not only a technical term used by Billig in his definition of rhetoric; it is also a familiar word used to denote conversation, discussion or debate. Linguists have a more precise and revealing term (...), which is interaction. This term is important because rhetoric (...) is a persuasive dialogue, and as such it depends on a controlled interaction. The rhetorician seeks specifically to exploit the ideological, personal and situational elements involved in every interaction." (p.4)

According to Cockcroft & Cockcroft (2005), the origins of rhetoric get back to the cultural traditions of Greece and Rome, where it grew with their flourished democracies, political assemblies and law courts. They explain that "throughout the Middle Ages, though relatively fragmented and narrowly channeled by Church and State, rhetoric remained central to the evolving culture, and was then revived as a complete system (based on rediscovered texts) during the Renaissance. It has flourished as a practical political instrument since the seventeenth Century." (p.5)

Beard (2000) emphasizes that the definition of rhetoric given by Aristotle, simply as the art of persuasive discourse, is still of large significance till today, despite the fact that it was written more than 2,300 years ago. Aristotle's rediscovered works on rhetoric were collected in the book, *the Art of Rhetoric*, which is still considered a primary text for the study of rhetoric until today.

Rapp (2010) gives some details on how Aristotle views both rhetoric and the role of rhetorician, as follows:

"Aristotle defines the rhetorician as someone who is always able to see what is persuasive... Correspondingly, rhetoric is defined as the ability to see what is possibly persuasive in every given case. This is not to say that the rhetorician will be able to convince under all circumstances. Rather he is in a similar situation as the physician: the latter has a complete grasp of his art only if he neglects nothing which might heal his patient though he is not able to heal every patient. Similarly, the rhetorician has a complete grasp of his method, if he discovers the available means of persuasion, though he is not able to convince everybody".

Aristotle classified the forms of persuasion into three categories: persuasion through personality and stance (ethos), persuasion through the arousal of emotion (pathos), and persuasion through reasoning (logos), as described by Beard (2000), and Cockcroft and Cockcroft (2005).

The main rhetorical devices used in this research can be summarized as follows:

### 2.9.1 Three-part lists

Politicians usually use listings, or series of utterances or phrases of similar structures, as a rhetorical tool for persuading the public, and sometimes as a tool of mystifying some important parts of the speech. According to Fairclough (2000), "Lists have the effect of obscuring important differences. On the other hand, they can be rhetorically effective in persuading people through the abundance of examples. (p. 45)

Charteris-Black (2005), explains that the first part, in the three-part lists, is to initiate an argument, while the second part is to emphasize or respond to the first part, and the third part comes as a reinforcement of the first and second parts, and also as a sign that the idea presented is completed, which is to help the audience decide when it is appropriate to applaud the speaker.

Charteris-Black (2005) argues that the three-part lists are significant in political speeches because "they follow a traditional social behaviour in the western world". (p.6)

Jones and Wareing (1999) emphasize the significance of the number three, which is viewed as an important cultural element in the western world, as for example indicated by the name of *The Holy Trinity*.

For Jones and Wareing (1999), "repeating certain phrases contributes towards making the idea contained in them seem common sense." (p. 39). Another function of repeating particular phrases of the speech is to "hold the speech together", and "to emphasize moral values" (Beard 2000, p. 39)

### 2.9.2 Contrastive pair

This is a common feature of the political speeches, which gets back to the age of Greek and Roman writers on rhetoric, which they called *antithesis*. (Beard 2000)

While the three-part list contains three parts which essentially complement each other, the contrastive pair "contains two parts which are in some ways in opposition, but in other ways use repetition to make the overall effect. (Beard 2000, p. 39)

Beard (2000) argues that contrasts or antithesis are used to point out a difference between two ideas or a difference in time, "as in between *then* and *now* by stating what something is and then contrasting it with what it is not".

### 2.9.3 Nominalization

As discussed before, nominalization is one of four ways through which the appraisal subsystem of affect can be indicated. It simply means turning verbs and adjectives into nouns, like joy, fear, and confidence. Halliday (1994) refers to a number of what he calls "grammatical metaphors", which include nominalizing qualities and processes. Thus, it can be considered one of the common rhetorical tools used in the of discourse of persuasion.

When speakers or writers want their claims to be considered as existing facts, and in order to avoid negotiation from the side of hearers or readers, they utilize nominalization, according to Thompson, (1996). He believes that nominalization, as a technique of persuasion, is used "so as to make it more difficult for the reader or hearer to disagree with it." (p. 250)

Thompson (1996) argues that one important function of nominalization is *encapsulation*. He states that "By 'nouncing' a process, writers can reflect the fact that they have negotiated and established the meaning of the clause centered around the process – in other words, that meaning can now be treated as existing, as a kind of abstract 'thing'" (p. 244).

According to Thompson (1996), nominalization is available to function as "a participant in another process. It can also, therefore, function as Theme. One pattern found in formal discursive text is where a meaning is brought in as a full clause, and is then encapsulated in a nominalization that serves as the starting point for the next or a later clause". (p. 244)

#### 2.9.4 Metaphor

As considered one of the commonest tools of persuasive devices, metaphors are frequently used in the language of politics, and are usually analyzed in the frame of political discourse, according to Beard (2000). He explains that metaphor “refers to when a word or a phrase is used which establishes a comparison between one idea and another”. (P. 19) Beard argues that in politics, metaphor is widely used as if politicians are in warfare, where everyone “targets” their opponents, or achieves “triumph” in political conflicts.

Mio (1997) points out that the significance of metaphor as used in the language of politics lies in persuading the audience through a concealed or symbolic representation, as political issues are mainly hypothetical and not usually rejected by everybody.

Some metaphors may be hard to detect in speeches or texts, according to Beard (2000), due to the fact that their metaphorical origins have become widely used and embedded in the language. Goatly (1997) is quoted by Beard as using the term “inactive” to describe metaphors which over time “have become ‘lexicalized’- defined in dictionaries with their new meanings” (p. 21)

Beard (2000) gives an example of that with the word ‘star’, which is used technically as a metaphor, but is also used so frequently to refer to famous people and celebrities, as many dictionaries have included a reference to those people as one of the definitions of the word ‘star’. (p. 20)

Emphasizing “the power of metaphors”, Beard (2000) explains that they are deeply embedded in the way we construct the world around us, and the way that world is constructed for us by others”. (p. 21)

#### 2.10 Previous studies

There are several studies that have tackled the Appraisal theory within the field of linguistic research. However, no studies are believed to have been carried out on the linguistic evaluative features of stances of the UK political party leaders on the recent Syrian refugees' crisis in the British society, given the recentness of the current Syrian crisis.

This new wave of immigration has been gaining momentum in the aftermath of the Syrian civil war, and the reported deaths of tens of hundreds of Syrians and Middle Easterners in the Mediterranean Sea, that are reported in the news from time to time, till the day this thesis is being written.

There is a relevant study by Mona Attia (2003), that uses the appraisal model of (Martin 2000, 2003, white 2002, 2003), and focuses on how the language of the media discourse is used "to evaluate, to adopt stances and to manage intersubjective positioning". (p.143).

The author states that the objective of the study – entitled *Attitudinal and Intersubjective Positioning: The Appraisal Model*, is to investigate "how different text types employ different evaluative and rhetorical strategies in order to position their writers attitudinally and intersubjectively". (p.143)

Attia’s study focuses on the concept of evaluation and how it is an important system, within the appraisal model, with its different parameters and functions. The author tackles evaluation in its broader scope within Halliday’s SFL, and argues that the SFL studies evaluation and other related aspects, as "the interpersonal function encodes modality, evaluation and negotiation". (p.145).

Attia’s research is based on the data gathered from Al-Ahram daily newspaper, with 15 texts analyzed, as it is concerned with the evaluative use of language in written media discourse. The chosen domains of texts analyzed are: cultural, political and social. The author concludes that there are similarities and differences among the three domains in relation to the use of the appraisal model resources. While the similarities, as Attia explains, are because the texts belong to one genre, that of the media discourse, the differences are due to the different text types used in the study.



There is a PhD study by KhosraviNik (2009) that tackles the representation of refugees in the British newspapers using the historical DA as its approach to provide an investigation on the strategies followed by the British newspapers between 1996 and 2006 to represent refugees and asylum seekers in the UK society.

KhosraviNik uses a combination of quantitative and qualitative down-sampling technique to restrict the number of news articles to a meaningful sample that takes into account the UK newspapers' ideological background. KhosraviNik concludes that the UK tabloid newspapers, when compared to the conservative ones, generally promote a case of panic among the British readership through a sharp and negative categorization of immigrants and asylum seekers as "them". KhosraviNik (2009) believes that this process of categorization "attributes only a negative evaluation to all people who are perceived as 'the other' overwhelmingly" (p.21).

There is another PhD thesis by Zaghoul (2010) which is considered a primary source for studying the linguistic features of contemporary religious booklets in Arabic. It focuses on the discourse of the contemporary Islamic booklets written by popular writers and preachers, and highlights how the Appraisal Model's "authorial positioning" is utilized to understand how the target speakers and writers convey their messages, seeking to achieve two main goals of motivating the readers and establishing solidarity with them.

The thesis makes use of three approaches and levels of analysis. The first is the socio-pragmatic level that focuses on the diverse strategies used by authors to boost solidarity with the readers. The second is the dialogistic and intertextual level, within the Appraisal Model, to deal with motivation. The third is the cognitive level that is discussing motivation using other several theories. The thesis concludes that the contemporary Islamic preachers are employing several linguistic strategies in order to enhance their competence of persuasion and show solidarity with their readers. These strategies include claiming common ground with the readers through, for instance, the multiple uses of inclusive "we", the use of self and other presentation, and the use of several quotations from the Quran and Hadeeths that are both accepted as key references by both authors and readers.

Most importantly to the current research and through using the Engagement subsystem within the Appraisal Model, Zaghoul's thesis also concludes that Islamic preachers employ the dialogistic resources to multiply their voices "to keep their readers interested and attentive", which boosts both motivation and solidarity.

There is another PhD thesis by Al-Attar (2017) which investigates how the promotional discourses used in advertisements make use of various linguistic tools to have the power to convince customers with specific products.

Al-Attar's study uses a range of methodologies and approaches to achieve its goals, and focuses on genre, descriptive and discourse analysis approaches along with the appraisal model. For that purpose, the thesis studies print magazine adverts, Facebook posts, Facebook comments, customer reviews, and interviewees' responses using a number of frameworks, such as the social actor framework, genre analysis, the move-structure approach, and Martin and White's (2005) appraisal framework.

Al-Attar's (2017) thesis findings include that despite the heterogeneity of these discourse types, Facebook and the review websites share most of the situational (technological) characteristics but with different bearings, and that more than one factor can explain the occurrence of a specific move.

It also concludes that in line with the companies' purpose of promoting products, the print adverts are centred on products as the most often included entity, while the focus of the Facebook posts is slightly different from that of the adverts in that the customers inside the posts are the centre of discourse, while products are just promoted along with other participants and interactive material.

### 3. Methodology

The study uses Martine and White's (2005) Appraisal Model as its main approach, to investigate the different linguistic features used by the UK political figures to address the British society on the crisis of the Syrian refugees.

#### 3.1 Tools of analysis

The tools of research include, among others: The Appraisal Model, Systemic Functional Grammar, including lexical choices, in addition to some concepts and strategies that are of great significance to the study, such as ideology, and van Dijk's ideological square, which provides the strategy of positive self-presentation versus negative other- presentation. The study also makes use of some common rhetorical tools used frequently by politicians in their public speeches in order to ideologically influence their audiences and persuade them of certain attitudes and stances. These rhetorical devices are mainly the three –part lists, contrastive pairs, nominalization and metaphors.

##### 3.1.1 Martin and White's appraisal Model

The Appraisal theory is considered to be an extension of Halliday's Systemic Functional Linguistics, and provides us with different tools that help perceive the stances of speakers or writers, and the implied meanings in their utterances.

The Appraisal framework includes three main subsystems: *Affect*, *judgement* and *appreciation*. The *Affect* subsystem is related to the positive or negative emotions expressed by speakers or writers in the text. The *Judgement* subsystem is related to the positive or negative moral assessment of human behaviours, while *Appreciation* is related to the aesthetic assessment of objects and state of affairs.

##### 3.1.2 van Dijk's Ideological Square:

The concept of Ideological Square proposed by van Dijk is based upon the idea that it is part of a comprehensive strategy that stresses positive information related to the speaker/writer, while ignoring such information when it is related to others, and stresses negative information related to others, while ignoring such negative information when it is related to the speaker/writer. (Van Dijk, 1998)

##### 3.1.3 Rhetorical devices and functions of "we" versus "they"

Many linguists see that pronouns such as "we" and "they" as both, a rhetorical tool, in the case of using the inclusive *we*, that indicates unity and collectiveness, and a tool of polarization, in the case of *they*, that separates those who adopt our thoughts and ideologies, from those who are different from us.

Politicians usually use listing, or series of utterances or phrases of similar structures, contrastive pairs, nominalizations, generalizations, and metaphors as key rhetorical devices for persuading the public, and sometimes as a tool of mystifying some important parts of the speech.

As mentioned above, Beard (2000) emphasizes that the definition of rhetoric given by Aristotle, simply as the art of persuasive discourse, is still of large significance till today, despite the fact that it was written more than 2,300 years ago.

### 3.2 Data

The main source of data for this research is from three credible British news websites: The BBC News, the Independent, and the Telegraph. The researcher focuses here on analysing three speeches: The first one is delivered in 2015 by Theresa May, the then

UK Home Secretary, to the Conservative Party annual conference, and published (in full text) by the Independent news website (The Independent 2015). The second speech is given by opposition leftist leader Jeremy Corbyn, leader of the Labour Party. His speech is delivered in front of a rally supporting refugees in London and calling for the UK government to receive many refugees from those coming to Europe. It is published by the BBC News. (BBC 2015)

The third speech is delivered by far-right leader Nigel Farage, former head of the UK Independence Party (UKIP). His speech comes to launch his party's campaign to get Britons to vote for "Brexit", to leave the European Union. It is published inside a news story with an embedded video by the Telegraph. (The Telegraph 2015)

The three speeches are particularly selected because they show the official UK response to the international pressures on Britain and Europe in general to accept more refugees from Syria, following the tragic death of the Syrian child Alan Kurdi, the three-year-old boy who drowned in the Mediterranean Sea on the second of September, 2015.

The image of the drowned child on a Turkish beach made global headlines and was used to launch several international campaigns calling for accepting more Syrian refugees into the UK and Europe. So, the timeframe of this research is 2015 that marks an important year for the immigration crisis in the UK and Europe as a humanitarian crisis that has been widely discussed, studied and followed by most world news media.

#### 4. Sample Analysis and findings

The main approach of this study is the Appraisal model and its different tools of analysis. The study also makes use of other strategies of analysis such as van Dijk's ideological square, the use of personal pronouns, and the rhetorical devices of three-part lists, contrastive pairs, and metaphors.

##### 4.1 Affect Analysis

The Affect values are related to language of emotions. Speakers/writers use such values to invite their audiences to share the same emotions, as a way towards enhancing solidarity with them and convincing them.

Some examples from the data can be analysed as follows.

1- "There are millions of people in poorer countries who would love to live in Britain, and there is a limit to the amount of immigration any country can and should take." (The Independent 2015)

2- "Their desire for a better life is perfectly understandable, but their circumstances are not nearly the same as those of the people fleeing their homelands in fear of their lives." (The Independent 2015)

3- "We have a proud history of relieving the distressed and helping the vulnerable." (The Independent 2015)

4- "And I do that because we are all humans, we all have a sense of decency and humanity and reaching out to others. And I am shocked beyond appalled at the way so many and so much of our media over so long, endlessly describe desperate people in desperate situations as 'the problem'"(BBC 2015)

5- "They are victims of war, they are victims of environmental degradation, they're victims of poverty, they are victims of human rights abuses all over the world." (BBC 2015)

The first three examples above are from Theresa May's speech. Speaking as the then UK home secretary, she represents both, the Conservative ruling party and the government. So, in these examples, she tries to avoid an increasing criticism of the government as not making enough efforts to save those drowning in the sea or to accept a large number of refugees.

In the first example, she uses a non-authorial positive affect value of "love", to claim that "millions" in poorer countries "love" to come and live in Britain, but in this situation, and when it comes to refugees fleeing the war, she can be easily challenged by

the answer that the Syrian refugees, or any other refugees from the Middle East, like Iraq or Libya, are not fleeing their countries because of poverty, but because of wars, and they are just looking for a safer alternative for their families and children. We can claim that those millions are actually forced to find another country that can accept them legally as refugees, according to the Geneva Convention of 1951, signed almost by all European countries, which gives those escaping wars or fleeing for their lives and safety an asylum status once they put one foot on the soil of any EU member state.

In the second and third examples, May uses a non-authorial affect as in "desire", and another non-authorial negative affect as in "in fear of their lives". Through such few uses of affect values, the speaker aims at inviting the audience to share the same views, and this in turn would help enhance solidarity between the speaker and the listeners. If such "empathetic connection" is established, then there is a possibility that the audience will be more ready to accept the wider ideological views of the speaker. (White 2001)

In the fourth example, the speaker is Jeremy Corbyn, the leftist leader of the labour party. Corbyn uses two authorial negative affect values of "shocked" and "appalled" to express his emotions and at the same time to criticize the media describing the refugees as 'the problem'. He also uses two authorial positive affect values implied in "we all have a sense of decency and humanity" to remind his listeners of the basic human values that invite them to be decent and merciful to others in need of help. In the fifth example, Corbyn uses a negative non-authorial affect value in "victims", which he repeated four times in this short utterance.

It seems he wants to stress the importance of such affective values in establishing a common ground with the listeners. These affective values are used to help the listeners easily share the same values and to establish solidarity with them. This is to prepare them to adopt his view of looking at refugees as "desperate" people in need of help. If they accept his view in that event, they will probably join him in calling for the government to allow more refugees into the UK.

#### 4.2 Judgement

Judgement is related to meanings construing our negative or positive attitudes to the people and the way they behave, i.e. their character. (Martin and White 2005)

Examples from the data are as follows.

- 1- More than 600,000 Syrians **are taking refuge** in Jordan
- 2- These people **are fleeing** a civil war
- 3- These militias (ISIL) in turn are often **backed by powerful** foreign sponsors

Through the examples 1, 2, and 3 below, Theresa May tries from the beginning of her speech to give her audience the impression that she judges the Syrian refugees positively and has a stance of sympathy towards them, despite her party's conservative policy towards receiving refugees.

- 4- "We will **not be able** to solve all the world's problems, we **won't be able** to help every single person **in need**".

In example 4, Theresa May apparently wants, through the use of these negative judgement values of social esteem of capacity, to convey the message that the refugees' crisis is a world one, and that her government is unable to solve it, which is an implied message that means the UK government will not be able to receive the Syrian refugees coming to its borders.

- 5- "let Britain **stand up** for **the displaced, the persecuted, and the oppressed**".

In this example 5, May seems to convey a message that her country has been supportive of those helpless refugees and that her country still sympathises with the refugees and wants to help them, although this message comes after a clear stance mentioned

previously that her country is "unable" to open the borders for the Syrian refugees, and comes after some justifications presented in defence of the policy of rejecting the calls for opening the borders for the refugees.

6 - "... Our media over so long, endlessly describe desperate people in desperate situations as 'the problem'; desperate people in desperate situations, as people who are trying to travel or move illegally".

In this example, Corbyn opts for using a negative judgment of capacity in describing refugees as "desperate people", seemingly in an attempt to engage the listeners and invite them to judge those refugees as helpless people who are looking for help and need it immediately. He also criticizes those who consider them "the problem", and rejects the way they are portrayed as travelling "illegally", a negative judgement of social sanction, by which they indicate a negative image about refugees.

7- We're all human beings who want to live

8- they too are ambitious.

9- Their children too want to be artists, poets, writers, engineers, lawyers, journalists... doctors and everything else.

10- who need somewhere safe to live

These examples show how Corbyn thinks of refugees as all equal human beings who want to live, to learn, and to become engineers or doctors, for instance, as everybody else. He uses these positive values of social esteem of tenacity to convey the message that refugees are independent, resolute, and equal to all other people, and that they are ambitious too, and have dreams for themselves and for their children, whom they want to be of great contributions inside their new societies.

#### 4.3 Appreciation

1- "While we must fulfil our moral duty to help people in desperate need, we must also have an immigration system that allows us to control who comes to our country. Because when immigration is too high, when the pace of change is too fast, it's impossible to build a cohesive society. It's difficult for schools and hospitals and core infrastructure like housing and transport to cope. And we know that for people in low-paid jobs, wages are forced down even further while some people are forced out of work altogether."

2- "I've never seen Parliament Square looking so filled, so beautiful and so happy as on this day. Thank you all for being here today".

3- "That photograph of the dead three-year-old boy, which I think has touched everybody in this country, in Europe and across many many parts of the world. And I think the question we need to ask ourselves is 'how do we prevent appalling photographs like that?'..."

In the first example, Theresa May uses seven *appreciation* values (moral, desperate, high, fast, impossible, difficult, low-paid), to stress her point of view. She uses only one appreciation value, "moral", in this example to claim that the government has a moral duty towards helping the refugees, while she uses the six other appreciation values at the same time to indirectly indicate that she is against the idea of receiving more refugees. So, she claims that if the country opens its doors for refugees, especially when the immigration is too "high", and the pace of change is too "fast", it will be "impossible" for the British society to keep its cohesion, and it will be "difficult" for the country's hospitals, schools and other national services to cope with large numbers of refugees. She wants to convey that there is an equation that should be taken for granted, which has one negative and doomed result: Our society will not be cohesive any more if we accept more refugees, and our infrastructure and public services will not be working properly.

In the second example, Jeremy Corbyn starts his speech, talking to a rally in London's parliament square in support of refugees, by an utterance that includes three positive appreciation values (*so filled, so beautiful, so happy*) to describe the square where hundreds of supporters of refugees are gathered, adding such human features of beauty and happiness to such a place in order to touch the souls and hearts of the listeners, and to encourage them to stand on a common ground with him and be convinced with his views and stances. Generally, He uses a combination of values of Affect, judgement (see previous examples) and appreciation in his speech so as to form a solid alliance and a deep association with his audience, and that in turn will probably help him pass his views and stances to them, and will probably help them adopt those same views and stances in support of refugees.

In the third example, far-left leader Nigel Farage speaks to his party supporters initiating a campaign to vote for the Brexit (leaving the EU) to avoid the EU policy of accepting refugees and asylum seekers upon arriving to the EU soil. He uses a negative *Appreciation* value of "appalling" describing the photograph of the Syrian drowned boy. This type of value, and similar values, are seemingly used by the speaker, who is against accepting refugees to the UK like this same young boy, to indicate that he is also touched by the death of the boy, and to avoid any blame or criticism that may be directed to him and to his party members because of their anti-refugees policies. In this utterance, using two negative values of *Affect* (touched) and *Appreciation* (appalling) is chosen to probably indicate the existence of a common ground with the listeners, as a preparatory technique to express his views calling for preventing such deaths by preventing all sea journeys from coming to Europe.

#### 4.4 Analysis of Ideological square and rhetorical devices

1- *Thanks to our help, hungry families are getting food, thirsty people are getting clean water, and children who have been orphaned or separated from their parents are getting help.*

The speaker, Theresa May, utilizes the first aspect of van Dijk's ideological square to emphasize positive information about her in-group as the social actors. She also makes good use of the first personal pronouns of "we" and "our" to boast the amount of money spent by her country and government in support of the Syrian refugees. However, the speaker seems to send a message to her supporters and maybe her opponents as well, that her government is spending much money for such a humanitarian cause of the Syrian refugees, and that could be a valid justification for not allowing the Syrian refugees to come in through the British borders, and for not support the calls for opening the borders for them, compared to the German government that opens its borders for them to come and stay.

When the speaker says "hungry families", "thirsty people" and " children who have been orphaned", she uses a number of contributions of her country and government for the sake of the Syrian refugees, through using the three-part list rhetorical device that provides her with a significant tool of persuasion and influence that brings her audience closer to accepting her political and ideological stances.

2- *I've never seen Parliament Square looking so filled, so beautiful and so happy as on this day*

The speaker, Jeremy Corbyn of the Labour Party, talks to his supporters 'filling' a square in London in an emotional way stressing an implied positive 'us', filling the place and making it so beautiful and so happy. The use of such implied positive self-presentation strategy echoes the first aspect of van Dijk's ideological square of emphasizing positive information about the speaker and his group of supporters as the social actors here. The three-part list of 'so filled, so beautiful, so happy' is a well-crafted rhetorical device Corbyn uses in his first sentence of the speech to help with attracting his audience's attention from the very beginning, an help with facilitating his mission of persuading them.

The lexical items of 'beautiful' and 'happy' indicate a rhetorical use of personification that uses human characteristics of beauty and happiness to describe a square where Corbyn's supporters are demonstrating for supporting the Syrian refugees. The use of

'so' as a synonym of 'very' is deemed an ideological tool of hyperbole, as proposed by van Dijk (2004), that indicates an exaggeration of the description of a square full of demonstrators supporting the refugees, which helps the speaker in convincing his audience of his political and ideological stance.

*3- and we do take refugees, it's a sort of myth that the UK does not take refugees, we do take refugees, we take refugees every year.*

The speaker, Nigel Farage, uses a self-positive presentation as in 'we do take refugees', as a way of showing sympathy towards the global crisis of refugees. He also uses the rhetorical device of three-part lists, in 'we do take refugees', to emphasize the point that his country does take refugees and thus he seemingly wants to convey a message to his critics that the UK sympathizes with the refugees despite the fact that he wants his country to avoid receiving any refugees who may increase the suffering of his country's infrastructure. Farage stresses the fact that his country takes refugees, but at the same time his general views are focused on rejecting the refugees as they are part of the UK problems of *lack of primary school facilities*, the *compression of wages*, and *the pressure on the health services*, as he mentions in previous parts of his speech. But the repetition used here by Farage as an ideological strategy is to help him express his political and ideological views and stances in a strong language that facilitates his mission of being persuasive and being of influence to his supporters and his opponents as well.

#### 4.5 Findings and Conclusion

Through the Appraisal Model analysis, this research finds that the use of language of evaluation to tackle the Syrian refugees' crisis plays an important part in delivering strong speeches by the politicians who seek to convince their respective audiences of their political stances. The use of attitudinal values in particular, i.e. the Affect, Judgement and Appreciation values, also shows to be intensively utilized in the speeches of those political leaders as apparently a strong linguistic strategy of consolidating ideologies, attitudes and political stances, in addition to creating common grounds with their respective audiences, to help ease the mission of persuading them.

Moreover, what can be noted from the analysis of the data is that the leftist leader of the Labour party, Jeremy Corbyn, uses more *Affect* values in his speech compared to the two other leaders of the rightist and conservative parties. This can be explained by looking at Corbyn's stance which is supporting the right of the refugees to freely enter and settle in Britain or any other country in Europe. His speech shows many emotional utterances using strong affective values to sympathise with the refugees, to welcome them, and also to thank all those in Europe who show support to them and sympathise with them, or open their houses and institutions to host them.

On the other hand, the Conservative ruling party leader, Theresa May, uses more appreciation values, especially when she tries to avoid criticism against her party and to show pride of the history of her country in dealing with people in need of help, as a technique to indirectly refuse accepting more refugees to her country at such time, but at the same time not declaring it in a direct and straight way. As shown in the sample analysis section, the evaluative language seems to help the speakers in their attempts to effectively influence their audiences so as to encourage them to adopt certain political views and stances.

In addition, the use of other linguistic features, like van Dijk's ideological square, plays also a significant role as well in the political speeches, when speakers want to positively introduce themselves, their views and their own political tendencies, and when they want to negatively introduce those who are adopting different political stances or other views and ideologies. A similar attitude is also demonstrated in the analysis through the speakers' rhetorical use of pronouns like "we" and "they", or the rhetorical use of three-part lists and metaphors.

### References

- Al-Attar, Maryam Hikmet (2017). PhD Thesis: *A Multimodal Analysis of Print and Online Promotional Discourse in the UK*. UK: University Of Leicester.
- Attia, M. (2003). "Attitudinal and Intersubjective Positioning: The Appraisal Model". *ELLS* Vol. II, No. II. pp.143-199. Cairo: ELLS
- Beard, A. (2000). *The language of politics*. London: Routledge.
- Billig, M. (1987) *Arguing and Thinking: A rhetorical approach to social psychology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Charteris-Black, J. (2005). *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*. Hound mills, Basingstoke, Hampshire, New York: Palgrave Macmillan.
- Cockcroft, R. & Cockcroft, S. (2005). *Persuading People: An Introduction to Rhetoric*. Second ed. New York: Palgrave Macmillan.
- Conrad, S., & Biber, D. (2000). *Adverbial Marking of Stance in Speech and Writing*. In S. Hunston, & G. Thompson (Eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (pp. 56-73). Oxford: Oxford University Press.
- Drucker, T.A. (1974). *Political Uses of Ideology*. London & Basingstoke: The MacMillan Press.
- Fairclough, N. (1989). *Language and power*. London, New York: Longman.
- Fairclough, N. (2000) *New Labour, New Language?* London: Routledge.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An introduction to functional grammar*. London: E. Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. (2004). *An introduction to functional grammar* (3rd edition). London: Edward Arnold.
- Jones, J. & S. Wareing. (1999). *Language and Politics*. In: Thomas, L. et al. (eds), *Language, Society and Power*. London: Routledge, pp,31-47.
- KhosraviNik, M. (2009). *The representation of refugees, asylum seekers and immigrants in British newspapers, during the Balkan conflict (1999) and the British general election (2005)*. *Discourse & Society*, 20 (4), 477-498.
- Machin, D., & Mayr, A. (2012). *How to do critical discourse analysis: A multimodal introduction*. Los Angeles: SAGE
- Martin, J.R. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martin, JR. (2000) *Beyond Exchange: Appraisal Systems in English*. In Hunston, S. And Thompson, G. (eds.) *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press. pp. 142-175.
- Martin, J.R. 2003. *Introduction*. *Text* 23 (2): 171–81.
- Martin, J.R. 2014. *Evolving systemic functional linguistics: Beyond the clause*. *Functional Linguistics* 1(3): 1–24.
- Martin, J.R., and D. Rose. 2007. *Working with Discourse: Meaning beyond the Clause*. London: Continuum.
- Martin, I. R, and White, P, R. (2005) *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Palgrave Macmillan: Hampshire.
- Mio, J. S. (1997). *Metaphor and politics*. In *Metaphor and symbol*, 12(2), 113-133. [https://doi.org/10.1207/s15327868ms1202\\_2](https://doi.org/10.1207/s15327868ms1202_2) (visited on 21 Jan, 2021)
- Rapp, Christof (2010), "Aristotle's Rhetoric", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Spring 2010 Edition), Edward N. Zalta (ed.) <https://plato.stanford.edu/archives/spr2010/entries/aristotle-rhetoric>. (visited on 15 Oct. 2020)
- The BBC (2015, September 12). *Jeremy Corbyn addresses London refugee rally*. Available at: <http://www.bbc.co.uk/news/uk-34234679>
- The Independent (2015, October 6). *Teresa May's speech at the Conservative Party Conference in full*. Available at: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/theresa-may-s-speech-to-the-conservative-party-conference-in-full-a6681901.html>



- The Telegraph (2015, September 4). *Thousands of Isis fighters could use Migrant crisis to 'flood' into Europe, Nigel Farage warns*. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/news/politics/nigel-farage/11844290/Thousands-of-Isil-fighters-could-use-migrant-crisis-to-flood-into-Europe-Nigel-Farage-warns.html> (visited on 15 April, 2018)
- Thomas, L., & Wareing, S. (1999). *Language, society and power: An introduction*. London: Routledge.
- Thompson, G. (1996) *Introducing Functional Grammar*. London: Arnold.
- Thompson, G. and Hunston, S., 2000. *Evaluation: An Introduction*. In: Hunston, S. and Thompson, G., eds. *Evaluation in Texts: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, pp.1-27
- Van Dijk, T.A. (1996). *Discourse, Opinion and Ideologies*. In Christina Schaffner & Helen Kelly-Holmes (Eds.), *Discourse and Ideologies*, (pp. 7-37). Clevedon: Multilingual matters Ltd.
- Dijk, T. A. van (1997). *What is political discourse analysis?*. In Blommaert, J. and Bulcaen, C. (Eds), *Political Linguistics*, (pp. 11–52). Amsterdam: Benjamins.
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A multidisciplinary approach*. London: Sage Publications.
- Van Dijk, T. A. (2004). *Ideology and discourse analysis*. Paper presented at Ideology Symposium, Oxford.
- White, P.R.R. (2001). *Appraisal: An Overview*. Appraisal Website. [www.grammatics.com/appraisal/AppraisalGuide](http://www.grammatics.com/appraisal/AppraisalGuide). (visited on 20<sup>th</sup> of April, 2018)
- White, P. R. R. (2002). *Appraisal—The language of evaluation and stance*. In J. Verschueren, J. O. O’stman, J. Blommaert & C. Bulcaen (Eds.), *Handbook of pragmatics* (pp. 1–27). Amsterdam: John Benjamins.
- White, P. R. R. (2003) ‘*Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance*.’ *Text* 23/2, 259-284.
- White, P.R.R. (2015). “*Appraisal Theory*”, in *International Encyclopaedia of Language and Social Interaction*. Hoboken, USA: Wiley-Blackwell.
- UN news website (2018, February 4). *UN Brief on Syria*: <https://news.un.org/en/focus/syria> (visited October 2018)
- Zaghloul, M. S. A. (2010). PhD Thesis: *Solidarity and Motivation in Contemporary Religious Discourse: Social-Pragmatic and Cognitive perspectives*. Cairo: Helwan University.

---

## Teaching and Learning Scientific Translation: Problems, Challenges, and Solutions

Omama Khayyal

Ph.D. candidate, Alexandria University

Corresponding email: [Omama@alexu.edu.eg](mailto:Omama@alexu.edu.eg)

---

### ARTICLE DATA

**Received:** 21 May 2022

**Accepted:** 18 August 2022

**Volume:** 2

**Issue:** 3 Summer 2022

**DOI:** 10.54848/bjtll.v2i3.38

---

### KEYWORDS

scientific translation,  
background knowledge,  
direct transfer.

---

### ABSTRACT

Scientific translation is not a kind of knowledge that could be gained by practice, or by implementation of certain techniques. Therefore, teaching scientific translation does not involve the demonstration of its techniques and strategies only. However, it also involves the awareness of the requirements for this type of translation such as the expertise needed in this area, the consequences of neglecting linguistic and grammatical rules when translating scientific prose, the different barriers encountered, and the preliminary steps taken before engaging in the translation. Similarly, learners of scientific translation should not only learn the rules of scientific translation, but also be aware of the scientific translator's job which is not the mere replacement of the source lexical terms with target ones. They should be learned that the translation of scientific prose, though non-literal, should render as directly as possible the exact meaning of the original. Accordingly, this paper highlights the problems encountered when teaching and learning English-Arabic scientific translation. One of them is the students' neglecting of the grammatical rules in scientific translation, which affects their translation of other text-types and influences and other modes of translation such as subtitling. The paper also attempts to offer solutions and establish possible factors that may lead to a methodology of teaching and learning this type of translation.

---

## 1. Introduction

Egypt's National Center for Translation held this year a symposium entitled "The Egyptian Translator and Scientific Translation, highlighting the importance of translating science during the recent decades that witnessed a technology-driven revolution in life sciences. Such a revolution stimulates the demand for a high standard of competence in this field of translation. Students learning this type of translation face a big challenge in acquiring different areas of expertise which should also be provided by qualified teachers, lecturers, and professors. Therefore, teachers of scientific translation should help students produce an accurate translation of scientific texts and tell them how to find the right equivalents to scientific terms, not just tell them these equivalents. To do so, they need to acquaint students with practical methods to gain the expertise needed in a highly-quality translation project.

## 2. Traditional Method of Teaching Scientific Translation

Many of us remember translation classes where a text is translated sentence by sentence discussing one of the students' translation along with the teacher's comments and correction of his/her mistakes, in which case the rest of the students are asked about their

suggestions. This frequently ends up with a translation that conforms to the teacher's ideas of an adequate rendering, what s/he calls "a model translation". To tell the truth, this method of teaching is beneficial to students because the student acquires his/her teacher's knowledge as much s/he can. This method is described by Kiraly (1997) as follows:

the traditional learning environment created for the teaching of translation skills . . . essentially involves a didactic performance by the teacher, who believes that she has access to the 'correct' translation, and who goes about filling in gaps in the students' knowledge so that they can also come up with the 'correct' translation. In such a classroom, it is clearly the teacher's job to 'teach' – i.e. to pass on knowledge, and the students' job to 'learn', i.e. to absorb the teacher's knowledge.

Unfortunately, this method fails to develop strong translation competences among students. Their search skills are not developed either. In addition, students suppose that there is nothing to study and all they have to do is attend classes and write down whatever translations the instructor may propose. But above all that, many students perform the role of "parroting", that is learn by heart the translations that the instructor dictated as model translations, and urge him/her to include them in the exam. In this respect, the instructor may include just one seen translation text and two unseen texts in the exam so that s/he makes sure that students apply rules of scientific translation correctly.

The problem is compounded by the fact that some doctors tell students to rely on machine translation, and consequently do post-editing, by which means some of them make amendments to the product. I strongly advise against relying on machine translation at undergraduate level because background knowledge is neglected in favor of a reviewed product which is delivered faster by students than is if started from scratch. Post-editing is recommended when carrying out translation projects and it is a popular service in the technical field. Post-editing should be done by professional linguists who review a text which undergoes machine translation so that the final product fulfills the necessary quality criteria.

### 3. Steps of incorporating background knowledge in teaching of scientific translation

Gaining background knowledge on the topic is crucial. Zheng (2018) highlighted the importance of self-learning by encouraging students to do some documentary research on the translation text. However, it is the researcher's conviction that background knowledge is incorporated in teaching scientific translation by both the teacher and students. It should be acquired by both the student and the teacher who should impart such knowledge to his/her students. Scientific translation cannot be a self-study course. The teacher should put a lot of efforts in acquiring background knowledge and impart it to students before he asks them to acquire it through documentary research. This knowledge helps produce translations with fewer accuracy errors. That is why students are encouraged to read articles and acquire fundamental knowledge on the topic in both the source and target languages. By doing so they will be able to find the right equivalents to the scientific terms.

Students' understanding of the topic must be very good so that they can use the most appropriate target-language equivalents. This understanding is gained through essential and background reading on the topic and related keywords. There is no doubt that the meaning of a word in a scientific context differs from that in other contexts. Therefore, reading is necessary for an accurate translation. One example of a word whose translation differs according to the context is the Arabic lexical item كرة /kura/. It is usually translated into English as ball. However, a translation of the Arabic term كرة /kura/ as "ball" will not be acceptable if the word in a scientific text means sphere. When asked about the translation of this sentence into English النجم كرة من الغازات المتوهجة all students in my class translated كرة /kura/ as "ball". According to Raffel (1993), the translator is required to produce a comprehensible document to grapple with the lexical and syntactic features of both the source and target languages

One practical way to overcome the students' lack of expertise is to encourage them to conduct documentary research by themselves after having explained the subject matter generally to them. which will fill in the gaps in their knowledge and help

them develop their search skills and translation competence. Students familiarize themselves with the topic by means of this documentary research before engaging in the translation itself. In addition, having scientific and technical knowledge of the topic of the translation text help students to discern the right meaning of a scientific text and, consequently, produce an accurate translation. The translation of such texts requires not only linguistic knowledge but also scientific or technical knowledge of the text to be translated. There is no doubt that such knowledge is acquired by doing research using specialized articles, reference books, and surfing relevant websites.

The class is divided into groups and a set of roles is distributed appropriately within each group, which leads to efficient collaborative work. The source text consists of about ten lines. The class which consists of thirty-nine students is divided into 8 groups. Each student in the group is responsible for translating two lines and writing a paragraph in the report. The group leader is responsible for revising the translation and achieving consistency. Consequently, students do not feel exhausted when doing the research and translation. In this respect, the teacher solves the problems that students face in the assignment at hand instead of providing them with a prepared model translation. Furthermore, the group's research effort can be directed towards producing highly readable texts and increasing their translation productivity.

The author of this research practices the following method in her teaching of scientific translation, a course unit taught as part of the undergraduate degree program in the Department of Applied Languages run by Alexandria University and affiliated to the Faculty of Arts.

First, the teacher presents, explains to students a certain scientific topic and terms pertinent to the topic under discussion, classify these terms, and tell them their equivalents orally to make sure that students are attentive. Second, students are asked to repeat these terms and their translations. Third, students are asked to do documentary research on the topic to gain some fundamental knowledge on it. By doing so, students are able to find appropriate equivalents to scientific terms in the source text. Fourth, each group presents its research findings in Arabic and English orally and answers other students' questions, before translating the material on a certain subject in class. Fifth, the group leader reads the translation done by them in class and explains their choices. The teacher highlights wrong words, sentence structure and metaconules details about translation. She also notes the students' related translation methods applicable to the translation material at the end of the class.

Finally, to encourage reflection on the translation process and to enhance their ability to engage in interpretive analysis of the data, students are required to submit a 400-word written report on the translation task using the following queries:

1. What are the main objectives of your documentary research?
2. What are the sources of information did you use in your research?
3. What are the difficulties that you encounter in the documentary research and the translation process? How did you overcome them?
4. What are main findings of your documentary research?
5. How did your research contribute to your understating of the source language and accuracy of your translation?
6. What are the skills and procedures of translation that you learn from this translation task?

#### **4. Scientific Translation and Corpora**

Consulting monolingual and bilingual dictionaries is part and parcel of the translation process, but they cannot answer all questions. Translators do not work with isolated word, but with a full text. Unfortunately, dictionaries cannot provide students with enough examples of word usage and equivalents for a certain word in a certain context. That is why consulting monolingual and parallel corpora is essential. It is essential to consult monolingual corpora because translators benefit from existing corpus-

linguistic techniques, e.g. keyword-in-context (KWIC) concordances, collocations, strings, phrases, automatic frequency counts of words and the like. More importantly, a word is limited to a certain part of speech by adding this part of speech as a tag at the end of this word as in the searches record\_n or attack\_n. All these features are found in a monolingual corpus such as BNC (British National Corpus) and COCA (the Corpus of Contemporary American English). Such a corpus provides a wealth of examples of the lexical item in context. In addition, more sophisticated corpus techniques, notably tools for corpus annotation, corpus maintenance and corpus query as they have been developed for monolingual corpora, have only recently started to be employed. (Lüdeling & Kytö, 2008).

Sometimes parallel corpora are regarded as comprising two types, translation corpora and comparable corpora. Occasionally, the term translation corpus is applied to a text collection of translated texts without the originals, as in Baker’s Translational English Corpus. (Lüdeling & Kytö, 2008). In general, parallel corpora are essential for translation as they help translators to find translational equivalents between the source and the target language. They supply translators with information on the specific uses of lexical items as well as collocational and syntactic patterns. One of the most useful parallel corpora in scientific translation is Health Information Translation where articles on health are written in parallel in both Arabic and English.

Students are instructed to translate a text after having read certain articles, searching the parallel corpus as well as monolingual and bilingual dictionaries for the most difficult lexical items. Next, they submit a written report on the translation task. They are also asked to cite or document the articles, the corpora and dictionaries in which they found the most appropriate equivalents to the source lexical items. Furthermore, concordance-based learning of scientific vocabulary can also help learners expand their vocabulary and use the

language more idiomatically. The following figures show BNC and COCA concordance lines for “early pregnancy”:

Figure 1 Some of the records produced by the monolingual corpus BNC for the query “early pregnancy”



Figure 2 Some of the records produced by the monolingual corpus BNC for the query “early pregnancy”



Figure 3 a record produced by the parallel corpus Health Information Translations for the query “early pregnancy”



## الغثيان والتقيؤ أثناء الحمل Nausea and Vomiting During Pregnancy

Nausea and vomiting during early pregnancy, sometimes called morning sickness, can happen any time of the day.

Morning sickness often begins about the 6th week of pregnancy and gets better by the 13th week. It likely happens because hormone levels in your body change rapidly in early pregnancy. Stress, not eating for several hours or certain odors may trigger morning sickness.

You may worry about the health of your baby if morning sickness is a problem. If you are in good health before pregnancy, your growing baby will have enough nutrients for the first months of pregnancy.

يمكن أن يحدث الغثيان والتقيؤ المبكر في بدايات فترة الحمل، والذي يسمى أحيانًا غثيان الصباح، في أي وقت من اليوم.

وغالبًا ما يبدأ غثيان الصباح في الأسبوع السادس من الحمل ويتحسن بحلول الأسبوع الثالث عشر. ومن المرجح أن يحدث ذلك لأن مستويات الهرمونات في الجسم تتغير بسرعة في مرحلة الحمل الأولى. وكذلك الإجهاد وعدم تناول الطعام لعدة ساعات أو شم روائح معينة قد يؤدي إلى غثيان الصباح.

قد تشعرين بالقلق بشأن صحة طفلك إذا كان غثيان الصباح يمثل مشكلة. وإذا كنت بصحة جيدة قبل الحمل، فسيكون لدى طفلك الذي ينمو ما يكفي من العناصر الغذائية للأشهر الأولى من الحمل.

Figure 3 a record produced by the parallel corpus Health Information Translations for the query “early pregnancy”

### 5. Correctness and Clarity

According to Park (as cited in S.Wright and L.Wright 1993), the ability to use the specialized language is an important measure of knowledge of the field. The writer and the translator must be always careful to be precise and knowledgeable. One error in terminology can discredit the whole text. Accordingly, mistakes in the translation of scientific and technical terms are different from these in general words and phrases. Since the students' language and translation skills affect the overall product, grammatical and terminological mistakes are checked. However, each type of mistakes is checked separately to stress the great importance of specialized terminology which is the main feature of scientific texts. Since no omissions or additions should be made in the translation of scientific texts, the TTs are checked for errors, major omission or addition of specialized terms.

If the syntactic and lexical features of the source and target languages differ, clarity often requires that the sentences in the target language be completely reformulated. (Herman, 1993). For example, infixing languages such as Arabic has long chunks of paragraphs, sentences or clauses, with many referents and pronouns and keep the overall meaning clear, while English needs rechunking and more clarity. Furthermore, denominalization is a procedure often used when translating from Arabic into English due to the syntactic differences between the two languages. A case in point is the following Arabic sentence:

سبق أن علمنا أن النجوم كرات ضخمة من الغاز المتوهج، أي أنها تنتمي إلى النوع العام نفسه الذي ينتمي إليه الشمس. فإذا تأملنا مدى زيادة سطوع الشمس حتى عن أشد النجوم سطوعًا، استطعنا أن نتوصل إلى نتيجة طبيعية وصحيحة وهي أن النجوم تبعد عن الأرض مسافة تزيد عدة مرات على بعد الشمس عنها.

A literal translation into English which is done by a student is as follows:

We already know that stars are huge balls of glowing gas, which means that they belong to the same general criteria as the Sun. If we contemplate the extent to which the Sun's brightness is increasing even from the brightest stars, we can come to the natural and correct conclusion that the stars are several times as far away from Earth as the Sun.

Due to the grammatical and terminological mistakes, this translation needs more work on the part of the translator not just looking up words in a dictionary. Based on these mistakes, background knowledge on the topic is a must. The translator had to decide that كرة usually translated as “ball”, here means “sphere”, that متوهج is better rendered here by the more specific word

“incandescent”, that علمنا usually translated as “know” is better translated here as “learned”, that نتيجة is better denominalized and rendered as “conclude” not “conclusion”, and that تأمل usually translated as “contemplate” is better rendered as “observe”. All these modifications are made due to the specificity of the text. In addition, the present simple tense in the first sentence must be replaced with the present perfect.

We have already learned that stars are massive spheres of incandescent gas, that is, they are classified under the same general type as the sun. If we observe the extent to which the sun is brighter than even the brightest stars, we will reasonably and correctly conclude that the stars are many times more distant from the earth than the sun is.

Now the text is scientifically and grammatically correct, but it is not literal at all. Translations of this type, which is meant to be read on their own, without access to the original, cannot be literal in a word-for-sense. (Herman, 1993). The word زيادة is left out completely in addition to dividing the Arabic sentence into two English sentences. Since it is not appropriate syntactically and stylistically, it should be eliminated. Also, the repeated verb “تنتمي” is used once in English for syntactic and stylistic reasons. The first condition of if should be used although the Arabic verb is used in the past. More strikingly, most students used the second condition, which is totally incorrect. Such mistakes draw attention to the linguistic preparation in the training of scientific and technical translators and interpreters.

## 6. Linguistic and Scientific Preparation in the teaching of Scientific and Technical translators

Students that are proficient in one foreign language may have deficiency in their mother tongue. It is a frequent complaint that translation students have insufficient command of their own native language. Since they do not have sufficient command of their own native language, they have most probably insufficient command of the foreign language. Nord (2005) argued that if translation is taught too early, that is before the students have reached a sufficient command of language and culture, translation classes will degenerate into language acquisition classes without the students – or the teachers – even realizing it. This is something that I realized when I found myself teaching students basic linguistic Arabic rules in my translation classes. Therefore, students must take language tests that consist of essay and grammar questions. Not only should they get high grades in Arabic and English, but they should be also tested before enrolling in the translation section. Their Arabic and English proficiency should be tested at entrance. Such tests determine whether students are qualified enough to enroll in the translation program and will keep translation classes from degenerating into language ones. Examples of students’ fatal mistakes and their failure to convey the right content, which necessitates the linguistic preparation, are as follows:

At Time of Examination

- 1-Both Kidneys are unremarkable showing no stones or backpressure.
- 2-The urinary bladder is partially filled with no detectable stone or mass.

في وقت الفحص

كلا الكليتين غير ملحوظتين ولا تظهر أى حصوات أو ضغط خلفي  
تمتلئ المثانة البولية جزئياً بحصوة أو كتلة غير مكتشفة.

This student and many others delivered a completely incorrect content. Their translation does not convey the right meaning and contains a lot of linguistic mistakes. First, *kila* is used instead of *kilta*, which means ‘both’ feminine in Arabic. The adjective “unremarkable” here means that both kidneys do not have any disease, but students changed the meaning altogether. Moreover, there is no stone in the bladder, but the student wrote the opposite in the aforementioned translation. Also, no collocations are

used, and the overall translation reads like a translation. It does not sound natural and lacks fluency as is the case with "كتلة غير مكتشفة". Language students are not supposed to make such mistakes, that is why the linguistic preparation is a must.

A readable translation of the source text is as follows:

كلتا الكلبتين سليمتان ولا يوجد أي حصوة أو ضغط عكسي.  
المثانة ممتلئة جزئيًا ولا يوجد بها حصوات أو أي كتلة ظاهرة.

Traditionally, some translation scholars believe that translation cannot be a collaborative process between translators and specialists. They believe that a trained translator who has a degree in translation can translate any type of text, and do special language translation by himself/herself without the help of any specialist and without the need for scientific preparation. On the other hand, translation and interpreting companies select candidates proficient in at least one foreign language and teach them techniques for specialized translation such as medical, technical, scientific translation after subjecting them to evaluation exams in all languages and all fields.

However, some scientific fields require preparation, without which translation will be inaccurate. Accordingly, the European Common Market Translation Center in Luxembourg began hiring bilingual technicians instead of graduates from translation schools whose performance was not adequate. (Niedzielski & Chernovaty, 1993). In addition, very few theoreticians have agreed to the view that bilingual technicians can translate texts better than such graduates.

Several translation theoreticians and translator trainers have recently tried to resolve the dilemma over linguistic or technical priority by combining the teaching of both sets of skills from the very beginning in LSP (language for special purposes) courses. Such courses may begin with a common general scientific or technical trunk and break down into more narrowly specialized fields. By doing so, translation students will gain the expertise needed to translate more narrowly defined arenas (medicine, law, finance).

## 7. A Brief Discussion on Medical Translation

Snell-Hornby (1988/1995) categorized science/technology and medicine under special language translation. In other words, medicine is not categorized under scientific translation according to her. She states that the main fare of the modern professional translator, in the training institutes the major areas are law, economics, medicine, science and technology. Unlike the classification proposed by Snell-Hornby (1988/1995), technical texts are viewed here in their broadest pragmatic definition and include any text that contains some elements of technical or specialized information. (Niedzielski & Chernovaty, 1993).

Part of the medical translation syllabus that I taught during scientific translation is related to consecutive interpreting because healthcare is not restricted to written documents only. Students should be accustomed to medical interpreting and get familiar with all market needs, both translation and interpreting. In response to the pandemic, there has been a massive demand for telehealth systems usage, making telephonic interpreting and video remote interpreting (VRI) which is crucial in cases where a language barrier exists.

Every type of translation is challenging without doubt, but when it comes to healthcare and medical translation, it is rather a bit extra difficult. Medical terminology rests firmly on the twin pillars of Latin and Greek, which may account for this difficulty. According to Fischbach (1993), medical terminology in both microscopic and macroscopic terms continues to be coined with Greco-Latin prefixes and suffixes. When teaching such medical terminology, students should learn how the medical term is built. Learning medical terms is like learning a new language and the best approach is to study the various morphemes and know how to analyze them. Prefixes and suffixes modify the word root. Combining vowels are placed between word morphemes to make the term easy to pronounce. In most cases the combining vowel is an O but it can also be an I or A. It is placed between two roots



or between a word root and a suffix that begins with a consonant. The following table illustrates prefixes and the combining vowel O:

Latin Root	English Equivalent
Cardi/o	Heart
Enter	Intestine
Gastr/o	Stomach
Dermat/o	Skin
Nephr/o	Kidney
Hepat	Liver
Hemat/o	Blood
Pulmon/o	Lung
Path/o	Disease
Ot/o	Ear
Gynec/o	Female

Illustrating the Latin roots, prefixes and suffixes with tables helps students to overcome the difficulty of medical terminology. Students learn these roots and prefixes and listen to examples said by the lecturer and researcher orally so that they can translate any term not mentioned in the lecture by themselves. If they learn and understand these roots, prefixes and suffixes, they will be able to breakdown any term in the quiz given to them. For instance, the medical term “bradycardia” consists of the Latin prefix which means “slow” and the Latin root “cardia” which means “heart”. Therefore, it is easily translated as "بطء القلب". The following table illustrates prefixes with combining vowels:

Combining Form	Definition
A Or An- (Anuria)	Without
Auto- (Autoinfection)	Self
Hypo- (Hyposmia)	Insufficient or low
Hyper- (Hypertension)	Excessive
Pre- (Preanal)	Before
Post- (postnatal)	After
Brady- (Bradycardia)	Slow
Tachy- (Tachycardia)	Fast

Trans-	(Transfusion)	Across
Hemi-	(hemialgia)	Half
Quadri-	(quadriceps muscle)	Four
Tri-	(Triceps muscle)	Three
Bi-	(Biceps muscle)	Two
Dys-	(Dysuria)	Difficulty with pain

The same applies to suffixes. Students learn the Latin roots and their English and Arabic equivalents such as Hepat, the Latin root for “liver”, and “itis”, a Latin prefix which means “inflammation”. Therefore, the medical term “hepatitis” is easily translated into Arabic as التهاب في الكبد. Similarly, they were asked to translate the term “gastritis” in the quiz, and they were able to translate it as التهاب في المعدة. An additional example is “enterocentesis” which consists of "enter" which is a Latin root that means “intestine”, the combining vowel “o”, and the Latin suffix “centesis” which is the act of puncturing a body cavity or organ with a hollow needle to draw. Therefore, students can easily translate this medical term as "بزل الأمعاء". The following table illustrates suffixes along with their Arabic equivalents:

Suffix	Definition	Translation
-ia	Condition	حالة
-itis (arthritis)	Inflammation	التهاب
-logy	Study of	دراسة
-logist	The one who studies	أخصائي
-megaly	Enlarged	متضخم
-pathy	Disease	اعتلال
-oma	Tumor	ورم
-sclerosis	Hardening	تصلب
-stenosis	Narrowing	ضيق
-algia	Pain	ألم
-malacia	Abnormal softening	لين غير طبيعي
-ectomy	Surgical removal	استئصال جراحي
-plasty	Surgical repair	ترقيع
-pexy	Surgical fixation	تثبيت جراحي
-scope	Instrument for viewing	منظار
-gram	Record	رسم بياني
-centesis	Fluid withdrawal	بزل

## **8. Conclusion**

This paper sets out to produce highly trained people with scientific knowledge and technical expertise at the highest level. One's background knowledge about subject areas let him/her surpass several translators who do general translation. A translator specialized in one of the scientific or technical fields is not just a translator. S/he is a translator who knows well how challenging the task s/he is entrusted with and how heavy the responsibility s/he shoulders. Just as a student specialized in nuclear engineering, a scientific translator is a unique person who should bring a unique combination of skills to such translation projects.

Teaching, learning and doing scientific translation are such extremely challenging tasks. To overcome this difficult challenge is to acquire the related background knowledge and to do the adequate linguistic and scientific preparation for such a task. Students of scientific translation must be prepared and must prepare themselves linguistically to avoid fatal language mistakes which change the content completely. As for background knowledge, it can be acquired through conducting documentary research before engaging in the translation itself. Linguistic and scientific preparation in the teaching of scientific translation is must. The teaching of both sets of skills can be combined from the very beginning in LSP. Hence, translation students will gain the expertise needed to translate more narrowly defined scientific texts. Also, the difficulty of medical terminology can be overcome by breaking down the medical terms into prefixes, roots, and suffixes.

It is worth noting that teaching scientific translation is avoided by many translation lecturers due to its highly considerable difficulty. This difficulty lies in the background knowledge, which is needed to understand, and consequently, translate any text in the scientific domain. There are important methods to acquire such important knowledge. The method discussed in this paper stresses the roles of student and teacher together in acquiring such knowledge. The teacher explains to students a certain scientific topic and terms related to the topic under discussion. The teacher's role in demonstrating the appropriate search skills necessary to find the correct scientific and medical terms are also so important. Next, students read scientific articles in the source and target languages and conduct documentary research so that they do an accurate translation of the scientific text.

## References

- Bluemel, B. (2013). Parallel Corpora in Pedagogy: Using Parallel Corpora in Teaching Chinese as a Foreign Language (CALPER Corpus Community Report, No. 5). The Pennsylvania State University: Center for Advanced Language Proficiency Education and Research
- Fischbach, H. (1993). "Translation, the great pollinator of science: a brief flashback on medical Translation" in S. E. Wright, & L. D. Wright Jr. (Eds.). *Scientific and Technical Translation*. John Benjamins Publishing
- Kiraly, D. C. (1997). "Collaborative learning in the translation practice classroom". In E. Fleischmann, W. Kutz, & P. A. Schmitt (Eds.), *Translationsdidaktik* (pp. 152–158). Tübingen: Narr.
- Lüdeling, A., & Kytö, M. (2008). *Corpus Linguistics: An international Handbook*. Walter de Gruyter GmbH.
- Niedzielski, H. & Chernovaty, L. (1993). "Linguistic and technical preparation in the training of technical translators and interpreters" in S. E. Wright, & L. D. Wright Jr. (Eds.). *Scientific and Technical Translation*. John Benjamins Publishing.
- Nord, C. (2005). "Training functional translators". In T. Martha, (Ed.), *Training for the New Millennium*. John Benjamins Publishing.
- Snell-Hornby, M. (1988/1995) *Translation Studies: An Integrated Approach*. (Rev.ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- Wright, S. E., & Wright Jr, L. D. (Eds.). (1993). *Scientific and Technical Translation*. John Benjamins Publishing.
- Zheng, J. (2018) The incorporation of subject knowledge in teaching scientific translation. *International Journal of English Language and Literature Studies*, 7(2), 45-49.
- Lüdeling, A., & Kytö, M. (2008). *Corpus Linguistics: An international Handbook*. Walter de Gruyter GmbH.

## Impact of the Israeli-Arab conflict on the Jews of Russia in Israel in the Contemporary Hebrew Novel

Sherif M. H. M. Shaltout

Lecturer of Modern Hebrew Literature

Faculty of Arts, Helwan University

Corresponding email: [sheriff\\_hamid@arts.helwan.edu.eg](mailto:sheriff_hamid@arts.helwan.edu.eg)

### ARTICLE DATA

Received: 02 May 2022

Accepted: 30 July 2022

Volume: 2

Issue: 3 Summer 2022

DOI: 10.54848/bjtll.v2i3.39

### KEYWORDS

Jews, Russia, conflict, Israel, novel, Arab, Hebrew.

### ABSTRACT

From the first attempts to establish Israel until the present time, this entity has witnessed a history full of wars and uprisings with the Arabs, produced by its usurper presence itself on Arab lands in general, and Palestinian lands in particular. This ongoing conflict cast a dark shadow on all sectors of Israeli society, including the Jews of Russia, which has had a direct impact on Modern Hebrew literature in general, and the contemporary Hebrew novel in particular. The importance of the study is due to the fact that it is the first study - as far as I know - to deal with the impact of the Israeli-Arab conflict on the community of Russian Jews in Israel as this issue is discussed through two models of the contemporary Hebrew novel by two Israeli female literary figures from Russian origin. The two novels are "Victor and Masha" (2012) by the writer "Alona Kimhi", which addressed the problem of the political integration of Jews who emigrated from Russia to Israel during the wave of the seventies of the twentieth century, and the novel "The Lost Community" (2014), by the writer "Ola Groisman", which She dealt with the political situation of Jewish immigrants - especially young immigrants - from Russia to Israel in the seventies and nineties of the same century. The study aims to reveal the position of Russian Jews on the personality of the Arab in light of the conflict between Israel and the Arabs, in addition to revealing the extent to which the Israeli-Arab conflict affects the Russian Jews' sense of security and stability within Israel. This study adopts on the critical analytical approach, which includes analysis and interpretation of the two novels to highlight and address the issue of the impact of the Israeli-Arab conflict on Russian Jews in Israel. The study yields several results, including that the problems surrounding the process of integration into the Israeli society, in addition to the state of war, insecurity and instability in this society, have caused severe psychological damages to many Russian Jews. This eventually led to a reverse immigration of a large sector of them.

### مقدمة:

لم يخل الكيان الصهيوني من أحداثٍ سياسية متفجرة ومتلاحقة تركت بصماتها الواضحة على مختلف طوائف اليهود في المجتمع الإسرائيلي. وتعدّ طائفة اليهود الروس واحدة من هذه الطوائف التي تواجه الواقع السياسي الجديد وتتأثر به تأثرًا كبيرًا، لكن ما يميّز به يهود روسيا في هذا الصدد، هو المواقف والمصالح المشتركة التي تبلورت لهم إزاء التعامل مع الأحداث السياسية، التي يمرون بها في هذا الكيان، تلك المواقف والمصالح التي تحمل في طياتها أصداء تردّي أوضاعهم الاجتماعية، والاقتصادية، والأمنية داخل إسرائيل. وقد شهدت إسرائيل منذ المحاولات الأولى لإقامتها وحتى وقتنا الحالي تاريخًا زاخرًا بالحروب والانتفاضات مع العرب أفرزها

وجودها الغاصب ذاته على الأراضي العربية بصفة عامة، والفلسطينية بصفة خاصة. وهذا الصراع القائم ألقى بظلاله الفاتمة على قطاعات المجتمع الإسرائيلي كافة، ومن بينها يهود روسيا؛ مما كان له تأثير مباشر في الأدب العبري الحديث بصفة عامة، والرواية العبرية المعاصرة بصفة خاصة. ترجع أهمية الدراسة إلى كونها الدراسة الأولى - فيما أعلم - التي تتناول تأثير الصراع الإسرائيلي - العربي على طائفة اليهود الروس في إسرائيل من خلال الرواية العبرية المعاصرة، وقد وقع الاختيار على نموذجين روائيين لأدبيتين يهوديتين من أصل روسي، هما: رواية «ויקטור ומאשה - فيكتور وماشا» (2012)، للأديبة «ألونا كيمي - אלונה קמחי»<sup>(1)</sup>، التي عالجت إشكالية الاندماج السياسي لليهود الذين هاجروا من روسيا إلى إسرائيل إبّان موجة السبعينيات من القرن العشرين، ورواية «קהילת האבודים - جماعة الضالعين» (2014)، للأديبة «أولا جرويسمان - אולה גרויסמן»<sup>(2)</sup>، التي تناولت الوضع السياسي لليهود المهاجرين - وخاصةً الشباب منهم - من روسيا إلى إسرائيل في موجتي السبعينيات والتسعينيات من القرن ذاته. تهدف الدراسة إلى تحقيق الآتي:

- الكشف عن موقف يهود روسيا من شخصية العربي في ظل الصراع بين إسرائيل والعرب.
- إظهار مكانة القدس بين المهاجرين الروس في إسرائيل.
- إمطة اللثام عن مدى تأثير الصراع الإسرائيلي - العربي على إحساس اليهود الروس بالأمن والاستقرار داخل إسرائيل.

تعتمد الدراسة على المنهج التحليلي النقدي، الذي يشتمل على تحليل وتفسير مضامين الروايتين العبريتين المعاصرتين، اللتين تستند إليهما الدراسة؛ لإبراز قضية تأثير الصراع الإسرائيلي - العربي على اليهود الروس في إسرائيل ومعالجتها.

#### أولاً: عداء يهود روسيا وكرهيتهم للأخر العربي في إسرائيل:

لا شك أن الحروب والمواجهات الدموية المستمرة بين إسرائيل والعرب انعكست بشكل كبير على نظرة المجتمع الإسرائيلي تجاه الشخصية العربية؛ "ف نجد أن هناك أفكاراً قومية نمطية عن العرب لدى الرأي العام الإسرائيلي، وبصفة عامة فالعرب يتسّمون في نظر الغالبية العظمى من الإسرائيليين بأنهم كسالي، ذكّاهم منخفض، تملّوهم مشاعر الحقد تجاه إسرائيل، قساة، خونة، وجبناء" (3). وقد احتلت شخصية الأخر العربي مكاناً رئيساً في الأدب العبري المعاصر، لاسيما مع اندلاع الحروب الإسرائيلية العربية، والتي اتّسمت أيضاً - في الغالب - بتلك القوالب النمطية السلبية؛ إذ نجد كثيراً من الأدباء الإسرائيليين "يلفّقون ويختلقون صفات لا تليق بحق أي إنسان وضيق، وينسبون لها للعربي؛ فهو كما صوروه: شهواني ومغضب للنساء، منافق، يحب القتل، يحنث بوعوده، ويتسم بالقسوة المفرطة والوحشية، وهو مرتش وجشع، ويمكن شراؤه برشوة بسيطة، كما أنه جاسوس وخائن، قذر وبشبه الحيوانات، ومستغلّ، ولص، ويسلب حقوق الغير، وهو مخادع، ومحتال، وبلا مبادئ، كاذب، كما أنه بليد وكسلان، إرهابي ومخزّب" (4).

ولا يختلف المستوطنون الروس عن أقرانهم من الإسرائيليين في تبني وجهات نظر سلبية إزاء الأخر العربي؛ "فهم دائماً يصفون الفلسطينيين عند الإشارة إليهم بأوصاف تحقيرية؛ فهم مرة «كلاب مجنونة» ومرة «فئران»، كما أنهم يستعملون العبارة التي يستعملها الإسرائيليون ضد العرب عامةً، وهي «العربي الجيد هو

1- ألونا كيمي: ممثلة، وكاتبة أغاني، وصحافية، وأديبة إسرائيلية. وُلدت عام 1966م في "الفوف"، أوكرانيا. وفي عام 1972 هاجرت إلى إسرائيل مع والدتها، وخدمت بالجيش الإسرائيلي في وحدة "ناحال"، وبدأت التمثيل في السينما، والتلفاز، والمسرح بعد تخرّجها من مدرسة "بيت تسفي" للفنون المسرحية. وتعيش حالياً في "تل أبيب"، ومتزوجة من المطرب والملحن "يزهار أشدوت"، وأنجبت منه ابناً واحداً. وبدأت كتابة المسرحيات، وكلمات الأغاني، والمقالات الصحفية في عام 1993. وحازت روايتها الأولى "سوزانا الباكية - סוזאנא הבאקיע" (1999) على جائزة "برنشتاين" للأدب، ومن أعمالها الأدبية أيضاً: المجموعة القصصية "أني أنستاسيا - אני אנסטסיע - أنا أنستاسيا" (1996)، وكتاب الأطفال "موشلمت وهمعغل המקوش - המלחמה והמעגל המקוש - الكمال والدائرة المسحورة" (2001)، والميلودراما "ليلي لاه - לילי לא תיגרס" (2004)، وترجمت أعمالها إلى العديد من اللغات.

لعيون: غولدشلاغر، يوسف غلرون: ألونا كيمي، לקסיקון הספרות העברית החדשה، (30/11/2018):

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00225.php>

2- أولا (أولجا) جرويسمان: أديبة إسرائيلية، وُلدت في موسكو (روسيا) عام 1965، وهاجرت إلى إسرائيل في سن السابعة عام 1972، ودرست في جامعة حيفا، وهي أم لطفلين، وتعمل في الرسم والعلاج بالفن، وتعيش حالياً مع أسرتها في كامبريدج (إنجلترا)، وصنّدت روايتها الأولى "مزهودا عل השלג - حقيبة على الثلج" عام 2009.

لعيون: غولدشلاغر، يوسف غلرون: أولجا جرويسمان، לקסיקון הספרות העברית החדשה، (6/1/2019):

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/01828.php>

Mendelson-Maoz, Adia: Multiculturalism in Israel, Literary Perspectives, Purdue University Press, Indiana, 2014, p. 214.

3- أحمد كامل راوي: "صورة العرب في الرواية الإسرائيلية المعاصرة"، مجلة النقد الأدبي- فصول، العدد 21، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، شتاء 2003، ص 259.

4- المرجع سابق: ص 266.

العربي الميت». وأصبح شيئاً عادياً أن يُشار إلى العرب بكلمة «أعداء» في الصحافة الروسية، كما هو الحال على ألسن الناس في إسرائيل<sup>(5)</sup>. كما لم تبتعد الروايتان العبريتان - اللتان تعتمد عليهما الدراسة - عن شق عصا الأدب العبري وما صاحبه من تعميم وتشويه متعمد فحج للشخصية العربية؛ فقد جاءت - في رواية «فيكتور وماشا» - صورة العربي من وجهة نظر المهاجرة الروسية «ماشا» (17 عاماً) مليئة بالصفات السلبية، منها أنه قاس، وعنيف، وبدائي، ومُحتال، وأُنيم، وسافك للدماء، وشهواني ومغتصب للنساء، وهو ما يعكسه جلياً المشهد الذي كانت تجلس فيه في حافلة خط 57، ثم دخل أحد الفلسطينيين وجلس بجانبها:

"التي يمشي ليدها جبر رזה.. يدعه ممد هو عركي.. نشطه بغل سل سناه كلفيو.. ماؤ ممتמיד ليمدو اوتها لشنوا عركيم. بيت، بيت، بيت، بيت، بسكونه، بكيبويز. זה היה קל. הערכים היו אכזריים, אלימים, פרימיטיביים. הם תקפו את ישראל אפילו ביום כיפור, היום הכי קדוש. הם רצו להשמיד את המדינה על כל יושביה, לתקוע סכינים בגבם, להשליך את כולם לים. הם היו ערמומיים ומרושעים, תאבי מין. הם רצו לאנוס את הנשים היהודיות, שנראו להם מופקרות, מותרות לכול. הם היו חשוכים ולא הוגנים בצניעות שכפו על נשותיהם שלהם."<sup>(6)</sup>

"جُلس بجانبها رجلٌ تحيفٌ.. عرقت على الفور أنه عربي.. وجرفتها موجة من الكراهية تجاهه.. لطلما كانت تتعلم أن تكتره العرب. في المنزل، وفي المدرسة، وفي الحي، وفي الكيبوتس. كان ذلك سهلاً. إن العرب فساة، وغتف، وبدائيون. لقد هاجموا إسرائيل حتى في يوم الغفران، أقدمس يوم. وأرادوا أن يدمروا الدولة بكل سكانها، ويغزوا سكاكيناً في ظهرهم، ويؤمهم جميعاً في البحر. مختالون، ولثام، ومولعون بالجنس؛ فقد أرادوا أن يغتصبوا النساء اليهوديات، اللاتي بدون لهم عاهرات، ومباحات للجميع. إنهم متخلفون، وغير منصفين حتى في الحياء الذي فرضوه على زوجاتهم."

تكشف هذه الفقرة عن تأثر اليهود ذوي الأصل الروسي بالأنماط السلبية المأخوذة عن الآخر العربي في المجتمع الإسرائيلي، والتي حاول الصهاينة - وما زالوا - ترسيخها بكل الوسائل في ضمير المهاجرين الجدد؛ لكي يتشبّعوا بروح الكراهية، وحب القتل والانتقام تجاه العرب؛ فقد «علموهم كيف يكرهون العرب والمسلمين. قالوا لهم إن العرب قوم متخلفون يريدون القضاء على اليهود أينما وجدوا. وقال أحد هؤلاء المهاجرين، خلال جولة في المناطق المحتلة نظمتها «جوش إيمونيم»<sup>(7)</sup>: «فجأة بدأت أكره العرب..». ويقول آخر: «لا ثقة لنا بالمسلمين، أعطهم أصعباً فيطلبون اليد كلها. انظري ماذا يفعلون عندنا في روسيا». وجاء على لسان أحد المهاجرين الروس، ويدعى «رودولف لا بونيتس»: «دهشت قلباً لماذا يخاف اليهود من العرب. الناس قلقون من الإرهاب»<sup>(8)</sup>. كما تبرز الفقرة مدى إسهام حرب أكتوبر المجيدة 1973 في تأجيج كراهية هؤلاء المهاجرين وعدائهم للعرب عموماً؛ نتيجة ما خلفته هذه الحرب من آثار نفسية سيئة ما زال الكيان الصهيوني يتجرع مرارتها حتى يومنا هذا. لكن من الملاحظ هنا أنه رغم تصوير الرواية لحرب أكتوبر بأنها كانت حرباً باغت بها العرب هذا الكيان في «يوم الغفران» - أقدمس الأيام عند أتباع الشريعة اليهودية - إلا أنها لم تقدم أي مبررات لشنهم تلك الحرب، والتي منها تحرير الأراضي العربية التي احتلتها إسرائيل في حرب يونيو 1967 وإزالة آثار العدوان، والأمر كذلك بالنسبة لتشبيه الرواية عمليات المقاومة الفلسطينية؛ إذ تصفها على أنها مجردة من المشاعر الإنسانية، بدلاً من أن تذكر بأنها كانت ردّاً فعلياً طبيعياً على انتهاكات المستوطنين وجنود الاحتلال الإسرائيلي وجرانهم بحق الشعب الفلسطيني. وفي هذا الصدد يقول الناقد الإسرائيلي «جرشون شاكيد» (1929 - 2006): "منذ انتقال الأدب العبري إلى فلسطين وهو ينظر إلى العربي على أنه الغريب الذي يتحتم على اليهودي مواجهته بصفة دائمة، ولا يمكن التعايش معه بسلام؛ فالعربي في حالة مطاردة مستمرة لليهودي؛ لذلك فهو يظهر بشكل غير إنساني، يطلق النار على اليهود، ويخطط لاغتياهم"<sup>(9)</sup>، ومن الملاحظ أيضاً إتياع الرواية سياسة الإسقاط على شخصية العربي، وخاصة عندما تظهره في صورة الشهواني المغتصب، متناسيةً شيوع مظاهر الإباحية، والفجور، والجريمة بأنواعها كافة لدى اليهود في المجتمع الإسرائيلي، بما فيهم الروس ذاتهم، وهي السياسة التي ينتهجها الأدباء الإسرائيليون؛ "فألصقوا صفاتهم، وأعمالهم، وملامحهم على العربي. وهدفوا من هذا الإسقاط إلى تشويه صورة العربي، ونفي الصورة المقيمة عنهم، ونسبته إلى غيرهم"<sup>(10)</sup>.

<sup>5</sup> جعفر هادي حسن: قضايا وشخصيات يهودية، العارف للطبوعات، بيروت، 2011، ص 190.

<sup>6</sup> كموز، ألوته: ويكتور وماشا، الهذات كتر سפרים، يרושלים، 2012، ص 135.

<sup>7</sup> حركة دينية صهيونية تأسست في فبراير 1974، وقامت على شعار "أرض إسرائيل الكاملة". ومن أجل تحقيق هذا الهدف، دعت إلى الاستيطان اليهودي في جميع أنحاء الأراضي العربية المحتلة. وكانت الحركة في البداية تابعة لحزب الـ "مفدال"، ولكن بعد بضعة أشهر قطعت علاقاتها السياسية مع الحزب. ورغم الانفصال الرسمي، استمر الحزب في تمثيل أيديولوجية "جوش إيمونيم" في الحكومة. وبمرور الوقت، انضمت عناصر غير دينية من الأحزاب الميضية ودائرة "عين فريد" التابعة لحزب العمل إلى أنصار "جوش إيمونيم". وقد أقامت الحركة مستوطنة "كيشيت" في هضبة الجولان السورية عام 1974. (لعيون: فولمز، يشعيا: סיפוריה של גדר ההפרדה، האימנם הפקרת חיים؟، الهذات כרמל، يרושלים، 2004، ص 32)

<sup>8</sup> سمير جور: "الأثار المحتملة لهجرة اليهود السوفيات في الخريطة الحزبية في إسرائيل"، مجلة الدراسات الفلسطينية، العدد 3، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، بيروت، صيف 1990، ص 217-218.

<sup>9</sup> إبراهيم نصر الدين عبد الجواد ديبكي: "انتفاضة الأقصى في الرواية العبرية، دراسة لرواية «تتين العمليات الفدائية» لاساف جبرون"، مجلة الدراسات الشرقية، العدد الخامس والأربعون، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، القاهرة، يوليو 2010، ص 471.

<sup>10</sup> أحمد كامل راوي: مرجع سابق، ص 267.

وتستمر الرواية سالفة الذكر في تصويرها السلبي لشخصية العربي من خلال تسليطها الضوء على موقف «ماشأ» المشمز من الرجل الفلسطيني، الذي كان يجلس بجانبها في الحافلة، وفي الفقرة التالية نجد وصفاً دونياً لملامحه، ومظهره، وحالته الاقتصادية:

"لعبشيو نهנתا لهزوين آتت السليدا شحشا كلפי آايش - كلפי لآييو الشحشوموت، الممكوسوت بهروت، كلפי حليفتت הגברדין الآפורه وهاموشنت شلبش، كلפי هريحا شندמה هيا له شحودر لنحيريا، ريش شل عوني وشك زول، ريش شل حיים كשים، حيو شل يآور شنوا، ميوتار، كموا." (11)

"كانت الآن تسنمغ بئغديّة الإشمزاز الذي شغرت به شجاء الرّجل - شجاء وحنّيه البيّنين المغطّئين ببغ بيضاء، وشجاء بئلة الجبردين الرّماديّة القديمة التي كان يردّيها، وشجاء الرّايحة التي بدت وكأّتها تخترق مؤخرّيها، تلك رائحة الفخر والتّبع الرّخيص، رائحة الحياة الفاسية، حياة مخلوق مكرو - لا فائدة منه - مثلها."

هكذا تصف الرواية الآخر العربي بأقذع الأوصاف وأحطها، لكنها تشير هنا إلى أن ثمة سمة مشتركة تجمع بينه وبين المهاجر الروسي - الذي تجسده «ماشأ» في هذه الفقرة - ألا وهي معاناتهما من الفقر المُدّغ، وشظف العيش، وقسوة الحياة، تلك المعاناة التي كان يواجهها معظم المهاجرين الجدد بعد وصولهم إلى إسرائيل، واصطدامهم بهذا الواقع المرير، وما قاسوه من صعوبات في المعيشة والسكن وغيرها من الصعوبات التي كشفت عنها تلك الرواية في كثير من المواضع (12)

لم يتوقف الأمر عند كراهية يهود روسيا للعرب والمسلمين وعتهم لهم بأوصاف مهينة تبعث على النفور والازدراء، بل وصل إلى تأييدهم المطلق لكل جرائم العنف والقتل التي ارتكبت - وما تزال تُرتكب - ضد الفلسطينيين في أراضيهم المحتلة؛ ففي رواية «جماعة الضائعين» يعرب المهاجر الروسي «إيلي أوركين» (41 عاماً) عن مؤازرته للمجزرة التي ارتكبتها «عامي بوير» (1969 - ) يوم 20 مايو 1990 بحق سبعة عمال فلسطينيين في «ريشون لتسيون» (13):

"مبحيننا فوفر عشا معشا بلية بريرة. هيا هيا شيرة بعود كולם رك رآو لירות. بعينيو المععشا لا هيا نوراء.. «لأحسل آت كולם كمو شمخسليم حركيم» آامر لعآامو بكعس." (14)

"بالسببة له، فإن بوبر قام بعمل لا خيار فيه. إنّه الشّخص الوحيد الذي أطلق النار بيّنما الجميع أرادوا فقط أن يطفؤوا النار. في نظره، لم يكن الفعل فظيلاً.. وقال لنفسه غاضباً: «أفض عليهم جميعاً كما يفضون على الحشرات»."

تؤكد هذه الفقرة أن عداة المهاجرين الروس للعرب جاء نتيجة تعبتهم بالأفكار الصهيونية المتطرفة التي تحت على تبني منهج الكراهية، والإرهاب، والقتل إزاء الآخر العربي، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى، يبدو أننا نلمس آثار العنصرية ومشكلات الاستيعاب التي يلقاها المهاجرون الجدد في التعامل معهم من قبل الكيان المضيف؛ إذ "أرادوا أن يكونوا مقبولين في المجتمع الإسرائيلي؛ فوجدوا أن العداة للعرب هو موقف إجماعي في إسرائيل؛ فأصبحوا أكثر تشدداً، حتى يتم قبولهم في المجتمع الإسرائيلي" (15)؛ ومن ثمّ تصبح معاداة العرب جزءاً لا يتجزأ من عقيدتهم في هذا الكيان، مثل «أوركين» الذي رأينا أنه لم يكتف بكرهه للعرب فحسب، بل تمنى تصفيته جميعاً، كما نراه يشعر بالانجذاب نحو الفتيات الروسيات اللاتي يتفقن معه في التفكير بهذا النهج المتطرف، ومنهن «ناتاشا» (24 عاماً)؛ إذ ازداد تعلقه بها بعدما أعربت له صراحة عن أمانيها بأن يموت كل المسلمين، الذين تراهم متعصبين ومتخلفين، وذلك على إثر علمه منها بأعمال عنف (16) قد نشبت في الحرم القدسي الشريف، وراح ضحيتها سبعة عشر قتيلاً فلسطينياً وأكثر من مائة جريح:

"«كراهة مשהو»؟ سأل.

«מהמות بهر הבית.»

«ماتي؟»

«لפני שבוע» آامרה. «لا الكسبت لآدشوت؟»

«يش هروايم؟»

«شבעה-עשר هروايم ويوتار مמהا فצועيم.»

<sup>11</sup> - كمحاي، آلונה: شس، عم' 135.

<sup>12</sup> - لعيين: شس: عم' 22، 26، 217، 235.

<sup>13</sup> - أول مستوطنة صهيونية تأسست في منطقة عيون قارة الفلسطينية عام 1882.

<sup>14</sup> - غرويسمون، آلوه: كهدلت الآبوديم، هוצאת ידיעות سפרים - مشكل، تل آبيب، 2014، عم' 79-80.

<sup>15</sup> - نظير مجلي: "اليهود الروس في إسرائيل أكثر تطرفاً في السياسة وأكثر التصاقاً بالثقافة الروسية"، جريدة الأنباء الإلكترونية، (2013/9/4): <https://archive.anbaonline.com/?p=146785>

<sup>16</sup> - المقصود هنا منبحة الأقصى الأولى، التي حدثت يوم 8 أكتوبر 1990؛ فقد حاول مستوطنو جماعة "نماني هار هابيت" المتطرفة - التي تأسست إثر حرب يونيو 1967 على يد زعيمها الحالي "جرشون سلومون" (1935 - ) - وضع حجر أساس "الهيكل الثالث" المزعم في ساحة المسجد الأقصى؛ فتصدى لهم آلاف المصلين، ووقع اشتباك بينهما؛ فتدخل جنود الاحتلال الصهيوني، وفتحوا النار بشكل عشوائي تجاه المصلين المعتكفين في المسجد؛ مما أدى إلى استشهاد العشرات منهم، ثم بقي جنود الاحتلال في الساحات، ومنعوا إخلاء جثامين الشهداء والجرحى، إلا بعد ست ساعات من بداية تلك المجزرة. (ينظر: "30 عاماً على مجزرة الأقصى الأولى": وكالة الأنباء والمعلومات الفلسطينية - وفاء، (2020/10/7): <https://www.wafa.ps/Pages/Details/10473>)



«يهوديم؟»

«يهوديم שהתפללו בכותל נפגעו, אבל ההרוגים ערבים.»

אלי הרכין את ראשו ושתק..

«אתה בסדר?» שאלה.

«כן. אני מנסה לעכל את מה שקרה.» בסתר לבו רווח לו שההרוגים היו ערבים, אבל לא היה לו מושג מהן דעותיה הפוליטיות והוא חשש לשאול.

«מצדי שימותו כולם,» אמרה.

«מה?» שאל והרים אליה את עיניו.

«כל המוסלמים הפנאטים האלה. אמרו להם שהיהודים לא יעלו השנה להר הבית ומה הם עושים? קוראים למהומות! חבורה של מפגרים!» עיניה ירקו

אש והיא היתה בעיניו יפה עוד יותר מפעם. הוא לא הצליח להתאפק, קירב את פניו אל פניה ואחז בהן בשתי כפות ידיו.<sup>(17)</sup>

"سألها: «هل حدث شيء؟»

«أعمال شغب في جبل الهيكل»<sup>(18)</sup>.

«متى؟»

قالت: «قتل أسبوع. ألم تسمع الأخبار؟»

«هل هناك قتلى؟»

«سبعة عشر قتيلاً وأكثر من مائة جريح.»

«يهود؟»

«أصيب اليهود الذين كانوا يصلون عند الحائط الغربي»<sup>(19)</sup>, لكن القتلى من العرب..

أحنى إيلي رأسه والتزم الصمت..

سألته: «هل أنت بخير؟»

«نعم. أحاول أن أستوعب ما حدث.» تنفّس سيرا الصعداء أن الصّحّاحيا كانوا من العرب، لكن لم تكن لديّه فكرة عن آرائها السياسيّة، وكان يخشى أن يسألها.

قالت: «من ناحيتي، أمل أن يموتوا كلّهم.»

سألها وهو يتنظر إليها: «ماذا؟»

«كُلّ هؤلاء المسلمين المتعصبين. قيل لهم إن اليهود لن يصعدوا إلى جبل الهيكل هذا العام وماذا فعلوا؟ يدعون إلى أعمال شغب! إنهم حفنة من المتخلفين!» كانت

مُستشيطَةً غضبًا، وكانت في نظره أجمل من أي وقت مضى. لم يستطع أن يتمالك نفسه، واقترب من وجهها مُمبِكًا إياه بكلتا راحتي يديه.

ينعكس في هذا المشهد مدى الشعور بالارتياح الذي ينتاب يهود روسيا بعد سماعهم نبأ مقتل فلسطينيين في أي جرائم بشعة من هذا القبيل؛ لأنهم ببساطة يحاولون أن يحرزوا قبولاً ما في أعين المجتمع الإسرائيلي، الذي وجدوا أنفسهم فيه محاصرين بالرفض، والكرهية، والقوالب النمطية؛ ولهذا فهم لم يتوانوا لحظة عن توجيه العداة الشديدة ضد العرب بصفة عامة، والمسلمين بصفة خاصة.

الجدير بالذكر أن العداة الذي يظهره المهاجرون الروس للعرب والمسلمين، ربما يكون أيضًا نابعًا من الصور الذهنية السلبية التي تكوّنت لديهم منذ أن كانوا في بلدانهم الأصلية؛ ففي تحليل لوجهات نظر المهاجرين السياسية، قال أستاذ العلوم السياسية والدراسات اليهودية في جامعة ميتشيغان «تسفي جيتلمان» بأن هذا النهج المعادي للعرب موجود بالفعل في روسيا، وخاصة تجاه الإسلام؛ فكانت الصور النمطية السلبية تجاه العرب جزءًا من نظرة المهاجرين العالمية، واستندت جزئيًا إلى لقاءات مع آلاف الطلاب العرب الذين جاؤوا للدراسة في روسيا، رغم أنهم أعرّبوا أيضًا عن تحديدهم لسياسات النظام الشيوعي الموالية للعرب والمناهضة للصهيونية. وقد أثار إيقاظ رغبة تقرير المصير في جمهوريات الاتحاد السوفيتي الإسلامية، حيث استندت الميول المعادية لروسيا والغرب، مشاعر معادية للإسلام بين معظم اليهود الروس. وتضيف الباحثة الإسرائيلية «تمار هوروفيتس» أن الحياة بين الإسرائيليين أضفت الشرعية على موقفهم المعادي للعرب. وقد اجتمعت كل هذه العوامل معًا لخلق تحيزات

<sup>17</sup> - גרויסמן, אולה: שם, עמ' 202-203.

<sup>18</sup> - מסמי صهيوني أطلق على الحرم الفسيفي الشريف.

<sup>19</sup> - מסמי صهيوني أطلق على حائط البراق، ويقع في الجهة الغربية من جدار المسجد الأقصى، وهو من أقدم الأماكن لدى اليهود؛ لأنهم يعتقدون أن هذا الحائط يُعد جزءًا من بقايا وآثار الهيكل المزعوم. أما طول الجدار فيبلغ مائة وستين قدمًا وارتفاعه هو ستون قدمًا. كما أطلق عليه اسم "حائط المبكى - حותל הדמעות، أو حותל הבכי"؛ لأن الصلوات من حوله تظهر في شكل نواح وعويل. ووفقًا للأساطير اليهودية؛ فإن الحائط ذاته يذرف الدموع في يوم التاسع من "آب"، الذي تمّ تدمير الهيكل فيه على يد "نتيوس". (ينظر: عبد الوهاب المسيري: موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية، نموذج تفسيري جديد، المجلد الرابع، الجماعات اليهودية تواريخ، دار الشروق، القاهرة، 1999، ص 169)

لديهم. وفي استطلاع للرأي أجرته مؤسسة «جالوب» الأمريكية في عام 1993، قال 73,5٪ من الإسرائيليين المتحدثين بالروسية إنه «لا يمكن الثقة بالعرب»، وثمة من قال: «إن العرب هم نفس العرب، حتى لو لم يكن البحر هو البحر ذاته»<sup>(20)</sup>، كما تبني الكثيرون من المهاجرين الصورة السائدة لدى أغلب اليهود عن الأقلية العربية بأنهم «دخلاء»، و«مكروهون»، و«أنهم جزء من العدو»، و«أنهم خطر أمني». وقال أحدهم: «إن أغلب الأشخاص [المهاجرين] الذين أتوا هنا وأيا كانت فكرتهم عن العرب؛ فقد كانت في كل الأحوال فكرة سيئة. لماذا بسبب الاتحاد السوفيتي الذي كان حامياً للعالم العربي ومعادياً لإسرائيل. لقد شعر اليهود الذين عاشوا في الاتحاد السوفيتي بالكرهية نحو كل من العالم العربي والنظام السوفيتي على حدٍ سواء. وعندما وصل المهاجرون إلى هنا لم يكونوا يعلمون شيئاً عن العرب، ولا كانوا يريدون العلم عنهم؛ ولذا فالمواقف والتوجهات السابقة تجاه العرب ظلت كما هي، بل أصبحت أقوى. إن المسألة في جزء منها سمة شخصية»<sup>(21)</sup>. زد على ذلك معاشية يهود روسيا للأحداث المتوترة بينهم وبين المسلمين الروس، لاسيما الشيشانيين؛ فهم «يأتون بعداءٍ مسبق للمسلمين؛ بسبب ما تقوم به الحكومة الروسية ضد شعب الشيشان، ويستمر هذا العداء تجاه العرب المسلمين في هذه البلاد»<sup>(22)</sup>.

تواصل رواية «جماعة الضائعين» التأكيد على عداء اليهود ذوي الأصل الروسي للعرب، من خلال تسليط الضوء على موقف واحدة من المهاجرات الجدد، وتُدعى «ريجينا»، وهي ممرضة في العشرينيات من عمرها، التي بمجرد علمها أنه قد أصيب أحد المستوطنين، الذين كانت تعرفهم شخصياً، في عملية تفجير فدائية، حوّلت كل عداؤها وكرهيتها نحو العرب، مستخدمة في ذلك أسلوب الإسقاط في القول والحكم:

"أخ בתוך המהומה הנהדרת הזאת של חייה החדשים החלו לחלחל גם מחשבות על קיומה הבלתי-ייציב של המדינה החדשה שחיה בה.. אבל כעת הכירה באופן אישי מישוה שנפגע וכל פיסות הפאזל התחברו. הערבים התחילו את כל המלחמות, כל מה שהם רצו זה להרוס את ישראל ועל כן כל פעולת הגנה היתה בעיניה מוצדקת. כל השיחות על זכויות האדם של הפלסטינים נראו לה כדיבורי סרק של אידיوتים. עם צריך להגן על עצמו, חד וחלק, וממשלת ישראל הגנה על אזרחיה. כל מי שלא היה יהודי, כולל הערבים, פגע ביהודים מאז ומעולם. מי שחושב שאפשר לעשות הסכמי שלום עם אנטישמים מסרב ללמוד מההיסטוריה. הגויים פגעו ביהודים מאז ומעולם והמקרה הזה אינו שונה. עתה הגיע תורם של היהודים לתקוף."<sup>(23)</sup>

"ولكن في حضم هذا الاضطراب الكبير في حياتها الجديدة، بدأت تتسرب أفكار حول الوجود غير المستقر للدولة الجديدة التي عاشت فيها.. لكنها الآن تعرفت شخصياً شخصاً مصاباً، وقد تحمعت كل قطيع اللغز معاً. إن العزب هم الذين بدأوا كل الحروب؛ فكل ما أرادوه هو تدمير إسرائيل؛ ولذا فإن أي عمل دفاعي كان مُبرراً في نظرها. وبنت لها جميع المحادثات حول حقوق الإنسان للفلسطينيين وكأنها كلام فارغ من حمقى. يجب على الشعب أن يدافع عن نفسه، بكل وضوح وبساطة، أما الحكومة الإسرائيلية فكانت تحمي مواطنيها. كل من لم يكن يهودياً، بما في ذلك العرب، كان يُؤذي اليهود دائماً. أي شخص يعتقد أنه يمكن إبرام اتفاقيات سلام مع معادين للسامية يرفض أن يتعلم من التاريخ. لطالما ألحق الأذى باليهود، وهذه القضية لا تختلف عن ذلك. والآن جاء دور اليهود للهجوم."

تميط هذه الفقرة اللثام تماماً عن نظرة يهود روسيا المعادية إلى الشخصية العربية في ظل أحداث الصراع الإسرائيلي - العربي؛ فقد صاروا يتعاملون مع العرب على اعتبار أنهم - وفقاً للزعم الصهيوني العنصري - من «الجويم»، أي «الأغيار، أو غير اليهود»، وكذلك اعتبارهم من «المعادين للسامية»، أي «المعادين لليهود والكارهين لهم»؛ وما يستتبع ذلك من وجوب محاربة اليهود لهؤلاء العرب، بل إقصائهم وإنهائهم، ورفض أي نوع من السلام أو التسوية معهم؛ لاسيما أنهم - من وجهة نظرهم - عدوانيون بطبيعتهم؛ فهم من بدأوا الحروب، والاعتداء، وقتل النفوس البرينة، وغيرها من الإدعاءات الصهيونية الباطلة، التي تتعمد قلب الحقائق التاريخية رأساً على عقب، والتي تسودها البغضاء، والعداوة، والعنف، وتستهدف بالتأكيد أمن العرب، واحتلال أراضيهم بالقوة، وبناء المستوطنات عليها. ولعلنا نتساءل هنا: ماذا يمكن لليهود الروس أن يتصوروا رد فعل العربي عندما يرى أراضيه تُغتصب أمام عينيه، كما حدث منذ محاولات تأسيس الكيان الصهيوني، وما زال يحدث حتى يومنا هذا، من أبرزها عمليات الإخلاء والتهجير الإرهابية للعائلات الفلسطينية في حي الشيخ جراح بالقدس عام 2021؟ وماذا يمكن لهم أيضاً أن يتصوروا رد فعله عندما يجد شعبه محاصراً ورازحاً تحت نير احتلال صهيوني قامع للحقوق والحريات، كما حدث لفلسطيني الضفة الغربية، وقطاع غزة، وكل الأراضي الفلسطينية المحتلة منذ عام 1967 وحتى الآن؟ وماذا يمكن لهم أن يتخيلوا موقف العربي عندما يشاهد أهله، وأطفاله، وأبريائه يقتلون عمداً في مذابح جماعية شنيعة، كما حصل في دير ياسين 1948، وبحر البقر 1970، وصبرا وشاتيلا 1982، وقانا 1996 و2006، والحرب على غزة 2014 و2021، وغيرها من المذابح التي يتعاقب أولئك الروس عنها،

<sup>20</sup> -لعيون: افشستين، ألك د: "العرب هم أوتهم عربيم גם כשהים אינו אותו היים: השפעת הסכסוך הישראלי-ערבי על עיצוב הזהות הפוליטית של יוצאי חבר המדינות". סוגיות חברתיות בישראל, כתב-עת לנושאי חברה, גליון מס' 2, המחלקה הרב תחומית - הפקולטה למדעי החברה והרוח, המכללה האקדמית יהודה ושומרון באריאל, אריאל, אב תשס"ו, קיץ 2006, עמ' 103-102.

<sup>21</sup> -ينظر: ماجد الحاج: الشتات الروسي في إسرائيل، المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية - مدار، رام الله، 2008، ص 242-243.

<sup>22</sup> -مسعود اغبارية: اغبارية: "المهاجرون الروس الجدد وانتخابات 2003 في إسرائيل: اندماج سياسي وليس اجتماعياً"، قضايا إسرائيلية، العدد التاسع، المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية - مدار، رام الله، شتاء 2003، ص 36.

<sup>23</sup> -גרויסמן, אולה: שם, עמ' 493-492.

والتي يذكرها التاريخ الديموي للصهيونية؟ ومع ذلك ليس من المستغرب أن نرى كل هذا الفكر المثبّع بالكره والوحشية يَصْنُر من فتاة - «ريجينيا» - غير مُعترف بها أساساً كيهودية من جانب مجتمعها؛ لكون أمها غير يهودية<sup>(24)</sup>، ولا تعلم قيد أنملة عن أحكام الشريعة اليهودية وطقوسها، حسبما تشير الرواية، بل تعاني من عصرية مقبنة من قبل هذا الكيان الذي ينظر إليها وإلى كل الفتيات التي على شاكلتها على أنهن عاهرات<sup>(25)</sup>؛ ولكنها تحاول أن تسيّر على خُطى المجتمع الإسرائيلي في توجيهه بوصلة العداء صوب العرب؛ لكي تشعر نوعاً ما بالقبول من الكيان المتطَرّف المحيط بها؛ ولهذا فهي تنتقد ما يسمون بدعاة السلام من اليساريين، الذين يُنادون بحقوق الشعب الفلسطيني كحل للصراع الدائم؛ من أجل تحقيق استقرار مجتمعهم ورفاهيته اقتصادياً.

### ثانياً: شعور يهود روسيا بعدم الاستقرار الأمني في إسرائيل:

كان للصراع الإسرائيلي - العربي أبلغ الأثر على الكيان الصهيوني، لاسيما على المستويين الأمني والنفسي؛ فقد تركت الحروب والأحداث التي شهدتها هذا الكيان انطباعات سلبية لدى كل أفراد الطوائف اليهودية، ومنها يهود روسيا، حيث تبددت آمالهم في الأمن والاستقرار، وكانت الانتفاضة الفلسطينية الأولى (1987 - 1993)، أو انتفاضة الحجارة، وما قَدَمَت من تضحيات المقاومين الفلسطينيين في الأراضي المحتلة واحدة من أبرز هذه الأحداث؛ إذ "بدأت موجة التسعينيات من المهاجرين الروس في الوصول لإسرائيل في ظل ذروة الانتفاضة الفلسطينية الأولى لتواجه الاضطراب والجدل الواسع في إسرائيل حول أفضل طرق تحقيق الأمن"<sup>(26)</sup>، إلا أن الانتفاضة قد آلت بكل المهاجرين إلى انكسار نفسي حاد؛ فيسببها "لحقت بالمهاجرين الروس أضرار جسيمة جراء الهجمات التفجيرية خلال الانتفاضة، والتي طالت مدينتين"<sup>(27)</sup>؛ مما جعل بعضهم - وخاصة أصحاب الفكر اليساري - أن يعربوا عن كراهيتهم الشديدة من القدس؛ لما كانت تشهد هذه المدينة إبان الانتفاضة - وحتى يومنا هذا - من مواجهات عنيفة تتدلج بين الفلسطينيين وقوات الاحتلال الصهيوني، وهو ما يتجسّد جلياً في رواية «جماعة الضائعين» من خلال موقف المهاجرة الروسية «غناث ليفينسون» (23 عاماً) من مدينة القدس:

"هيا سناها ات العير הזאת.. سمل הקדושה.. עם האבן הירושלמית המקודשת، השמש שמזנקת מהבתים ללא התראה והדחיסות האנושית. הפעם האחרונה שכף רגלה דרכה בירושלים היתה בטיול שנתי לכותל בכיתה ט'. עד היום זכרה את הדחיסות، את קהל הנשים ההיסטריות בשביסים.. מרגע שירדה מהאוטوبוס בתחנה המרכזית הכה בה הריה של ירושלים، שהיה תמהיל של זיעה אנושית וחפצים ישנים וגרם לה לבחילה שעדיין עמדה בגרונה.

זה זמן מה ניסה עידו לשכנע אותה לעבור לגור בירושלים ועתה، לאחר בילוי של שעה בעיר הזאת، היה לה ברור לחלוטין עד כמה מגוחכת בקשתו. לעולם לא תהיה מסוגלת להיות כאן.. ועם האינתיפאדה המשתוללת לא יכלה אפילו להבין איך עלה הרעיון בדעתו."<sup>(28)</sup>

"كانت تُكره هذه المدينة، رمز القُداس.. بحجرها القُدسي المقدس، وشمسها التي تطل من بين المنازل دون سابق إنذار، وكثافتها البشريّة. إنّ المرّة الأخيرة التي وطأ فيها أحمص قَدَميها القُدس كانت في رحلة سنويّة إلى الحايط العرّبي في الصّفّ التاسع. وحتى اليوم، كانت تتذكّر كثافتها وجُمهور النساء الهستيريات بأعطية زُوسون.. ويمُجّرذ أنّ نزلت من الحافلة في مَحطّة الحافلات المركزيّة، ضربتُها رائحة القُدس، التي كانت مزيجاً من عرق النّاس وأشباه قديمة، والتي جعلتها تُشعرُ بعَثبانٍ ظلّ واقفاً في حلقها.

كان عيْدو يُحاولُ منذُ فترّةٍ إقناعها بالانتقال إلى القُدس والآن، بعد أن أمضت ساعة في هذه المدينة، كان من الواضح لها تماماً مدى سخافة طلبه. إنّها لن تُقدّر على العيش هنا أبداً.. ومع الإنتفاضة المتفشية، لم تستطع حتى أن تفهم كيف حطرت بباله تلك الفكرة."

تكشف هذه الفقرة أن القدس لم تحظ بالمكانة اللائقة لدى شريحة من المهاجرين الروس؛ فعلى الرغم من قدسيتها، إلا أنهم ينظرون إليها نظرة دونية؛ بسبب الصراع الدائر دائماً على هذه المدينة، وهي النظرة التي نراها قد تكررّت في روايات عبرية أخرى، مثل رواية «لشوا - عيساو» (1991)، للاديب الإسرائيلي «ماتير شاليف - مازير شلوا» (1948 - )، "وتعد مدينة القدس في نظر المؤلف أنموذجاً للحياة اليهودية المقيّنة؛ فهي مدينة غريبة متخلفة تسيطر عليها الأساطير والخرافات، مدينة

<sup>24</sup> - واجه المهاجرون الروس الجدد اتهامات تتعلق بالتشكيك في هويتهم اليهودية من قبل اليهود الآخرين في إسرائيل؛ بسبب أن الكثير من هؤلاء المهاجرين لم تعترف الحاخامية الرئيسة بهم وفقاً لما أقرته الشريعة اليهودية (هالاخا) - وهو تعريف الشخص اليهودي بـ "أنه من ولد لأب يهودية أو تتوّذ حسب الشريعة، أي على يد حاخام أرثوذكسي" - نتيجة تعدد حالات الزواج المختلط التي تمت بينهم في الدول الناطقة بالروسية، حيث زاد الزواج بين اليهود وغير اليهود في هذه البلدان خلال النظام الشيوعي (ينظر: عبد الوهاب المسيري: من هم اليهود؟ وما هي اليهودية؟: أسئلة الهوية وأزمة الدولة اليهودية، ط5، دار الشروق، القاهرة، 2009، ص 118. لعلين: يعر، أفرام زواي شبيبي: مغموت بحברה الإسرائيلية، كرك أ، الوضات الاونيبورسيته הפתוחה، תל אביב، 2001، ص 466).

<sup>25</sup> - ينظر الإسرائيليون إلى النساء الروسيات نظرة سلبية، وأنهن مومسات، وتؤكد النساء الروسيات هذه النظرة. وفي استطلاع أجري قال 44% من الإسرائيليين إن كل النساء الروسيات يمارسن الدعارة من أجل الحصول على المال، وأن 65% ينظرون إليهن نظرة سلبية. وتقول بعض النساء الروسيات، إنه لا يمكن أن تقف المرأة الروسية في موقف حافلة لدقيقة أو دقيقتين إلا ويأتي رجل ويتحرش بها، خاصةً عندما تكون المرأة شقراء وذات لكتة روسية. (ينظر: جعفر هادي حسن: مرجع سابق، ص 191. لعلين: جللي، ليلي ورومن برنوفمان: الممليون شينيه את המורח התיכון. הללייה הסובייטית לישראל، الوضات متر، תל אביב، 2013، ص 129).

<sup>26</sup> - ماجد الحاج: مرجع سابق، ص 290.

<sup>27</sup> - أسعد غانم: الهامشيون في إسرائيل: تحدي الهيمنة الإشكنازية، المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية - مدار، رام الله، 2005، ص 348.

<sup>28</sup> - برويسمن، أولده: شام، ص 19-18.

مخوفة بين أسوار التاريخ وجنونها الطاعي.. وتعبّر الرواية في أكثر من موضع عن الخوف والهلع من مدينة القدس، وهي تيمة مألوفة في الأدب الإسرائيلي المعاصر<sup>(29)</sup>، ومن الملاحظ في الفقرة أيضاً أن كراهية «غانت» للقدس جاءت كذلك بسبب كثافتها السكانية، فضلاً عن اعتبارها رمزاً للتعصب المقيت من قبل اليهود المتدينين؛ فلم تكن القدس بتراتها الديني اليهودي محبوبة عند اليساريين والصهيونيين، وإنما كانت تثير اشمئزازهم؛ لأنها ظلت تُشعرهم بالدونية والاحتقار؛ بسبب ممارسات المتدينين. ووصف الصحافي الإسرائيلي «أفراهام بن ميلخ» (1942 - ) هذا الكره في صحيفة «نكودا»، مشيراً إلى أن الرئيس الأول لإسرائيل «حاييم فايتسمان» وصفها بأنها «مدينة ملعونة تمثّل الصراع والشتات»<sup>(30)</sup>.

أشارت رواية «جماعة الضائعين» أيضاً إلى مشاعر الخوف والقلق التي تمكّنت من يهود روسيا في الكيان الصهيوني؛ نتيجة تساقط جنود الجيش الإسرائيلي المحتل للأراضي اللبنانية، منذ غزوها عام 1982؛ ففي المشهد الآتي تظهر علامات الفرع على والد «غانت» أثناء مكالمته الهاتفية مع ابنته الوحيدة، فور سماعه نبأ مقتل جندي إسرائيلي آخر في لبنان:

«شَمَعْتَ عَلِ الْحَيَّيْلُ؟» كُولُو نَشْمَعُ عَيِّفِ وَهَنْيْمَا هَمْعُتْ دِيكَاوْنِيَتْ نَشْمَغَا بُو مَاؤْ مَوْتَا شَلْ أَمَّا نَشْمَعَا تَقِيْفَا يَوْتَر. عُوْدْ حَيَّيْلْ نَهْرَجْ بَلْبَنْوْ.

«زَهْ نَوْرَا. فَشُوْتْ نَوْرَا. أَمِي شَمَحْ شَاَتْ كَبْرْ لَا بَضْبَا.. أَتْ يُوْدَعَتْ سَكْشَرَكْ بَاوْ، حَشَبْتِي شَعْدْ شَتْغَدْلِي كَبْرْ يَهِيَا شَلُوْم؟»

«كَنْ، أَبَا. سِيْفَرْتْ لِي أَتْ زَه.»<sup>(31)</sup>

«هَلْ سَمِعْتَ عَنِ الْجُنْدِيِّ؟» بَدَا صَوْتُهُ مُنْعَبًا، وَالنَّبْرَةُ الْكَبِيْبَةُ الَّتِي سَيَّطَرَتْ عَلَيْهِ مُنْذُ وَاةٍ وَالدَّتْهَا بَدَتْ أَكْثَرَ حَرْمًا. لَقَدْ قِيلَ جُنْدِيٌّ آخَرُ فِي لُبْنَانَ. «إِنَّهُ أَمْرٌ قَطِيْعٌ. مُجْرَدٌ قَطِيْعٌ. أَنَا سَعِيْدٌ لِأَنَّكَ لَمْ تَعُوْدِي فِي الْجَيْشِ.. أَتَعْلَمِينَ أَنَّهُ عِنْدَمَا جِئْنَا لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، عِنْتَقَدْتُ أَنَّهُ عِنْدَمَا تَكْتَبِرِينَ سَوْفَ يَكُونُ هُنَاكَ سَلَامٌ بِالْفِعْلِ؟» «نَعَمْ يَا أَبِي. لَقَدْ أَخْبَرْتَنِي بِذَلِكَ.»

نفهم من هذا المشهد أنه رغم حالة الخوف التي اعترت الأب الروسي؛ بسبب ما يتعرّض له الجنود الغزاة في لبنان، إلا أنه يشعر - إلى حد ما - بالرضا من كون ابنته مُسرّحة الآن من الخدمة في جيش الاحتلال الصهيوني؛ خشية أن يصيبها ما أصاب أولئك الجنود، الأمر الذي يعكس فقدان المهاجرين الروس الثقة في هذا الجيش، بكل آتله العسكرية، لطالما كان عاجزاً عن توفير الحماية لجنوده؛ ومن ثمّ التأكيد على تنفيذ أسطورة «الجيش الذي لا يُقهر» الصهيونية، التي سبق وأن حطمتها حرب أكتوبر المجيدة. كما يبيّن المشهد أن الحروب الكثيرة التي تخوضها إسرائيل مع الدول العربية قد جعلت المستوطنين الروس يشعرون بخيبة أمل كبيرة في العيش في حياة أمنة يسودها السلام والاستقرار.

يحاول المهاجرون الجدد من روسيا أن يعبروا عن معاناتهم من جراء الأوضاع السائدة في الكيان الصهيوني من خلال صحافتهم الروسية؛ فقد كتب المهاجر «ناحوم فيرسكين» مقالاً بعنوان «هذا البلد» يوم 19 مارس 1997، والذي سرد فيه خلاصة تجربته بعد وصوله إلى هذا الكيان بحوالي عامين، فقال: «هذا البلد محكوم عليه بالموت؛ لأنه لن يكون أبداً حياة لشعبيين (العرب واليهود) على أرض واحدة.. يجب أن يرحل أحدهم.. إنهم لن يرحلوا، وهذا يعني أن علينا أن نرحل عاجلاً أم آجلاً.. هذا البلد حيث الصحافة المرئية فيه تافهة، والصحافة المكتوبة مملّة إلى درجة الغثيان والمسرح بدائي، ثم يتفاحسون بأنه سيكون مركزاً للعالم. هذا البلد حيث اليمين لا يطبق اليسار، والمتدينون لا يطبقون المتنوّرين، والأشكناز لا يحتملون السيفاراد. والسكان المحليون يكرهون القادمين الجدد. هذا البلد الذي يعيش في خطر دائم يتعاظم يوماً بعد يوم، وهو المؤسس على فكرة مزيفة تزعم وحدة كل يهود العالم. هذا البلد الذي تعتمد أيديولوجيته على جلب المهاجرين بينما يتعرّض هؤلاء إلى الاضطهاد المستمر، والتمييز، والازدراء.. هذا البلد المحكوم بالموت في عهد الجبل الحالي؛ لأنه ما لم يُدمره زلزال فإن الحرب مع الفلسطينيين ستقضي عليه، أو تأتيه قبلة نووية تطلقها إيران أو العراق»<sup>(32)</sup>. وهكذا يكشف المقال حالة اليأس والإحباط التي قد أصابت قطاعاً كبيراً من المهاجرين الروس؛ بسبب صعوبة تكيفهم مع المجتمع الإسرائيلي، من ناحية، وإحساسهم بعدم الاستقرار الأمني داخل هذا الكيان، من ناحية أخرى.

تعتبر حرب الخليج الثانية (1990-1991)، التي اندلعت بعد اجتياح قوات الجيش العراقي للأراضي الكويتية، من الحروب التي تجرّع اليهود الروس مرارتها وذاقوا ويلاتها في إسرائيل؛ ففي ليلة 17-18 يناير 1991، تعرّضت إسرائيل لهجوم بصواريخ أرض - أرض من طراز «سكود»، تحمل رأساً حربيّاً تقليديّاً، انطلقت من العراق تحت قيادة «صدام حسين» (1937 - 2006)، بعد أن شنّت قوات التحالف، التي تقودها الولايات المتحدة، ما تُسمى بعملية «عاصفة الصحراء»، وهاجمت العراقيين. وكانت هذه هي المرة الأولى منذ اندلاع حرب 1948 التي يتم فيها قصف «تل أبيب». وقد اشتعلت النيران في المصانع، كما انهارت المباني، وأمضى المستوطنون في الملاجئ لساعات طويلة، وهم يضعون أقنعة واقية من الغاز على وجوههم. وكان الخوف أساساً من هجوم صاروخي غير تقليدي يحتوي على مواد كيميائية. واستمر إطلاق الصواريخ تجاه إسرائيل من غرب العراق حتى يوم 25 فبراير. وبحسب المعطيات الصادرة عن الجيش الإسرائيلي في يناير 2021؛ فقد تمّ إطلاق 43 صاروخاً

<sup>29</sup>- أحمد الشحات هيكل: «أثر الصراع على صورة القدس في الرواية العبرية الحديثة»، مؤتمر اليوم الواحد، الصراع العربي الصهيوني وتأثيره على السرد المعاصر، اتحاد كتاب مصر، شعبة القصة والرواية، القاهرة، ديسمبر 2009، ص 106.

<sup>30</sup>- توفيق أبو شومر: الصراع في إسرائيل، دراسة في المجتمع الإسرائيلي وفسيفسائه الدينية والحزبية والعرقية والطبقية، دار فلسطين، غزة، 2006، ص 204.

<sup>31</sup>- גרין סמן, אולח: שם, עמ' 54.

<sup>32</sup>- محمود عباس (أبو مازن): الإستقطاب الديني والعربي في إسرائيل، ط2، بيلسان، رام الله، 2011، ص 11-12.

صوب جبهة إسرائيل الداخلية في 19 هجوماً. وسقطت معظم الصواريخ، وعددها 26 صاروخاً، في منطقة «تل أبيب». كما تظهر البيانات أن 229 مستوطناً إسرائيلياً تعرّضوا للإصابة بشكلٍ مباشرٍ من سقوط الصواريخ. وقام 222 مستوطناً بحقق أنفسهم عبثاً بالـ «أثروبين»<sup>(33)</sup>، وأصيب 530 بنوبات الدُعر. بينما لقي 14 إسرائيلياً مصرعهم.<sup>(34)</sup> والجدير بالذكر أنه «في أثناء حرب الخليج، في ذروة الهجرة الجماعية سنة 1990، تمّ استحداث عددًا من «الخطوط الساخنة»؛ لاستقبال المكالمات من المهاجرين الجدد المذعورين أو المشوشين»<sup>(35)</sup>.

أما طلت الرواية العبرية - سالفة الذكر - اللثام عن مشاعر الرعب التي كانت تمتلك من قلوب اليهود ذوي الأصل الروسي، عندما كان يتمّ إبطار إسرائيل بصواريخ «سكود» العراقية إبان حرب الخليج الثانية؛ إذ نجد في المشهد التالي أن «غناث» والدها يعيشان في حالةٍ من الهلع، أثناء تعرّض حي «بأقلي» الذي يقطنان به - في شمال «تل أبيب» - للقصف بتلك الصواريخ:

"تحتلها حشبة شزو ملحمة رحوكة بين شتي مديנות عربיות عيونوت، وبتميموتها آف שמחה بلכה שמديנות عرب نلحמות זו בזو ونوشوت את ישראל لרגع. אך עתה החל דובר צה"ל לשדר אזהרות מפני מתקפה כימית، וענת הרגישה איך חרדה מתחילה להתנחל בתוכה.. מלחמת המפרץ שפרצה באוגוסט והסקאדים שהחלו לנחות בינואר בלבלו הכול ושום דבר לא נשאר כשהיה.. היא התעוררה לשמע אזעקה ואביה פרץ אל החדר، הרים אותה על ידיו והעביר אותה אל חדר העבודה שלו، שהיה המוגן ביותר בבית. הם העבירו שם את הלילה، החזיקו ידיים והקשיבו לרעש הסקאדים שנפלו בקרבת מקום. את כל יום המחרת בילתה מול הטלוויזיה، לא מאמינה למה שקורה.

«רחוב שלם נמחק ברמת גן،» אמר אביה כשהזר מהעבודה.

בכל לילה נאלצו לרוץ אל חדר העבודה، ישבו חבושים במסכות אב"כ והחזיקו מזרקי אטרופין. מעולם לא חוותה פחד מוות שכזה. מעיה רעדו לשמע הצפירות העולות ויורדות והיא קפצה ממיטתה כאשר שמעה אופנוע שעבר במהירות בכביש וחשבה אותו לאזעקה. אביה התקין טלוויזיה ניידת בחדר העבודה והם ישבו בכל לילה במסכות וחיכו למוצא פיהם של חיים יבין ונחמן שי.<sup>(36)</sup>

"اعتقدت في البداية أنّها حربٌ بعيدةٌ بينَ دولَينِ عربيّينِ معاديّينِ، وبسَدَاجَتِهَا شَعَرْتُ بالسَّعادةِ في قلبِها؛ لأنَّ الدَّولَ العربيَّةَ تُقاتِلُ بَعْضُهَا البَعْضَ، وتُتْرِكُ إسرائيلَ لِلحُظَةِ. لكنَّ المُتحدِّثَ بِاسمِ الجيشِ الإسرائيليِّ بدأَ الآنَ في بَثِّ تحذيراتٍ منْ هُجُومِ كيمائويٍّ، وشَعَرْتُ غناثٌ أنّ القَلقَ بدأَ يَسْتَقُورُ داخلَها.. تُسبِّبُ حَرْبُ الخَليجِ التي اندلَعَتْ في أغسطس، وصَواريخُ سكود التي بدأتِ السُّقوطَ في ينايرٍ في إرباكِ كُلِّ شيءٍ، ولمْ يَبْقَ شيءٌ على حالِهِ.. استنقِطتُ [غناثٌ] على صوتِ الإنذارِ، واقْتَحَمَ إليها الغُرْفَةُ، ورفَعها بينَ يديهِ، ونَقَلها إلى غُرْفَةِ مَكْتَبِهِ، التي كانتِ الأكثرَ أمانًا في المَنزَلِ. قضينا اللَّيلَ هُناكَ وهما يُمسِكُانِ بيديَّي بَعْضُهُما البَعْضَ، ويسْمَعانِ إلى ضجيجِ صَواريخِ سكود التي تَساقُطُ في مكانٍ قَريبٍ. أمضتُ اليَومَ التَّاليَ كُلَّهُ أمامَ التِّلْفَازِ وهي لا تُصدِّقُ ما يَحدُثُ.

قَالَ وَالدها عِنْدَمَا عادَ مِنَ العَمَلِ: «رَمَّ مَحُو شارِعٍ بِأَكْمَلِهِ في رَماتِ جَان».

وكلُّ لَيْلَةٍ كانَ عَلَيَّها أنْ يَرْكُضَ إلى غُرْفَةِ المَكْتَبِ، وكانا يَجلسانِ وهما يَرْتَدِيانِ الأقيعةَ الواقيةَ مِنَ العَازِ، ويَحْمِلانِ مَحاقِنَ الأثروبين. إنَّها لمْ تُحْتَبِرْ مِثْلَ هَذا الخَوْفِ مِنْ المَوْتِ أبداً. فكانتِ أَمعَاؤها تُرْتَجِفُ عِنْدَ سَماعِ صَفاراتِ الإنذارِ التي تُرْتَفِعُ وتُنخِضُ، وكانَتْ تُقَوِّرُ مِنْ سَريِّها عِنْدَمَا تَسْمَعُ دَرَجَةَ نارِيَّةً مُسرَّعةً على الطَّرِيقِ وتَعْتَقِدُ أنّها إنذارٌ. وقَامَ وَالدها بِتَرْكيبِ جِهازِ تِلْفَازٍ مَحْمُولٍ في غُرْفَةِ المَكْتَبِ، وكانا يَجلسانِ كُلُّ لَيْلَةٍ بِالأقيعةِ وَهما يَنْتَظِرانِ خُطابَ حاييم ياقين<sup>(37)</sup> ونَحمان شاي<sup>(38)</sup>.

يبين هذا المشهد أن القصف الصاروخي العراقي الذي كان يستهدف إسرائيل في خضم حرب الخليج قد ساهم كذلك في انعدام الإحساس بالأمن لدى اليهود الروس داخل هذا الكيان؛ فضلاً عن اهتزاز ثقتهم بجيش الاحتلال وقدرته على حمايتهم؛ بسبب عجز منظومته الدفاعية عن اعتراض معظم الصواريخ التي تمّ إطلاقها بدقة عالية في عمق إسرائيل، وخاصة «تل أبيب»، وهو ما ظهر جلياً في تدمير أحد شوارعها - شارع «رَمات جَان» - وإيقاع خسائر وأضرار كبيرة في قلب الكيان الصهيوني، بل قل شل الحياة بالكامل فيه، ضف إلى ذلك الصدمات النفسية التي عاشها اليهود المستوطنون، ومنهم الروس، وإرعابهم، ودفعهم إلى البحث عن أماكن للهروب والاحتماء بها في منازلهم، أو نزولهم إلى الملاجئ والمكوث فيها؛ الأمر الذي يؤكد دحض كل الأساطير التي يبني هذا الكيان عليها صورته، بعدما فشل فشلاً ذريعاً في مواجهة «التهديدات» التي تُلقفها ويخشها.

<sup>33</sup>- تُستخدم محاقن الـ «أثروبين» في علاج الجهاز العصبي من تأثير غاز الأعصاب السام.

<sup>34</sup>- ليعين: منشور، كرملين: 30 سنة لملحمة المرفق: أركيون الملحمة ناشف"، صابا وبسحون، Kan، (6/1/2021) : <https://www.kan.org.il/item/?itemid=97731>

<sup>35</sup>- نعموي شيرد: «يهود الاتحاد السوفياتي سابقاً في إسرائيل - رصيد أم عبء أم تحد؟»، مجلة الدراسات الفلسطينية، العدد 38، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، بيروت، ربيع 1999، ص 101.

<sup>36</sup>- درويسمن، أولها: شمس، عم 230-228.

<sup>37</sup>- حاييم ياقين (1932 - ) : كبير مقامي النشرة الإخبارية الرئيسية في تلفاز القناة الأولى الإسرائيلي آنذاك.

<sup>38</sup>- نحمان شاي (1946 - ) : المتحدث باسم الجيش الإسرائيلي في ذلك الوقت.

يزداد إحساس يهود روسيا بعدم الأمن والاستقرار مع تعاضد أعمال المقاومة الفلسطينية في الأراضي المحتلة، "وما يحمله ذلك من توتر، وقلق، واضطرابات، وثورات، وحروب، وقتل، ودمار، وما يستلزمه من تجنيد الشبان والشباب اليهود، وإطالة فترة الاحتياطي"<sup>(39)</sup>، وهذا ما نجده متبلورًا في الرواية – التي نحن بصددنا - عندما تشير إلى تصاعد العمليات الفدائية، التي نفذها المناضلون الفلسطينيون ضد القوات والمستوطنات الإسرائيلية، والتي على إثرها استبدت هواجس أمنية مفزعة بالمهاجرين الروس في إسرائيل؛ ففي الفقرة التالية تذكر الرواية بأن عام 1994 قد شهد العديد من تلك العمليات، ومنها أول عملية نفذتها حركة حماس يوم 6 أبريل في مدينة الغفولة، وأخرى حدثت يوم 13 أبريل في مدينة الخضير، ثم العملية الاستشهادية التي وقعت يوم 19 أكتوبر في الحافلة رقم 5 في شارع «ديزنجوف»، في «تل أبيب»، وأسفرت عن مقتل اثنين وعشرين شخصًا، وجرح مائة وأربعة آخرين<sup>(40)</sup>، تلك العملية التي جعلت «غنا» تشعر بالخوف والقلق حيال والدها، بعد زواجها من المهاجر الروسي «ميخائيل ديميدوف» (26 عامًا) وانتقالها للعيش معه في مدينة صنف، وغيرها من العمليات التي جاءت كرد فعل غاضب على الجرائم التي يقترفها الكيان الصهيوني ضد الشعب الفلسطيني، وخاصة في أعقاب المذبحة التي قام الإرهابي الصهيوني «باروخ جولدشتاين» (1956-1994) بارتكابها يوم 25 فبراير من هذا العام بحق فلسطينيين كانوا يصلون في الحرم الإبراهيمي الشريف بمدينة الخليل، فجر يوم الجمعة خلال شهر رمضان، والتي نجم عنها استشهاد تسعة وعشرين مسلمًا فلسطينيًا داخل الحرم، برصاص أطلقه هذا المجرم من مدفع رشاش إسرائيلي الصنع، وجرح مائة وخمسة وعشرون<sup>(41)</sup>.

"هو الهية مسيحت يوم هولدته السلوשים سل ميكال. ايروعي الهنه الحولفت لا هيو سيحه لمسيحه. هو الهية هنه نوراها سل فيغوعيم، اوبدن حيم وسفيكوت دميس بلتيمتقبتل عل الهعت. نراها سلاا عبر شبوو مبلئ شمحبل هو او اهر التاكد ولقح عمو انشيم هفيم مفسع بعفوله وبحدده. واه هو لا الهسفيك، الهيه لوزره هم بروو هولدهشيون ورصا متفليليم عربيم بمعرت الهكفله. هم هيو رحوكيم مكل هو كا ن בצפת، بمعلاه هه، اك اهرئ هفيغوع بكو 5 الهله الهتكشر لا بيه بكل يوم.

«اني لا نوسع باوتوبوسيم» امر له بروو. «تفسيك عم الهشويوت الهاله».

«اني دواغت»<sup>(42)</sup>

"كانت هذه حفلة يوم ميلاد ميخائيل الثلاثين. ولم تكن أحداث العام الماضي سببًا لإلحاف. لقد كان عامًا مروعًا من العمليات الانتحارية<sup>(43)</sup>، والخسائر في الأرواح، وسفك الدماء غير المقبول. ويبدو أنه لم يمر أسبوع دون أن يتنحز إرهابي<sup>(44)</sup> أو آخر ويأخذ معه أناسًا أبرياء في الغفولة والخضير. وإذا لم يكن ذلك كافيًا؛ فقد ظهر على الساحة أيضًا باروخ جولدشتاين، وقتل المصلين العرب في مغارة المكفيل<sup>(45)</sup>. أما هُما فكانا يعيين عن كل شيء، هُنا في صنف، أعلى الجبل، لكن بعد الهجوم على الخط 5 بدأت في الإتصال بوالدها كل يوم. قال لها بغضب: «أنا لا أركب الحافلات. توقفي عن هذا الهراء.» «أنا قلقة»

تؤكد هذه الفقرة على ديمومة الصراع والمواجهات الدموية بين الإسرائيليين والعرب، واستحالة تحقيق سلام واستقرار حقيقي في المنطقة، إلا بانتهاء هذا الاحتلال الصهيوني الغاشم للأراضي العربية، والاعتراف بحقوق الشعب الفلسطيني المشروعة؛ مما يعني أن الأمن سيعطل هو الهاجس اليومي الذي يؤرق كل اليهود، بما فيهم المنحدرين من روسيا، داخل الكيان الصهيوني، لاسيما أن الكيان ذاته يشدد على ترسيخ فكرة العدا للرب والمسلمين في وجدانهم، وزرع الشعور بـ «الخطر العربي» في أعماقهم، بما يضمن التوسع في الاستيطان، ونهب ثروات العالم العربي كافة، وتجنب صراعات داخلية يهودية - يهودية؛ ولهذا كان الأدب العبري المعاصر واحدًا من أهم وسائل تشويه صورة العربي على أنه يمثل خطرًا وكابوسًا مخيفًا يهدد حياة اليهود، وأمنهم، واستقرارهم؛ بهدف خدمة الحركة الصهيونية وتحقيق أغراضها

<sup>39</sup>- فواز حامد الشرفاوي: "السكان اليهود في فلسطين، دراسة في الصراع السكاني خلال النصف الثاني من ق. 20"، مجلة الجامعة الإسلامية، سلسلة الدراسات الإنسانية، المجلد الخامس عشر، العدد الثاني، الجامعة الإسلامية، غزة، يونيو 2007، ص 638.

<sup>40</sup>- لعيون: بلومنتل، ايتي: "25 سنة لفيغوع بكو 5: «همشפות هتفكشو لعرود تفس ليد האגדרטה»", ynet, (11/11/2019).

<https://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-5623241,00.html>

<sup>41</sup>- يُنظر: هويدا عبد الحميد مصطفى: الجماعات اليهودية المتطرفة والاتجاهات السياسية الدينية في إسرائيل، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، يناير 2010، ص 175-176.

<sup>42</sup>- غريوسون، اولاه: شم، عم 546.

<sup>43</sup>- يصف الأدب العبري المعاصر عمليات الفلسطينيين الاستشهادية بكلمة "פיונויים - بيغوعيم"، وهو مسمى صهيوني شائع يعني في العبرية "عمليات انتحارية، أو عمليات تفجيرية، أو هجمات إرهابية".

<sup>44</sup>- كذلك يصور الأدب العبري المعاصر المناضل الفلسطيني الذي يدافع عن أرضه، ويقدم روحه فدائًا لترابها على أنه "محبب - محبب"، وهو مصطلح صهيوني رائج يعني في العبرية "إرهابي، أو مخرب".

<sup>45</sup>- مسمى صهيوني يُطلق على الخرم الإبراهيمي الشريف، كما يُطلق عليه مسمى آخر هو "كهف البطاركة".

الاستعمارية؛ وفي ضوء ذلك تذكر الباحثة الإسرائيلية «سارة زامير» قائلة: "في أدب الكبار الإسرائيلي، ومن بين العديد من الأعمال، يمكن أن نجد صورة العربي النمطية بوصفه «كابوساً خيالياً»".<sup>(46)</sup>

#### خاتمة:

أظهرت الدراسة أن اليهود المنحدرين من روسيا سيطلون دائماً في إسرائيل موجهين عدائهم وكرههم تجاه الآخر العربي، وقد تجسّد ذلك جلياً عبر الروايتين العبريتين – محل الدراسة – اللتين كشفتنا دورهما عن نظرتهم السلبية المستهجنة للعربي بصفته عدو أبدي يجب تشويبه، بل محاربه، وصولاً إلى شرعة الممارسات القمعية اللاإنسانية كافة، والتي يرتكبها الكيان الصهيوني من مصادمة بيوت الفلسطينيين، واعتقالهم، وسلب أراضيهم بالقوة، وأخيراً تصفيتهم جسدياً؛ ويأتي هذا نتيجة ما تفعله الحركة الصهيونية من محاولات لجعل كل المهاجرين الجدد - بغض النظر عما إذا كانوا يهوداً أم غير يهود - مشحونين باليغضاء، والعدوان، والعنف ضد العرب، فضلاً عما لاقيه هؤلاء المهاجرين من عنصرية ومعوقاتٍ عديدة من المجتمع الإسرائيلي دفعتهم إلى التأسّي بذلك الفكر المتطرّف، لطالما كان سائداً ومهيماً في المجتمع ذاته، ضف إلى ذلك ما يحمله اليهود الروس من أيديولوجية متطرّفة تطوّرت أصلاً في بلدانهم الأصلية؛ حيث رسّخوا مشاعر العداء إزاء العرب، والمسلمين على وجه التحديد؛ بسبب المساعدات التي كان يقدّمها الاتحاد السوفيتي للعالم العربي في حروبه مع الكيان الصهيوني، أو بسبب التوترات التي كانت بينهم وبين المسلمين الروس مثل الشيشانيين وغيرهم، وبعد هجرتهم إلى هذا الكيان يواصلون انتهاج سياسة العداء ضد الآخر العربي المسلم وإذكائها.

كشفت الدراسة عن أن النصوص الروائية – التي اعتمدت عليها الدراسة – قد أبرزت كيف يعيش معظم اليهود الروس في حالة من عدم الأمن والاستقرار داخل الكيان الصهيوني، وما يصاحب ذلك من شعورٍ مُفعمٍ بالكراهية والعداء نحو الآخر العربي، الذي يشكّل لهم رعباً متواصلاً، ونحو مدينة القدس، التي يعتبرونها رمزاً للصراع الدائم والتعصّب اليهودي. وقد رأينا كيف أن الحروب والأحداث المتتالية التي شهدتها إسرائيل جعلتهم يعانون الكثير من المتاعب والأخطار؛ الأمر الذي يؤكّد فشل الصهيونية الذريع في تلك المهمة الرئيسية التي طرحتها لنفسها، ألا وهي ما تسميه "خلق بؤرة أمانة للدفاع عن اليهود"<sup>(47)</sup>؛ مما قد يقودهم في نهاية المطاف إلى الإقدام على مغادرة هذا الكيان البيغض؛ ومن ثم يرى المحلل السياسي والمختص بالشأن الإسرائيلي نظير مجلي "أن الوضع الأمني القائم في (إسرائيل) أهم دوافع اليهود للهجرة إلى خارج الكيان المحتل. وقال: «المجتمع الإسرائيلي يخاف كثيراً من الحروب العسكرية المستقبلية لدولة الاحتلال، والقيادة الأمنية قلقة من الوضع الأمني الحالي، الذي قد يدفع البعض بالهجرة إلى خارج (إسرائيل)»"<sup>(48)</sup>؛ وهكذا يتضح أن هجرة يهود روسيا، بل هجرة يهود كل دول العالم، إلى الكيان الصهيوني كانت "أكبر خُدعة تعرّضوا لها أبعدتهم عن الحياة الطبيعية، التي كان من الممكن أن يحيوها لو أنهم استمروا في بلدانهم الحقيقية، حيث ينعم اليهود في تلك البلدان فقط بالأمن، على خلاف اليهود الإسرائيليين الذين أوجدتهم الصهيونية في محيطٍ من العداء والصراع الداخلي والخارجي. وهذا ما يظهر الآن في توجهات بعض المستوطنين القدامى في إسرائيل الذين أخذوا يبحثون عن جذورهم في البلدان التي وفدوا منها"<sup>(49)</sup>.

<sup>46</sup> - زمير، سרה: "دموتو של הערבי" במקראות לספרות הנלמדות בהתיבות הביניים בישראל، מעוף ומעשה، כתב עת אקדמי לעיון ומחקר، חוברת מס' 10، המכללה האקדמית לחינוך - אחוה، מועצה אזורית באר טוביה، תשס"ה، 2004، עמ' 55.

<sup>47</sup> - محمود عباس (أبو مازن): مرجع سابق، ص 42.

<sup>48</sup> - محمد جاسر: "هجرة اليهود العكسية.. شبح يلاحق (إسرائيل) ويرعبها بـ «صمت»"، صحيفة فلسطين حارسة الحقيقة، شركة الوسط للإعلام والنشر، غزة، 28 ديسمبر 2013، ص 14.

<sup>49</sup> - جلال الدين عز الدين: "قضايا الصراع في إسرائيل وسبل إدارته"، أمّتي في العالم، حولية قضايا العالم الإسلامي، العدد الأول، مركز الحضارة للدراسات السياسية، القاهرة، 1999، ص 175.

## References

### قائمة المصادر والمراجع

#### المراجع العربية:

#### الكتب:

- أسعد غانم: الهامشيون في إسرائيل: تحدي الهيمنة الإسكننازية، المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية - مدار، رام الله، 2005.
- توفيق أبو شومر: الصراع في إسرائيل، دراسة في المجتمع الإسرائيلي وفسيفسائه الدينية والحزبية والعرقية والطبقية، دار فلسطين، غزة، 2006.
- جعفر هادي حسن: قضايا وشخصيات يهودية، العارف للطبوعات، بيروت، 2011.
- عبد الوهاب المسيري: من هم اليهود؟ وما هي اليهودية؟ أسئلة الهوية وأزمة الدولة اليهودية، ط5، دار الشروق، القاهرة، 2009.
- ماجد الحاج: الشتات الروسي في إسرائيل، المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية - مدار، رام الله، 2008.
- محمود عباس (أبو مازن): الإستقطاب الديني والعربي في إسرائيل، ط2، بيلسان، رام الله، 2011.
- هويدا عبد الحميد مصطفى: الجماعات اليهودية المتطرفة والاتجاهات السياسية الدينية في إسرائيل، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، يناير 2010.

#### الموسوعات:

- عبد الوهاب المسيري: موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية، نموذج تفسيري جديد، المجلد الرابع، الجماعات اليهودية تواريخ، دار الشروق، القاهرة، 1999.

#### المقالات:

- إبراهيم نصر الدين عبد الجواد ديبكي: "انتفاضة الأقصى في الرواية العبرية، دراسة لرواية «تتين العمليات الفدائية» لأساف جبرون"، مجلة الدراسات الشرقية، العدد الخامس والأربعون، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، القاهرة، يوليو 2010، (ص 431-501).
- أحمد الشحات هيكل: "أثر الصراع على صورة القدس في الرواية العبرية الحديثة"، مؤتمر اليوم الواحد، الصراع العربي الصهيوني وتأثيره على السرد المعاصر، إتحاد كتاب مصر، شعبة القصة والرواية، القاهرة، ديسمبر 2009، (ص 95-118).
- أحمد كامل راوي: "صورة العرب في الرواية الإسرائيلية المعاصرة"، مجلة النقد الأدبي- فصول، العدد 21، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، شتاء 2003، (ص 258-271).
- جلال الدين عز الدين: "قضايا الصراع في إسرائيل وسبل إدارته"، أمي في العالم، حولية قضايا العالم الإسلامي، العدد الأول، مركز الحضارة للدراسات السياسية، القاهرة، 1999، (ص 175-207).
- سمير جبور: "الأثار المحتملة لهجرة اليهود السوفيات في الخريطة الحزبية في إسرائيل"، مجلة الدراسات الفلسطينية، العدد 3، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، بيروت، صيف 1990، (ص 207-220).
- فواز حامد الشراوي: "السكان اليهود في فلسطين، دراسة في الصراع السكاني خلال النصف الثاني من ق.20"، مجلة الجامعة الإسلامية، سلسلة الدراسات الإنسانية، المجلد الخامس عشر، العدد الثاني، الجامعة الإسلامية، غزة، يونيو 2007، (ص 627-677).
- محمد جاسر: "هجرة اليهود العكسية.. شبح يلاحق (إسرائيل) ويرعبها ب «صمت»"، صحيفة فلسطين حارس الحقيقة، شركة الوسط للإعلام والنشر، غزة، 28 ديسمبر 2013، (ص 14).
- مسعود اغبارية: اغبارية: "المهاجرون الروس الجدد وانتخابات 2003 في إسرائيل: اندماج سياسي وليس اجتماعيًا"، قضايا إسرائيلية، العدد التاسع، المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية - مدار، رام الله، شتاء 2003، (ص 24-42).
- نعومي شبرد: "يهود الاتحاد السوفياتي سابقًا في إسرائيل - رصيد أم عبء أم تحد؟"، مجلة الدراسات الفلسطينية، العدد 38، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، بيروت، ربيع 1999، (ص 81-107).

#### مواقع الشبكة الدولية للمعلومات (الانترنت):

- نظير مجلي: "اليهود الروس في إسرائيل أكثر تطرفًا في السياسة وأكثر التصاقًا بالثقافة الروسية"، جريدة الأنباء الإلكترونية، (2013/9/4):

<https://archive.anbaonline.com/?p=146785>

- "30 عاما على مجزرة الأقصى الأولى": وكالة الأنباء والمعلومات الفلسطينية - وفا، (2020/10/7):

<https://www.wafa.ps/Pages/Details/10473>



**المراجع العبرية:****היצירות:**

- גרויסמן, אולה: קהילת האבודים, הוצאת ידיעות ספרים - משכל, תל אביב, 2014.
- קמחי, אלונה: ויקטור ומאשה, הוצאת כתר ספרים, ירושלים, 2012.

**הספרים:**

- גלילי, לילי ורומן ברונפמן: המיליון ששינה את המזרח התיכון, העלייה הסובייטית לישראל, הוצאת מטר, תל אביב, 2013.
- יער, אפרים וזאב שביט: מגמות בחברה הישראלית, כרך א, הוצאת האוניברסיטה הפתוחה, תל אביב, 2001.
- פולמן, ישעיהו: סיפורה של גדר ההפרדה, האומנם הפקרת חיים?, הוצאת כרמל, ירושלים, 2004.

**המאמרים:**

- אפשטיין, אלק ד': "הערבים הם אותם ערבים גם כשהים אינו אותו הים: השפעת הסכסוך הישראלי-ערבי על עיצוב הזהות הפוליטית של יוצאי חבר המדינות", סוגיות חברתיות בישראל, כתב-עת לנושאי חברה, גליון מס' 2, המחלקה הרב תחומית - הפקולטה למדעי החברה והרוח, המכללה האקדמית יהודה ושומרון באריאל, אריאל, אב תשס"ו, קיץ 2006, (עמ' 94-115).
- זמיר, שרה: "דמותו של הערבי במקראות לספרות הנלמדות בחטיבות הביניים בישראל", מעוף ומעשה, כתב עת אקדמי לעיון ומחקר, חוברת מס' 10, המכללה האקדמית לחינוך - אחוה, מועצה אזורית באר טוביה, תשס"ה, 2004, (עמ' 53-64).

**אתרי האינטרנט:**

- בלומנטל, איתי: "25 שנה לפיגוע בקו 5: «המשפחות התעקשו לערוך טקס ליד האנדרטה»", ynet, (11/11/2019): <https://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-5623241,00.html>
- גולדשלגר, יוסף גלרון: אולה גרויסמן, לקסיקון הספרות העברית החדשה, (6/1/2019): <https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/01828.php>
- אלונה קמחי, לקסיקון הספרות העברית החדשה, (30/11/2018): <https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/00225.php>
- מנשה, כרמלה: "30 שנה למלחמת המפרץ: ארכיון המלחמה נחשף", צבא וביטחון, Kan, (6/1/2021): <https://www.kan.org.il/item/?itemid=97731>

**المراجع الإنجليزية:**

- Mendelson-Maoz, Adia: Multiculturalism in Israel, Literary Perspectives, Purdue University Press, Indiana, 2014.

## The Authenticity of Deductive Reasoning in the Poetry of Ibn al-Muqarrab al-Uyony: A Case Study

Ehab Abdelaal Ibrahim  
Lecturer, Arabic department  
Faculty of Arts, Helwan University  
Corresponding email: ehab.abdelaal2000@gmail.com

### ARTICLE DATA

Received: 06 April 2022  
Accepted: 17 August 2022  
Volume: 2  
Issue: 3 Summer 2022  
DOI: 10.54848/bjtll.v2i3.40

### KEYWORDS

deductive reasoning, poetry, Ibn al-Muqarrab al-Uyony, argumentation, phantasy.

### ABSTRACT

Deductive reasoning is an essential technique of argumentation. Phantasy represents one of the most salient rhetorical topics, which maximizes the significance of images and its mental representation. Reasoning depends greatly on the logicity of discourse, specifically with regard to the context of inducement and assumption. The mastery of the discourse creator and his ability to employ imagination properly results in the productivity of multifarious types of assumptions. Thus, the focus of the present study is to achieve the following objectives:

Focusing on the poetry content as a convincing technique attached to one's intellect; the existence of argumentation in poetry; casting light on the most important rhetorical strategies adopted by a poet to make his poetry effective; finding out the most intellectual issues much related to phantasy; and, finally, the possibility of using the modern methods of rhetoric in ancient literature. Accordingly, the researcher and others highly recommend divulging some topics pertinent to traditional poetry through the use of rhetorical tools. Additionally, much attention should be directed to the Arabic rhetoric, which is not only considered a device of creating ideas and opinions but also is regarded as a means of its defense and inducement.

### الصورة وأثرها في الإقناع:

لقد حظي مفهوم الصورة بكم كبير من الدراسات التي لم تكن ببعيدة عن الكثرة بمكان؛ و "ما يزال مصطلح الصورة الشعرية يتردد كثيراً في كتابات الدارسين والنقاد قديماً وحديثاً، حتى أنك لاتجد باحثاً يتصدى لدراسة الشعر ونقده دون أن يكون واعياً لبحث الصورة الفنية بشتى أنماطها." (1) وربما قد يرجع هذا الأمر إلى طبيعة مادة الشعر، التي تغدو الصورة من لدنها جزءاً أصيلاً من تكوين نسيجه الفني؛ فأهمية "الصورة في خلق القصيدة أمر لا ينكره أحد" (2)؛ لأنها تعد من أهم العناصر الفنية التي ينظر إليها للوقوف على جودة الشعر وفنيته، فهي "المنبع الأساسي للشعر الخالص." (3)، بل إن "التعبير بالصورة هو الخاصية الأساسية منذ تكلم الإنسان البدائي شعراً" (4)؛ ولهذا مثلت الجوهر الثابت والدائم للشعر. (5)

1- قطوف "رؤى نقدية في الشعر الحديث"، د. عبد الله عبد الحليم عبد الله، الكتبي للنشر والتوزيع والمطبوعات، الطبعة الأولى، 2015م، ص 68.

2- الرؤية المعاصرة في الأدب والنقد: د. محمد زكي العشماوي، الأعمال النقدية الكاملة 4، مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، 2009م، ص 30.

3- الصورة الشعرية، الولي محمد، المركز الثقافي العربي- بيروت، الطبعة الأولى، 1990م، ص 232.

4- الصورة والبناء الشعري، د. محمد حسن عبد الله، دار المعارف- القاهرة، (د. ط)، 1981م، ص 12.

5- ينظر: الصورة الفنية في التراث النقدي والبلاغي عند العرب، د. جابر عصفور، المركز الثقافي العربي، الطبعة الثالثة، 1992م، ص 7.

وهي ترتبط كذلك- بنشأة الفن من خلال أثرها في الإمتاع؛ إذ إن "وظيفة الفن الأولى هي إثارة الانفعالات الوجدانية، وإشاعة اللذة الفنية بهذه الإثارة، وإجاشة الحياة الكامنة بهذه الانفعالات، وتغذية الخيال بالصور لتحقيق هذا جميعه. وكل أولئك تكفله طريقة التصوير والتشخيص للفن الجميل".<sup>(6)</sup>؛ وعلى هذا أسهم التصوير إسهامًا كبيرًا في محاولة تقريب المعنى للمتلقى الذي أدرك من لدنه أهمية العمل الفني، الذي ينعم بقدر هائل- من جانبه- بطاقات خيالية وتصويرية؛ فما التصوير الفني "إلا إحدى الخواص النوعية الأصيلة في كل تعبير أو 10.54848/bjtll.v2i3.40 د.بى".<sup>(7)</sup>، بل إن الصورة "تولد وتتكون ذهنيًا قبل الكلمة أو الفكرة التي تصادف منبهاً أو مثيرًا"<sup>(8)</sup>؛ ففي البدء "كانت الصورة لا الكلمة كانت الصورة ماثلة في ذاتها متفعلتها بصمتها في انتظار من يقعد منها مقاعد للوعى فيستنتطق صمتها بأى صوت أراد".<sup>(9)</sup> بل إذا كانت اللغة هي المادة البنائية التي تشكل الأدب بوجه عام؛ فإن الصورة لم تنس نصيبها من هذه القسمة "فلم تكن اللغة- يقول تاريخ الإنسان- أولى الأدوات التي توصل بها الوعى الإنسانى في رحلته الشاقة لتفهم عالمه ومن ثم للسيطرة عليه وإن كانت اللغة - يقول تاريخها (فقهها) وواقعها (علمها)- أكثر الأدوات فاعية وكفاءة... فلئن كانت اللغة قد استولت على الصورة كأداة للوعى فإن الصورة كانت لها مداخلتها/مداخلتها على اللغة كأداة".<sup>(10)</sup>

وجهود البلاغيين العرب في تعريف الصورة وفي تبين أثرها، ودورها في سياق التلقى جلية؛ فالجاحظ في معرض حديثه عن قضية اللفظ والمعنى، نجد أن المعانى عنده "مطروحة في الطريق يعرفها العجمي والعربي، والبدوي والقروي، والمدني"<sup>(11)</sup> بيد أن الشأن من لدنه يعود إلى "إقامة الوزن، وتخير اللفظ، وسهولة المخرج، وكثرة الماء، وفي صحة الطبع وجودة السبك"<sup>(12)</sup>، وعلى هذا كان الشعر عنده "صناعة، وضرب من النسيج، وجنس من التصوير".<sup>(13)</sup>

وإذا دققنا النظر في هذا التعريف المستنتج من نظرتنا للمعاني والألفاظ؛ فإننا قد نقف على أهم أثر للصورة من حيث كونها تعد تجسيداً وتصويراً للمعاني، وهذا بالضرورة قد يخدم من لدنه مقام المتلقى؛ من خلال إثارة الصور في ذهنه بتقنية التصوير؛ "فالجاحظ عندما طرح فكرة التصوير على هذا النحو كان يطرح لأول مرة في النقد العربي فكرة الجانب الحسي للشعر، وقدرته على إثارة صورة بصرية في ذهن المتلقى، وهي فكرة تعد المقدمة الأولى للعلاقة بين التصوير والتقديم الحسي للمعنى".<sup>(14)</sup>؛ خاصة وأن "مصطلح التصوير عند الجاحظ بقدر ما يشير إلى قدرة الشاعر كصانع على التأثير في الآخرين".<sup>(15)</sup>

وكل هذا يدل على أن للشعر "أسلوباً خاصاً في صياغة الأفكار أو المعاني، وهو أسلوب يقوم على إثارة الانفعال واستمالة المتلقى إلى موقف من المواقف".<sup>(16)</sup> والجاحظ لا يفوته إلماحه لأثر الصورة- أيضاً- في معرض حديثه عن البيان فنجد أنه ينقل لنا بعض الأقوال عن جهابذة الألفاظ، ونقاد المعاني بقولهم عن البيان بأنه "المعاني القائمة في صدور الناس المتصورة في أذهانهم".<sup>(17)</sup>؛ وأثر الصورة هنا جلي إذ يتصل بسباق البيان الذي هو الإفهام، والتوضيح مما يؤكد على أهميتها وقدرتها على التأثير.

فإذا كان التصوير يعتمد بشكل كبير على البيان من خلال الفهم والإفهام في توصيل المعاني بالصور وتقريبها للمخيلة، فإنه قد ينسحب عليه ما ينسحب على البيان من خلال أن البيان "اسم جامع لكل شيء كشف لك قناع المعنى، وهناك الحجاب دون الضمير، حتى يفضي السامع إلى حقيقته، ويهجم على محصوله كأننا ما كان ذلك البيان، ومن أي جنس كان الدليل، لأن مدار الأمر والغاية التي يجري القائل والسامع إنما هو الفهم والإفهام، فبأي شيء بلغت الإفهام وأوضحت عن المعنى، فذلك هو البيان في ذلك الموضع".<sup>(18)</sup> وإذا سلمنا بهذه المسألة من خلال ربط البيان بأثر الصورة؛ تجلّى لنا أثر الصورة البلاغية في التأثير على مقام المتلقى بوساطة الفهم والإفهام؛ فلم يكن "لمبدأ بلاغى من الإجلال عند البلاغيين العرب والسيطرة على تفكيرهم مثل مبدأ البيان فهو لديهم جوهر البلاغة والوظيفة الأساسية لكل اتصال لغوى".<sup>(19)</sup>

وصاحب الصناعتين عند تعريفه- أيضاً- للبلاغة فإنه لا يأبى إلا أن يقرن سياق الصورة المقبولة بها بقوله "البلاغة كل ما تبلى به المعنى قلب السامع فتمكنه في نفسه كتمكنه في نفسك مع صورة مقبولة ومعرض حسن".<sup>(20)</sup>

6- التصوير الفني في القرآن الكريم، سيد قطب، مرجع سابق، ص 242.

7- الصورة البيانية في الموروث البلاغى: د. حسن طبل، مكتبة الإيمان بالمنصورة، الطبعة الأولى، 1426هـ-2005م، ص 14.

8- الصورة في التشكيل الشعري، د. سمير على سمير الدليمي، دار الشؤون الثقافية العامة (آفاق عربية)، الطبعة الأولى، 1990م، ص 19.

9- سيميوطيقا التشبيه من البلاغة إلى الشعرية، د. محمد فكرى الجزار، نفرو للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، 2007م، ص 88.

10- نفسه، ص 89.

11- الحيوان: عمرو بن بحر بن محبوب الكنانى بالولاء، الليثى، أبو عثمان، الشهير بالجاحظ (المتوفى: 255هـ)، دار الكتب العلمية- بيروت، الطبعة الثانية، 1424هـ-2003م، ص 67/3.

12- نفسه، ص 67/3.

13- نفسه، ص 67/3.

14- جمالية الصورة "في جدلية العلاقة بين الفن التشكيلي والشعر"، كلود عبيد، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع- بيروت، الطبعة الأولى، 1431هـ-2010م، ص 14.

15- نفسه، ص 14.

16- نفسه، ص 14.

17- البيان والتبيين، الجاحظ، مرجع سابق، ص 81/1.

18- نفسه، ص 81/1.

19- البلاغة العربية والخطابة الجديدة اتفاق أم افتراق بحث منشور بمجلة كلية الآداب جامعة حلوان للدكتور جميل عبد المجيد، العدد السادس يوليو 1999م، ص 47-48.

20- الصناعتين، أبو هلال العسكري، مرجع سابق، ص 10.

بل نجد صاحب الصناعتين نفسه يؤكد أثر الصورة المقبولة، ويبين سبب جعلها شرطاً مهماً من شروط البلاغة بقوله "وإنما جعلنا حسن المعرض وقبول الصورة شرطاً في البلاغة؛ لأنّ الكلام إذا كانت عبارته رتّة ومعرضه خلقاً لم يسمّ بليغاً، وإن كان مفهوم المعنى، مكشوف المغزى." (21) وكل هذا لا يخرج عن أثره على المتلقى كما هو متجلى من حديثه.

وإذا كان التمثيل يعد أحد أركان الصورة فإنه قد أخذ نصيباً وافراً من ميراث المتلقى؛ فقد أولاه الجرجاني عناية فائقة من درسه؛ وهو - كذلك - يعد عنده من أهم الروافد الرئيسية للصورة البلاغية؛ فالجرجاني قد أكد أثره على المتلقى، بقوله "واعلم أن مما اتفق العقلاء عليه أن التمثيل إذا جاء في أعقاب المعاني أو برزت هي باختصار في معرضه، ونقلت عن صورها الأصلية إلى صورته، كساها أبهة وكسبها منقبة ورفع من أقدارها وشب من نارها وضاعف قواها في تحريك النفوس لها، ودعا القلوب إليها واستثار لها من أقاصي الأفئدة صبابة وقلقاً، وقسر الطباع على أن تعطيهما محبة وشغفاً." (22)

ومن ثم كانت الصورة من أهم عناصر الشاعر في التأثير على المتلقى، فدكتور منير سلطان يؤكد هذا بقوله "ولو أعدنا النظر في طبيعة المجاز وجدنا فناً مستقلاً بذاته، يصور أثر الفكرة أو المشاهدة على المتلقى." (23)، ونجده بعد ذلك يبين أثر الصورة على مقام المتلقى من خلال أنها "تجسيد وتمثيل لتلك الأفكار والحقائق في صورة محسوسة يعانيتها المتلقى، ويدركها إدراكاً حسياً، فيكون لها - من ثم - فعاليتها في نفسه، وعميق أثرها في وجدانه." (24)

إذن فالمسألة قد ترجع إلى "جمال العمل الفني الذي يستقر في أعماق المتلقى ويصادف مردودات ارتياح، ومهمة الناقد هي الكشف عن الأسرار الجمالية وإبرازها." (25)، ومن ثم فلا ضير أن تكون الصورة بعدما أوتيت كل الطاقات التأثيرية أن ترتفع وتترسخ جماليتها بذهن المتلقى، ومن ثم تغدو دائرة المتلقى/المستقبل ذات أهمية بالدرس بالإضافة أهمية دراسة صناعة الشاعر/المرسل لها، وكذلك النص/الرسالة من خلال السياقات المتعددة؛ ذلك أن "عناصر التلقى حاضر دائماً إنه الحكم الذي نتكئ عليه في تناولنا للصورة." (26)

بل إن البلاغة في حد ذاتها كذلك "إن تستكمل نضجها إلا حين ندرج عنصر المتلقى في أبعاده الممكن وضعها قيد الوصف العلمي الرصين." (27) باعتبار أن "البلاغة تحلل الوقائع اللغوية التي تثير المتلقى مباشرة خلال التلقى وهذه الإثارة تتحقق بفضل العلاقات الكامنة بين وحدات النص." (28) والمنهج المدروس المتعلق بالحجاج، يولى أهمية كبيرة بعنصر التواصل؛ لأن "الاهتمام بالحجاج لا يتطور إلا في إطار أشمل هو التواصل، حيث ينبثق الاهتمام بالحجة من الاهتمام بما يتعلّق بالرسالة، وطريقة نقلها، وتوصيلها وتبادلها، فالحجة كانت ولا تزال تعتبر محتوى أو شكلاً من المحتوى التواصلى." (29)

وإذا كان ذلك كذلك وجب التفريق، والتميز بين أنواع من الصور، فهناك الصورة التي تدعم الشكل الفني فحسب، الذي يتصل بالزرکشة الفنية للصورة (30)؛ لأن الصورة قد "تعد معيبة إذا افتقدت وظيفتها التعبيرية، كأن تجيء مجرد شكل (فوتوغرافي) يقتصر دوره على الوقوف عند عتبات الواقع وتسجيل العلاقات الحسية بين عناصره، دون أن يشف ذلك عن جوهر التجربة ورصيد الشعور لدى الأديب." (31)

وهناك الصور البلاغية التي تبلغ محتواها لمقام المتلقى؛ وهي "من الأشكال أو الصيغ ذات المدى الحجاجي، التي كثيراً ما نظر إليها نظرة أدبية حصرتها في وظيفة التحسين والتزيين." (32)؛ إذ إن "الصورة الحسية، المتمثلة في الكلام، والتي لا تكون ضرورية لأجل توصيل وتأدية المعنى" (33)؛ هي نمط من الصور قد "يقترن على التقديم الجمالي والحسي للفكرة" (34) بل إن هذه "الصورة المتحققة في الكلام يتم الاستغناء عنها بمجرد تلقّيها مقابل المحتوى المراد توصيله." (35)

21- نفسه، ص 10.

22- أسرار البلاغة، مرجع سابق، ص 92-93.

23- الصورة الفنية في شعر المتنبي (المجاز)، د. منير سلطان، منشأة المعارف بالأسكندرية، (د.ط)، 2002م، ص 276.

24- المرجع السابق، ص 15.

25- الصورة في التشكيل الشعري، د. سمير علي، مرجع سابق، ص 70.

26- الصورة الشعرية، الولي محمد، مرجع سابق، ص 182.

27- نفسه، ص 182، 183.

28- نفسه، ص 178.

29- تاريخ نظريات الحجاج، فيليب بروتون، مرجع سابق، ص 13.

30- الصورة البيانية في الموروث البلاغي: د. حسن طيل، مرجع سابق، ص 28.

31- المرجع السابق، ص 29.

32- أهم نظريات الحجاج من أرسطو إلى اليوم، مرجع سابق، ص 323.

33- الصورة الشعرية، د. الولي محمد، مرجع سابق، ص 37.

34- نفسه، ص 37.

35- نفسه، والصفحة نفسها.

لأن الصورة " ليست فقط زخرفاً ونقشاً تأتي لتزيين الكلام ولكنها فن لغوي تداولي يعطى للقول قوته الدلالية وإصابته النفسية تأثيراً وانفعالاً واستحساناً." (36)، ومن أجل ذلك "فإن الصورة البلاغية مهما كانت جميلة في ذاتها تغدو جسدا بلا روح إذا كانت خالية من غرض فكري بياني تهدف إليه في البيان." (37)، بل إن "نسبة الجمال في الكلام ترتقى جداً حينما ندرک أن الأديب قد اختار الصورة البلاغية التي أوردتها في كلامه لغرض فكري زائد على مجرد اختيار صورة جمالية بلاغية يذكرها علماء البلاغة." (38) إذ "الصورة الفنية ليست مجرد شكل زخرفي أو قلب مادي أجوف... ولكنها شكل خاص حافل بالدلالة والإيماض والإيحاء." (39)

هذا وإن كانت الاستعارة أحد أركان الصورة فحري بها أن "تصدر بشكل كبير بنية الكلام الإنساني، إذ تعد عاملاً رئيساً في الحفز والحث وأداة تعبيرية ومصدراً للترادف وتعدد المعنى ومنتقناً للعواطف والمشاعر الانفعالية الحادة ووسيلة لملء الفراغات في المصطلحات." (40)

والنص هنا يوضح أثر الاستعارة- التي هي ركن رئيس من عناصر الصورة- من خلال تأثيرها على المتلقى بإفراغ مبادئها من دلالات وعواطف وانفعالات على مقام المتلقى بالحث والتحفيز له؛ ومن ثم فهي "تنتج أنواعاً من الاستعمالات اللغوية التي تدعو القارئ لاكتشاف أنواع معينة من ترابط الأفكار وتداعياها." (41)

ونستلجى من كل هذا أثر الصورة في طور مراحل التلقى، من خلال الأثر الأدبي الذي يعتمد على الطرف الثالث من عملية الإبداع ألا وهو القارئ بوصفه مفتاحاً للبحث في هذا الأثر. (42) فالصورة "تعد بالنسبة للمتلقى مدخلاً إلى عالم الفنان والإحساس بتجربته وتمثل رؤاه والتواصل معه." (43)

وهذا قد يتوافق مع طبيعة الأدب الاتصالية، كما ارتأى د. عبد الناصر حسن في دراسته عن تشيئين نظرية للتوصيل في قراءة النص من خلال إرجاع خلود الأثر الأدبي إلى فاعلية القراءة، واستمرارها في تحريك القارئ من خلال تفاعله مع النص؛ وهو الذي قد يمنحه الرؤية في كل وقت وعصر، الأمر الذي حدا بكثير من الباحثين المعاصرين إلى الاعتقاد بأن هذه الآثار الأدبية تكتب على وجه الخصوص لقارئ ولجمهور، يتجه بها المبدعون إليه فتستمر عمليات القراءة لاستمرار هذا الأثر. (44)

وهو كلام يوضح الصناعة المخصوصة لتناسب مهارة القارئ؛ ذلك أن "الأدب يقوم على جوهر اتصالي." (45)

والخيال بدوره يتصل بالأدب، بل هو الأدب كما يؤكد باشلار عندما أراد أن يبحث عن ماهية الخيال. (46) والصورة الأدبية الخالصة ما هي إلا الواقع الحقيقي للأدب. (47)؛ وهذا كله قد يعزز مقدرة منهج الدراسة المتعلق بالحجاج على استجلاء معاني التواصل المتعددة من المرسل والمستقبل والرسالة.

وأثر الصورة- كذلك- يعتمد على "ماتحته في نفس متلقيها من وجوه للاستجابة" (48) ومن ثم فإن دور المتلقى في هذا السياق كبير ومؤثر من خلال حكمه على طبيعة الصورة؛ إذ يتصدر موقع الحكم والمراقب لها ولجودتها، بل قد يصبح "نجاح الصورة أو فشلها في القصيدة مرتبطاً بتأزرها الكامل مع غيرها من العناصر باعتبارها وصلاً لخبرة جديدة بالنسبة للشاعر الذي يدرك والقارئ الذي يتلقى." (49)

فيكون المتلقى- عندها- منتجاً في هذه العملية المؤطرة بالخيال؛ إذ إن "حركة اللغة الأدبية تحت مظلة الخيال (أو/التخيل) تستدمج المتلقى في الإنتاجية الأدبية." (50) بل إن الأمر قد يصل بالمتلقى من الإنتاج إلى التأويل؛ فالشاعر/المرسل "يستبطن مشاركة القارئ لا في إنتاج الصورة بل تأويل تلك اللغة- يعني بها اللغة الأدبية (المخيلة)- بالصورة." (51)، ومن ثم يعدو المتلقى "عاملاً فاعلاً في إنتاج الخطاب من منظور البلاغة الجديدة." (52)

36- بلاغة الحجاج في الشعر العربي "شعر ابن الرومي نموذجاً": د. إبراهيم عبد المنعم إبراهيم، مرجع سابق، ص 151.

37- البلاغة العربية أسسها وعلومها وفنونها وصور من تطبيقاتها بهيكل جديد من طريف وتليد: عبد الرحمن حسن جنكة الميداني، دار القلم، (د.ط.)، (د.ت)، 85/1.

38- نفسه، 85/1.

39- الصورة البيانية في الموروث البلاغي: د. حسن طبل، مرجع سابق، ص 28.

40- الاستعارة في النقد الأدبي الحديث "الأبعاد المعرفية والجمالية"، د. يوسف أبو العدوس، الأهلية للنشر والتوزيع، الطبعة العربية الأولى. 1997م، ص 1.

41- نفسه، ص 1.

42- ينظر: نظرية التوصيل وقراءة النص الأدبي: د. عبد الناصر حسن محمد، القاهرة، المكتب المصري لتوزيع المطبوعات، د.ط، 1999م، ص 63.

43- جمالية الصورة، كلود عبيد، مرجع سابق، ص 93.

44- ينظر: نظرية التوصيل وقراءة النص الأدبي، د. عبد الناصر حسن ص 64.

45- الأسلوبية والبيان العربي، د. محمد عبد المنعم فخاخي ود. محمد السعدى فرهود ود. عبد العزيز شرف، دار المصرية اللبنانية، الطبعة الأولى، 1412هـ- 1992م، ص 16.

46- ينظر: جماليات الصورة، جاستون باشلار، د. غادة الإمام، التوزيع للطباعة والنشر- بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، 2010م، ص 222.

47- ينظر: نفسه، ص 230.

48- الصورة الشعرية في النقد العربي الحديث، د. بشرى موسى صالح، المركز العربي، الطبعة الأولى، 1994م، ص 19.

49- الصورة الفنية عند النابغة الذبياني، خالد محمد الزواوي، إشراف د. محمود على مكي، لونغمان، الطبعة الأولى، 1992م، ص 101.

50- سيميوطيقا التشبيه من البلاغة إلى الشعرية، د. محمد فكري الجزار، مرجع سابق، ص 119.

51- نفسه، ص 119.

52- الحجاج وبناء الخطاب "في ضوء البلاغة الجديدة": أمينة الدهري، مرجع سابق، 138.

وهذا كله يرسخ لفكرة الإقناع؛ الذى يتغياها الحجاج من خلال أنه "يهدف إلى إقناع المتلقى أو إغرائه أو حمله على الإذعان." (53)، والمتلقى بدوره- قد يعد شرطاً أساسياً لتحقيق تلك المحااجة بما أنه وجهتها وعلّة وجودها(54)؛ لأن نجاعة الخطاب الحجاجي "تكمن فى مدى قدرته على اقتحام عالم المتلقى وتغييره." (55) وإذا كان ذلك كذلك فإن أثر الصورة قد يعود إلى قدرة التخيل، وأثره فى إيهاام المتلقى وإقناعه؛ لأن "الشاعر- بطبيعته- إنسان متخيل، والتخيل قدرة ذهنية، إذا عملت فى رعاية عقل مفرط الذكاء دائم الوعى والجهد، انتهى صاحبها إلى ما لم ينته إليه سواه، فيتوصل إلى إدراك الاتفاق بين العناصر، ويكشف عن الاتفاق الكامن بين الأشياء، ومن ثم تتوافق الأنواع المختلفة، وتتألف الأجناس البعيدة." (56) وإذا كان الحجاج يرفض الإلزام والإرغام للمتلقى؛ إذ إن مجاله الممكن والمحتمل(57)؛ فإن الصورة البلاغية- من خلال هذا التوجه- تجد بيئة خصبة ترعى هذا المنهج وتسانده، من خلال أن الصورة- فى حد ذاتها- قد تهدف إلى الإثارة بالإمتاع فلم يكن مجالها هي- الثانية- إلا المحتمل والممكن؛ ومن ثم فهى تجمع بين الجمال والعقل. وهذا كله قد يجد سبيله فى منطق الخيال؛ بوصفه المادة البنائية التى تتشكل منها الصورة، وهو وسيلة هذا التشكيل لدى الشاعر أو الأديب(58)، و "هو الطاقة النفسية القادرة على استثارة صور الأشياء والموجودات الحسية وإدراكها بعد غيبتها عن تناول الحواس." (59)، وهو "القدرة على التأليف بين تلك الصور وإعادة تشكيلها الخارجى فى نسب وعلاقات جديدة لا وجود لها فى العالم الخارجى." (60) وخيال الشعراء والمبدعين يختلف بطبيعته عن أى خيال باعتباره "قوة فاعلة خلاقية، قادرة على الارتياح والكشف عما بين الأشياء من صلات مستكنة، وعلاقات خفية، لا يصل إلى تمثلها سواهم، وهو- من ثم- وسيلتهم إلى التفرد، وطريقهم إلى الإبداع." (61)؛ ذلك لأن "تجربة الشاعر أو الأديب هي رؤية متميزة وموقف خاص متفرد من الكون والحياة ولذا فإن نشاطه الخيالى فى صوغ تلك التجربة والتعبير عنها لا يكون عزفا على وتر المألوف." (62) وهو- أيضاً- ليس بمنأى عن مجال العقل؛ "فالتخيل فى الشعر عند الفلاسفة لا يعمل إلا بوصاية العقل وتوجيهه لارتباط عمله (أى التخيل) بالسلوك والانفعال الإنسانيين. إنه لا يستخدم لأداء فكرة ما وإنما لاستثارة المتلقى للإقبال على فعل ما أو سلوك ما أو لتتغيره من آخر." (63) ويعد التحسين والتبسيط من أهم وظائفه لإحداث التأثير والإقناع؛ فهو "يعتمد على استخدام خاص للغة يتمثل فى استخدام المجازات والصور البلاغية كافة بوصفها وسائط لتجميل معنى ما أو تقبيحه حيث تكون هذه الوسائط مقصودة فى ذاتها لتحديث التأثير المطلوب." (64) ذلك أن "قوة الإنتاج النفسى ذاتها من أهم مصادر الخيال الشعري." (65) ومن هنا يتم التأثير الفعال على المتلقى؛ بل إن الخيال كما يرى وردز ورث له قدرة كيميائية كبيرة من خلال مزج الأشياء المتباعدة فهو عنده يبدع الصورة وله تلك القدرة الكيماوية التى تمزج العناصر المتباعدة فى أصلها، والمختلفة كل الاختلاف كى تصير مجموعا متألفا منسجما." (66) وهذا قد لا يخرج عن مجال الإقناع. بل إن الأدب بطبعه يمثل- هو الآخر- مادة رئيسة للخيال؛ لأن "الأدب لم يكن مادة بديلة لأى نشاط آخر، فإنه يمثل انبثاق وبزوغ الخيال نفسه. فالحياة الخيالية الحياة الحقيقية التى تنعش الصورة الأدبية الخالصة." (67)، فإذا كان الشعر جزءاً أصيلاً من الأدب؛ "فماهى الشعر هي الخيال والخيال بدوره هو الأدب والأدب هو الشعر." (68) و"التخيل هو فى ذاته حياة الشعر." (69)

53- الحجاج فى الشعر العربي "بينته وأساليبه": د. سامية الدريدى، مرجع سابق، ص 31.

54- ينظر: الحجاج وبناء الخطاب "فى ضوء البلاغة الجديدة": أمينة الدهرى، ص 138.

55- الحجاج فى الشعر العربي "بينته وأساليبه": د. سامية الدريدى، ص 31.

56- الصورة الفنية، د. جابر عصفور، مرجع سابق، ص 187.

57- ينظر: الحجاج أطره ومنطقاته، ص 300.

58- ينظر: الصورة البيانية فى الموروث البلاغى: د. حسن طبل، مرجع سابق، ص 25.

59- نفسه، ص 26.

60- نفسه، ص 26.

61- المرجع السابق، والصفحة نفسها.

62- نفسه، ص 27.

63- بلاغة التوصيل وتأسيس النوع، د. ألفت كمال الروبى، الهيئة العامة لتصور الثقافة، (د.ط)، يوليو 2001م، ص 206.

64- نفسه، ص 206.

65- جماليات الصورة، جاستون باشلار، د. غادة الإمام، مرجع سابق، ص 229.

66- ينظر: الصورة البيانية فى الموروث البلاغى: د. حسن طبل، مرجع سابق، ص 92.

67- جماليات الصورة، باشلار، مرجع سابق، ص 223.

68- نفسه، ص 223.

69- نفسه، ص 223.

وإذا كان التخيل قد يرتبط بنوع من الغموض<sup>(70)</sup>؛ فإن هذا قد لا يخرج عن التأثير والإقناع، والحجاج بدوره "يجد في الغموض أرضية خصبة لأن الحقيقة عندها لن تكون واحدة أو لا يمكن الحسم في شأنها فيكون الالتجاء إلى التأثير والإقناع وتبرير المواقف." (71) بل إن د. محمد زكي العشماوي يرى في غموض الشعر إثارة للنفس وتحريكاً لها بقوله "والشعر منذ أرسطو إلى اليوم يرتاح إلى شيء من الغموض إذ لا بد في الشعر من شيء من الضباب يثير النفس أو يهزها، ولذلك كثيراً ما نرى في الشعر أشياء نحسها ولكننا لانستطيع أن نفسرها... ولذلك اتفق النقاد على مدى ألفي سنة من نقد الشعر على أن الصورة أو الرمز من أهم أسرار الشاعر الموفق." (72) ويخلص د. محمد زكي إلى أن الغموض المحبب أو المقبول هو "الذي لا يقطع بين الشاعر والمتلقي حتى لا تستحيل المتابعة والكشف والفهم." (73)؛ ومن ثم يسهل علي المتلقي بعدها تلقي الرسائل المتعددة التي تنبعث من معمارية الصورة.

فإذا كان مدار الأمر يرجع إلى مقام التخيل في الإقناع كما اتجهت وأثبتت الدراسة أنفاً، فإن التخيل قد يزداد قوة تأثيرية بالغة إذا مزاجه نوع من الادعاء ليزداد التأثير والإيهام والمخالطة للمتلقى، بل يكون التخيل في أعلى هذه الدرجات إذا ارتكز على نوع من التعليل الحسن؛ وهذا الذي سوغ للباحث أن يدرس هذا النوع عند الشاعر من هذه الناحية، ومن ناحية أخرى فإنه يرى فيه اتصالاً وثيق الصلة بمنهج الحجاج العقلي الذي قد يستند على التعليل، وما أجمل من أن يأتي هذا التعليل داخل صورة فنية ومن ثم يكون هذا النوع من الصور قد امتلك الحد الأكبر من الآليات التي تضمنها داخل عناصره الفنية وبخاصة آلية التأويل التي تسهم في إشراك المتلقي.

### التصوير بالاستدلال التعليلي

#### التخيل بالتعليل:

يعد حسن التعليل من أهم الموضوعات البلاغية- كما أتصور- التي يمكن الاستناد عليها باعتبارها آلية مهمة من ضمن آليات الحجاج في الخطاب؛ ذلك أن الحجاج قد نشأ في مقابل الإلزامية الحتمية التي اعتمدت عليها العلوم الطبيعية والمنطق الرياضي<sup>(74)</sup>، فهو "خطاب طبيعي ليس خطاباً برهانياً بالمعنى الدقيق للكلمة، فهو لا يقدم براهين وأدلة منطقية، ولا يقوم على مبادئ الاستنتاج المنطقي." (75)

وهو ما قد يفتح له مجالاً خصباً من خلال التعليل الخطابي، أو ما يسمى "منطق الخطاب، أو المنطق الطبيعي إلى غير ذلك من التعابير التي يشار إليها إلى كل أنواع المنطق التي لا تندرج في المنطق الصوري والرياضي." (76)؛ إذ الحجاج يتأسس "على بنية الأقوال اللغوية، وعلى تسلسلها واشتغالها داخل الخطاب." (77) وعلى ذلك، تُصبح منطقة الخيال من أهم المناطق المستهدفة التي يمكن من خلالها إثبات فاعلية الحجاج في الخطاب، من خلال محاولة التأسيس لهذه المناطق الخيالية بأدلة وبراهين لغوية؛ وهو ما يمتح أثره من فاعلية التخيل، باعتباره قوة فاعلة في بناء النصوص. (78)

وإن كان ذلك كذلك فإن الادعاء- بوصفه إغراقاً ومبالغة في الخيال- المنوط بحسن التعليل؛ يعلى من رصيد هذه القوة الفاعلة من أجل إنشاء منطق الخيال داخل ذهن المتلقي من خلال الوسائل التعليلية البرهانية في اللغة.

إلى الحد الذي يُصَوِّرُه تصديقاً؛ وعندها يكون الحجاج قد أنهى دوره من خلال إفراغ نتيجة ادعائية محددة مُؤَسَّس لها في الخيال، ترتبط بمسار الدعوى المرادة من المتكلم؛ وهنا يتجلى التخيل في أبهى صورته عند امتزاجه بشيء من التعليل، الحسن الذي يختلف بدوره عن التعليل الثابت؛ الذي يركن إلى حقائق علمية ثابتة. (79)

70- حين ذهب ابن سينا إلى أن بعض الشعر القائم على التشبيه يكون غرضه التعجب، ينظر: ابن سينا، تلخيص كتاب فن الشعر لأرسطاطاليس، وهو ورد في فن الشعر، ص 162، نقلا عن الحجاج في الشعر العربي "بنيتيه وأساليبه": د. سامية الدريدي، ص 64.

71- نفسه، ص 63 فن الشعر مع الترجمة العربية القديمة وشروح الفارابي وابن سينا وابن رشد: أرسطوطاليس، ترجمة عن اليونانية شرحه وحقق نصوصه عبد الرحمن بدوي، مكتبة النهضة المصرية- القاهرة، 1953م.

72- الرؤية المعاصرة في الأدب والنقد: د. محمد زكي العشماوي، مرجع سابق، ص 29.

73- نفسه، ص 30.

74- يراجع: اللغة والحجاج: أبو بكر الغزوي، ص 14 وما بعدها.

75- نفسه، ص 14، 15.

76- الخطاب والحجاج: أبو بكر الغزوي، مرجع سابق، ص 19.

77- اللغة والحجاج: أبو بكر الغزوي، ص 17.

78- ينظر: البحر في موازاة الحياة "قراءة تحليلية تأويلية" في قصيدة البحر عند ابن قلاص: د. بهاء عبد الفتاح حسب الله، مجلة كلية الآداب، جامعة حلوان، العدد 34- السنة 17، ص 106.

79- يراجع: الاستدلال البلاغي: شكوى المبخوت، دار الكتاب الجديدة المتحدة- بيروت، الطبعة الثانية، 2010م، ص 106 وما بعدها حينما فرق بين علاقة الزوم عند المناطقة والبلاغيين.

وهذا الاختلاف قد يعد مناط تفسير لجمالية بناء الصورة التي تمتح مصداقيتها، من التعليل اللغوي المُؤسس له في منطق الادعاء؛ وهو "ما يُثبت فيه الشاعر أمراً هو غير ثابت أصلاً، ويدّعي دعوى لا طريقَ إلى تحصيلها، ويقول قولاً يندع فيه نفسه ويُريها ما لا ترى".<sup>(80)</sup>

والجرجاني يوضح الأثر الفعّال لهذا النوع؛ بقوله "واعلم أن ما شأنه التخيل، أمره في عظم شجرته إذا تُؤمّل نسبه، وعرفت شُعبه وشُعبه، على ما أشرت إليه قبيل، لا يكاد تجيء فيه قسمة تستو عبه، وتفصيل يستغرقه، وإنما الطريق فيه أن يُنبغ الشيء بعد الشيء ويُجمع ما يحصره الاستقراء، فالذي بدأت به من دعوى أصل وعلّة في حُكم من الأحكام، هما كذلك ما تُركت المضايقة، وأخذ بالمسامحة، ونظر إلى الظاهر، ولم يُنفر عن السرائر، وهو النمط العدل والنمط الوسطي، وهو شيء تُراه كثيراً بالأداب والحكم البرينة من الكذب".<sup>(81)</sup>

بل نجد الجرجاني قد يصل بهذا النوع إلى الحقيقة بقوله "أنه تخيل شبيه بالحقيقة لاعتدال أمره، وأن ما تعلق به من العلة موجود على ظاهر ما ادّعى".<sup>(82)</sup>؛ من خلال أن "دعواهم في الوصف هو خلفه في الشيء وطبيعة، أو واجب على الجملة، من حيث هو أن ذلك الوصف حصل له من الممدوح ومنه استفادة، وأصل هذا التشبيه، ثم يتزايد فيبلغ هذا الحد، ولهم فيه عبارات منها قولهم إن الشمس تستعير من النور وتستفيد، أو تتعلم منه الإشراق وتكتسب منه الإضاءة، وألطف ذلك أن قال: تسرق، وأن نورها مسروق من الممدوح".<sup>(83)</sup> وقد يرتبط هذا النمط بمقام مدح الممدوح "وهو أن يدّعي في الصفة الثانية للشيء أنه إنما كان لعلّ يضعها الشاعر ويختلقها، إما لأمر يرجع إلى تعظيم الممدوح، أو تعظيم أمر من الأمور".<sup>(84)</sup>

ويذكر لنا الجرجاني نماذج عليه ومنها قوله "ومن لطيف هذا النوع قول أبي العباس الضبي (من مجزوء الكامل):

لا تركنن إلى الفرا      ق وإن سكنت إلى العناق  
فالشمس عند غروبها      تصفر من فرق الفراق

ادّعى لتعظيم شأن الفراق أن ما يُرى من الصفرة في الشمس حين يرق نورها بدنوها من الأرض، إنما هو لأنها تُفارق الأفق الذي كانت فيها أو الناس الذين طلعت عليهم وأنست بهم وأنسوا بها وسرّتهم رؤيتها،"<sup>(85)</sup>

وهو بيت يوضح التعليل؛ إذ وجدنا فيه الشاعر يتناسى الحقيقة، والسبب المنطقي لاصفرار الشمس، ويصنع ادعاءً متوهماً من خلال سبب الفراق، ويكون أثر هذا النوع من خلال إحلال الفرع مرتبة الأصل؛ فـ "قد يقصد الشاعر على عادة التخيل أن يوهم في الشيء هو قاصر عن نظيره في الصفة أنه زائد عليه في استحقاقها، واستيجاب أن يجعل أصلاً فيها فيصح على موجب دعواه وشوقه إلى أن يجعل الفرع أصلاً وإن كنا إذا رجعنا إلى التحقيق لم نجد الأمر يستقيم على ظاهر ما يوضع اللفظ عليه".<sup>(86)</sup>

ومن ثم فضضية حسن التعليل قد ارتبطت ببيدات البحث في أهم القضايا البلاغية، حينما أراد الجرجاني أن يوجه دفة دراسته إلى الاعتناء بالخيال والتخيل؛ فقد كتب عبدالقاهر كتابه (أسرار البلاغة) "التحليل الصورة الأدبية، وبيان منزلتها في الشعر خاصة، ودورها في التأثير النفسي. ففكرة التصوير قد جعلها عبدالقاهر أصلاً في أسرار البلاغة".<sup>(87)</sup>

<sup>80</sup>- أسرار البلاغة، الجرجاني، مرجع سابق، ص 275.

<sup>81</sup>- نفسه والصفحة نفسها.

<sup>82</sup>- نفسه، ص 276، 277.

<sup>83</sup>- نفسه، ص 277.

<sup>84</sup>- نفسه، ص 277، ص 278.

<sup>85</sup>- أسرار البلاغة، مرجع سابق، ص 278، 279.

<sup>86</sup>- نفسه، ص 194 ومثل الجرجاني لهذا النوع- أيضا- بقول محمد بن وهيب في قوله:

ويدا الصباح كأن غرته      وجه الخليفة حين يمتدح

فهذا على أنه جعل وجه الخليفة كأنه أعرف وأشهر وأتم وأكمل في النور والضيء من الصباح فاستقام له بحكم هذه النية أن يجعل الصباح فرعا ووجه الخليفة أصلاً.

واعلم أن هذه الدعوى وإن كنت تراها تشبه قولهم: لا يدرى أوجه أنور أم الصبح؟ وعرته أضوأ أم البدر وقولهم إذا أفرطوا: نور الصباح يخفي في ضوء وجهه، أو نور الشمس مسروق من جبينه، وما يجرى في هذا الأسلوب من وجوه الإغراق والمبالغة، فإن في الطريقة الأولى خلافة وشينا من السحر. هو أنه كان يستكثر للصباح أن يشبهه بوجه الخليفة ويوهم أنه قد احتشد له واجتهد في طلب تشبيه يفهم به أمره. وجهته الساحرة أنه يوقع المبالغة في نفسك من حيث لا تشعر ويفيدكها من غير أن يظهر ادعاؤه لها لأنه وضع كلامه وضع من يقبس على أصل متفق عليه ويزجي الخبر عن أمر مسلم لا حاجة فيه إلى دعوى، ولا إشفاق من خلاف مخالف وإنكار منكر وتجهم معترض وتهكم قائل. (لم) ومن أين لك ذلك والمعاني إذا وردت على النفس هذا المورد كان لها ضرب من السرور خاص وحدث بها نوع من الفرح عجيب فكانت كالنعمة لم تكدرها المنة والصنعة لم ينغصها اعتداد المصطنع لها. أسرار البلاغة، ص 195.

<sup>87</sup>- الأسلوبية والبيان العربي، د. محمد عبد المنعم فخاخي ود. محمد السعدى فرهود ود. عبد العزيز شرف، مرجع سابق، ص 41.



ولهذا فحسن التعليل يجد مكانه في أهم القضايا البلاغية التي قد اقترنت ببحث الجرجاني عن أثر التخيل الذي قد يُخيل للمتلقى أنه صدق؛ لأن هناك "نوعاً من الشعر، وهي الأشعار التي هي في باب التصديق والإقناع أدخل منها في باب التخيل" (88) وهنا يولي التخيل وجهه شطر المتلقى لإقناعه، وحمله على تقبل نتيجة ما إذ "كان القصد من التخيل والإقناع حمل النفوس على فعل شيء أو اعتقاده أو التخلي عن فعله واعتقاده، وكانت النفس إنما تتحرك لفعل شيء، أو طلبه، أو اعتقاده، أو التخلي عن واحد من الفعل، والطلب، والاعتقاد، بأن يخيل لها، أو يوقع في غالب ظنّها أنه خير أو شر بطريق من الطرق التي يقال بها في الأشياء إنها خيرات أو شرور." (89)

بل إن الفن نفسه يستمد علته من الخيال فلما كان "القسم التخيلي، هو الذي لا يمكن أن يقال إنه صدق، وإنّ ما أثبتّه ثابت وما نفاه منفي" (90) بات العنصر التخيلي باباً كبيراً للإقناع؛ ومن ثم فهو عالم جديد يرجع لبراعة اللغة الخيالية في قدرتها على المناورة والإدعاء، إلى الحد الذي يصل إلى درجة تصديق هذا الإدعاء، وعده من الحقائق.

وهذا قد يعود إلى درجة الخيال الذي "منه ما يجيء مصنوعاً قد تُلطّف فيه، واستعين عليه بالرفق والجدق، حتى أُعطي شَبْهاً من الحق، وغُثِّي رُوْتاً من الصدق، باحتجاج مُجَل، وقياس تُصنّع فيه وتُجَمَل." (91)

ذلك أن الشاعر يحتاج في هذا النوع إلى حجة في إقناع متلقيه؛ خاصة وأن هذا الإقناع قد ينافي الطبيعة والواقع؛ ومن ثم فإن مخيلته في هذا السياق تنشط بقدر كبير في محاولة إقناع المتلقى؛ وهو ما يوافق فعل الحجاج في الخطاب الذي "يفرض على المخاطب نمطاً معيناً من النتائج باعتباره الاتجاه الوحيد الذي يمكن أن يسير فيه الحوار." (92)؛ "إذ القيمة الحجاجية لقول ما هي نوع من الإلزام بتعلّق بالطريقة التي ينبغي أن يسلكها الخطاب بخصوص تناميّه واستمراره." (93)

ولما كان المدح هو من أهم الأغراض التي يكثر ذكر هذا النوع، ويستحسن معه كما عبر عبد القاهر الجرجاني (94)؛ فإن شاعرية ابن المقرب قد بيتت لهذا بالوصيد فنجدته كثيراً ما يسوق مثل هذه الأنماط التخيلية في مقام المدح، كما في قوله عن ممدوحه (من الكامل):

البَدْرُ يَحْجِبُهُ طَلَقُهُ بِشْرِهِ وَالسَّيْفُ نَكْهَمُهُ صَرَامَةٌ رَائِهِ (95)

فالشاعر - هنا - يثبت لاحتجاب البدر علة ادعائية تنافي الواقع فمن المعلوم أن الذي يحجب البدر إما حدوث الخسوف، أو مروره ببعض السحب بيد أن الشاعر يخاتل نفسه ويخدعها، ويدعى أن الذي أدى إلى احتجاب نور البدر، إنما يرجع إلى طلاقة، ونور وجه الممدوح الذي تغشى نور البدر، ومن ثم فهو يجعل من وجه الممدوح (المشبه) أصلاً على البدر (المشبه به). (96)

وهذا قد لا يخرج عن طبيعة الفهم القائمة على قياس يتصل بمنطق الخيال؛ إذ إنها "عملية عقلية إدراكية للعلاقات بين الأشياء. مادتها الأساسية العقل." (97)؛ وقد وضع الفارابي الجملة الشعرية ضمن أنواع القياس (98)؛ إذ تتأني حجية الصورة من هذه الزاوية لأن الشاعر - كما يقول الجرجاني - قد "وضع كلامه وضع من يقيس على أصل متفق عليه." (99)

باعتبار أن التشبيه قياس، "والقياس يجري فيما تعيه القلوب، وتدركه العقول، وتستفتي فيه الأفهام والأذهان لا الأسماع والأذان." (100) فالبدر معروف ومقاس عليه من خلال أنه يشتهر بالإنارة؛ ولهذا بنى الشاعر صورته عليه؛ ليكتسب المشبه وضع المشبه به بوساطة عقلية.

88- فن الشعر مع الترجمة العربية القديمة وشروح الفارابي وابن سينا وابن رشد: أرسطوباليس، ترجمة عن اليونانية شرحه وحقق نصوصه عبد الرحمن بدوي، مكتبة النهضة المصرية- القاهرة، 1953م، ص 224.

89- منهاج البلغاء وسراج الأدباء، حازم القرطاجني، ت: محمد الحبيب بن خوجة، الطبعة الثانية، بيروت، 1981م، ص 19.

90- أسرار البلاغة، مرجع سابق، ص 267.

91- المرجع السابق والصفحة نفسها.

92- اللغة والحجاج: أبو بكر العزاوي، مرجع سابق، ص 16.

93- نفسه، ص 16.

94- يرجع: أسرار البلاغة، مرجع سابق، ص 277 وما بعدها.

95- الديوان، ت: عبدالفتاح الحلو، ص 21.

96- ينظر: أسرار البلاغة، ص 195.

97- الصورة في التشكيل الشعري، د. سمير على سمير الذلمي، مرجع سابق، ص 62.

98- ينظر: إحصاء العلوم، لأبي نصر الفارابي، قدم له وشرحه ويوبه الدكتور على أبو ملحم، دار ومكتبة الهلال، الطبعة الأولى، 1996م، ص 38.

99- أسرار البلاغة، ص 195.

100- نفسه، ص 15.

وهنا يأتي دور المبدع الذي يحاول أن يوظف علاقة المشابهة بين البدر والممدوح من خلال منطقته الخاص؛ إذ يكون هو المتحكم في إيرادها لأنها تعود له؛ وهذا ما قد أقر به د. منير سلطان بقوله "وعلاقة المشابهة هذه من حقها أن تعود إلى الفنان لا إلى التشبيه فهي علاقة نسبية ملاحظة يراها الفنان ويحس بها، ويرى فيها مناسبة للصورة التي يصورها بعيدا عن الواقع اللغوي أو الواقع المنطقي." (101)

فالشاعر لم يكتف بهذا الاقتران بين الوجه والبدر؛ إذ أسند للمشبه وظيفة أخرى جعلته يتميز على المشبه به؛ من خلال الارتكان لحالات احتجاب نور القمر وهو الأمر الذي قد لا يتوفر للمشبه؛ ومن هنا يأتي التمايز بين الاثنين وهو ما قد يعزز من جعل المشبه أصلا على فرع مقياس عليه؛ إذ إن من حق الشاعر/الفنان "أن يكون علاقات بين أشياء متباعدة، وأن يربط بين أجزاء متنافرة وأن يرى ما لا نراه ويذوق ما لا ندوقه؛ ومن هنا يشكل تشبيهاته ويشكل مجازاته." (102)

ونجد ابن المقرب، يؤكد- أيضا- هذه الحجة الادعائية للممدوح معبراً بحالة الخجل ساعة أن يحتجب البدر بقوله (من الخفيف):

مِنْ مَحْيَاكَ يَخْجَلُ الْبَدْرُ بَلْ تَخِ جَلُّ مِنْ فَيْضِ كَيْفِكَ الْأَنْوَاءِ (103)

والبيت- كسابقه- يحاول فيه الشاعر أن يدعى بأن نور الممدوح، قد استمد ضياءه من نور البدر إلى الحد الذي يخجل فيه البدر من الظهور؛ فيحتجب لهذا السبب المتخيل؛ وهو جاء- أيضا- على سبيل الحجة الادعائية المخيلة، فالشاعر يحتج بهذا لسبب ادعائي مبنى على شواهد كونية من خلال الارتكاز على حالات احتجاب نور البدر؛ وهو ما قد يعلى من قوة المشبه/الأصل على المشبه به/الفرع بوساطة العلة العقلية.

وقد جاء في شعر ابن المقرب ما يدل على معرفته بأحوال القمر؛ مما يدل على أن الشاعر كان على قدر واف من ثقافة الطبيعة والطواهر الكونية، ومنها الخسوف الذي قد يحدث للقمر فينقص من حجمه؛ وهذا يرسخ مصدرية حجته إذ نجده يسوق هذه الحجة؛ لينتصر لدعوته في سياق تنتشى أو أصره بمواطن الحكمة بقوله (من الطويل):

أَيَا نَفْسٍ صَبْرًا لِلْبَلَاءِ فَرِيْمًا أَيْ فَرَجٌ لِلْمَرْءِ وَالْمَرْءُ غَافِلٌ  
فَكَمْ ضَاقَ أَمْرٌ ثُمَّ وَفَى اتِّسَاعُهُ وَمَا عَاجِلٌ إِلَّا وَيَتَلَوُّهُ أَجَلٌ  
وَقَدْ يَأْمَنُ النَّفْسُ السُّهْلَا لِاحْتِفَارِهِ

وَيَحْتَشَى الْخُسُوفَ الْبَدْرُ وَالْبَدْرُ كَامِلٌ

وَمَا بَيْنَ مَوْثُورٍ وَلَا بَيْنَ وَاتِرٍ لِفَضْلِ الْقَضَا إِلَّا لِيَالِ قَلَانُلٍ  
وَلَيْسَ عَجِيْبًا أَنْ يُحَقَّرَ عَالِمٌ لَدَى ضِدِّهِ أَوْ أَنْ يُوقَّرَ جَاهِلٌ  
فَقَدْ رُبَّمَا لِلْجَدِّ يُكْرَمُ نَاهِقٌ فَيَخْلَى لَهُ الْمَرْعَى وَيُخْرَمُ صَاهِلٌ  
وَقَدْ يُلْبَسُ الدِّيْبَاجُ فِرْدٌ وَلَعْبَةٌ وَتَلْوَى بِأَعْنَاقِ الرِّجَالِ السَّلَاسِلُ  
وَمَا الدُّهْرُ إِلَّا فَرْحَةٌ ثُمَّ تَرْحَةٌ تَنَاطَوِيهَا الْأَيَّامُ وَالْكُلُّ زَانِلٌ  
فَقَرَى حَيَاءً وَاطْمِئِنِّي جَلَادَةً فَأَيْ كَرِيمٍ سَأَلْمَتُهُ الْغَوَائِلُ (104)

الشاعر -هنا- يعقد حوارا داخليا بينه، وبين نفسه وهو في هذا الحوار يحاول أن يقدم كل الحجج الممكنة، إذ الدعوى الذي يسوقها الشاعر دعوة داخلية يحاول من خلالها أن يرسل رسالة مفادها أن الدنيا لا تبقى أحدا على حاله وأن الحظ، والنصيب لا محاله زائلان.

ومن خلال هذه الدعوة نجده يؤسس لها عبر أثر المفارقة؛ باعتبار أن "البناء المفارقة يكشف عن التعارض بين أطراف قد تبدو غير متعارضة، وعن اجتماع ثنائيات متضادة لا يجب أن تجتمع ومن خلال تفاعل تلك الثنائيات قد نرى العيب في الحقيقة والجد في الهزل... وقد نرى جهل العالم، وعلم الجاهل." (105)؛ فآثر المفارقة جلى من خلال إحداث الدهشة على المتلقى؛ فمما لا شك فيه "أن المفارقة تقترن بنوع من الدهشة، والتعجب والحيرة." (106)

فالشاعر يريد أن يقول عجباً لأمر الدنيا، وصروف الزمان الذي قد يُحرم فيه العالم والرجل الشجاع، ويرفل في نعيمه الجاهل، ولكن صيراً أيها النفس على ذلك لأن السها بالرغم من حقارة حجمه، وصغره بين الكواكب إلا أنه قد يأمن التناقص الذي قد ينتاب البدر الذي يتصف بالكمال؛ وهذا ما عبر عنه بعبارة (هو كامل).

101- الصورة الفنية في شعر المتنبي (المجاز)، د. منير سلطان، مرجع سابق، ص 277.

102- نفسه والصفحة نفسها.

103- الديوان، ت: عبد الفتاح، ص 24.

104- نفسه، ص 346.

105- المفارقة في شعر عدى بن زيد العبادي "دراسة نظرية تطبيقية": د. حسنى عبد الجليل يوسف، الدار الثقافية للنشر - القاهرة، الطبعة الأولى، 1421هـ - 2001م، ص 12.

106- نفسه، ص 13.

وهذا تجلى- في هذا البيت- من خلال ذكره لأدق كوكب وهو "السهاء" لأنه كوكب خفى من بنات نعش الصغرى<sup>(107)</sup> فظنرا لأنه فى الأصل خفى فإنه بهذا يأمن من النقصان الذى قد ينتاب البدر الكامل.

فالتشبيه يجرى مجرى الحقائق العلمية فليس به علة ادعائية، لكنه مبنى على علة كونية. استطاع من خلالها الشاعر أن يميز الضئيل على الكبير من خلال الارتكان إلى سبب علمى وهو حدوث الخسوف للقمر على الرغم من كماله.

وتأسيساً على هذه العلة الكونية التى اتخذت سمة الحجّة، فإنه من الجائز أن يُحقر العالم ويحترم الجاهل، وأن يلعب الحظ والنصيب مع الذى ينهق فيكون المرعى من نصيبه، ويُحرم من هذا الجياد النجبية، وقد يرتدى الديباج قرد وقد يُحرم من هذا الرجال، فيكون من حظها أن تقيد بالسلاسل؛ والصورة هنا تنزاح بظلالها على تجربة الشاعر الذاتية التى قد عانت ويلات السجن والتقييد فى الحديد؛ وهو ما قد يبعث الأثر النفسى داخل هذه الصور.

وهذا من شأنه أن يبعث حياة تأثرية جديدة داخل التعبير، وداخل مقام التلقى؛ فهذا التداخل النفسى يؤكد المفارقة التى تقوم فى كثير من صورها "على أساس أن ما نسلم به ونقبله، هو أمر نتمنى لو لم يكن مقبولاً أو مسلماً به، وأن ما هو مألوف وعادى يتضمن لب **مأساتنا فى هذا الوجود**".<sup>(108)</sup>

وهذا ماصنعه- بحق- خطاب الشاعر من خلال انعكاس المفارقة الوجودية على ظروفه وحالاته النفسية بوساطة إيقاع حجته فى أجواء متعددة من المفارقات؛ ليلج من خلالها إلى تبرير موقفه وحاله؛ إذ "الكشف عن غرابة المألوف، وخطر ما نأمن له، وكرهه المقبول أمراً مثيراً للدهشة على الرغم من أنه مائل أمام أعيننا جميعاً، ونحن الذين نتجاهله ونتناساه، ونتهرب منه ومن مواجهته، **مثملاً نتهرب من مواجهة أنفسنا**".<sup>(109)</sup>

وكل هذه المعانى يحاول أن يرسخ لها من خلال صكها بحجة تعليلية- فى سياق ينتشى بأكمله برائحة الحكمة- مفادها أن البدر بالرغم من كماله، وتألّق نوره إلا أنه قد يخشى من الخسوف الذى قد يعتريه، وكان هذا الخسوف شئ يعيبه إذ يحجب نوره، وينقص كماله، فلا ينفعه حجمه إذا تقابل مع حجم السها الذى لا يخشى الخسوف لحقارة حجمه، ونجده يشير أيضاً لظاهرة الخسوف بقوله (من الطويل):

فَقَدْ يَذُرُّ الْبَدْرُ الْخُسُوفَ وَتَنْجَلِي غَيَابَهُ عَنِ نُورِهِ وَعَيَاطِلُهُ<sup>(110)</sup>

تلك هى ربما الصفة التى اعتمد واتكأ عليها الشاعر كثيراً؛ لإثبات أفضلية الممدوح على البدر فى حالة النقصان والخسوف، والجميل فى هذه الحجّة أنها احتلت موقع الحكمة فى نسجها مما أنتج تركيباً بليغاً للحجة المسوقة بالحكمة والموعظة.

ونجد شاعرية ابن المقرب- أيضاً- تخاتل نفسها، و تتناسى هذه الحقائق الكونية وتصنع علة أخرى ادعائية، تثبت أيضاً أن الذى أدى إلى احتجاب البدر إنما يرجع لنور الممدوح؛ إذ نرى خطابه الشعري؛ وقد ارتكز على نوع آخر من العلل الادعائية التى تمتح أثرها الإقناعى من **سمت المقارنة** بين ثنائية المشبه والمشبه به؛ فالمقارنة- أحياناً- تعد شرطاً لازماً "للإحداث التصوير الذى تولفه عادة عناصر ثنائية أو متعددة"<sup>(111)</sup> وهو ما قد يضيف على الصورة توضيحاً، وتفسيراً، يقول فى معرض مدحه (من الطويل):

هُوَ الْبَدْرُ لَكِنْ لَيْسَ يَسْتُرُ نُورَهُ حِجَابٌ وَنُورُ الْبَدْرِ يَسْتُرُهُ الْحِجَابُ<sup>(112)</sup>

يتجلى من خلال النظر إلى هذه الصورة التى اتخذت سمت المقارنة فى أركانها، ما ذهبنا إليه أنفاً من خلال اتكاء الشاعر على صفة فى الأمر المقاس عليه/المشبه به قد لا تتوفر فى المشبه. وهو ما يحتج به الشاعر للإعلاء من المشبه على المشبه به بوساطة عقلية.

وهذا ما بدى من خلال حركة الصورة داخل الخطاب فى البيت الشعري؛ ف (هو البدر) صورة بسيطة تتكون من مشبه ومشبه به وهى- بدورها- تمثل الصدر الأول من الصورة من خلال إيقاع التشبيه بين الممدوح، والبدر من جهة الجمال؛ فمن المعلوم عند البلاغيين أنه "يصح تشبيه الشئ بالشئ جملة، وإن شابه من وجه واحد؛ مثل قولك: وجهك مثل الشمس، ومثل البدر؛ وإن لم يكن مثلهما فى ضيائهما وعلوّهما ولا عظمهما؛ وإنما شَبَّهَ بهما لمعنى بجمعهما وإياه وهو الحسن".<sup>(113)</sup>

بيد أن ابن المقرب يبنى جملته التصويرية هذه/الصدر الأول) على قرائن لفظية ودلالية، قد فضى إلى حقيقة مقرونة بالتعليل؛ وهذا تحقق له من خلال الرباط الحجاجى (لكن).<sup>(114)</sup>

<sup>107</sup>- ينظر: الديوان، ص 346.

<sup>108</sup>- المفارقة فى شعر عدى بن زيد العبادى "دراسة نظرية تطبيقية": د. حسنى عبد الجليل يوسف، مرجع سابق، ص 13.

<sup>109</sup>- نفسه، ص 13.

<sup>110</sup>- الديوان، ت: عبد الفتاح، ص 327.

عياطله: ظلماته المترابكة.

<sup>111</sup>- التشبيه الدائرى فى الشعر الجاهلى "دراسة فى الصورة": عبد القادر الرباعى، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، الكويت، العدد السابع عشر، المجلد الخامس، 1985م، ص 126.

<sup>112</sup>- الديوان، ت: عبد الفتاح الحلوى، ص 33.

<sup>113</sup>- الصناعيتين، مرجع سابق، ص 239.

<sup>114</sup>- يرجع: اللغة والحجاج: أبو بكر العزاوى، ص 57 وما بعدها.

فعلی الرغم من أن الحجج اللغوية قد تتسم بأنها قد تكون قابلة للإبطال؛ لأن الحجج اللغوية نسبي ومرن فهو بخلاف البرهان المنطقي الحتمي<sup>(115)</sup>، إلا أن درجات الإبطال داخل الخطاب قد تتزايد، وتقل من خلال الاعتماد على بعض الروابط الحجاجية ومن أهمها (لكن)؛ إذ إن "الحجة التي ترد بعد (لكن) تكون أقوى من الحجة الواقعة قبلها، بحيث تكون الحجة الثانية قادرة على توجيه القول بمجمله، فتكون النتيجة التي يقصد إليها الكلام الذي يأتي بعد (لكن) ويخدمها هي نتيجة القول برمته"<sup>(116)</sup>

وتأسيساً على ذلك فإن (لكن) باعتبارها تعبير عن معنى التعارض والتنافي بين ما قبلها وما بعدها<sup>(117)</sup> قد تعمل على إبطال التماثل بين البدر والممدوح المحقق في الحجة الواقعة قبل (لكن)، وتقويضه من خلال توجيه النتيجة عبر الاختلاف والتمايز؛ وهو ما تحقق من خلال الاستناد على أثر المقارنة في الصدر الثاني من الصورة/الحجة الواقعة بعد لكن. وهذا ما ساعد في تأكيده بالفعل المتضمن معنى النفي (ليس) المدرج في الحجة الثانية. وانطلاقاً من ترميز أبي بكر العزاوي بالحجة (ح1) المتجهة إلى نتيجة معينة (ن) وهي الواقعة قبل (لكن)، و (ح2) المتجهة إلى نتيجة مضادة (لا- ن) وهي التي تتلو (لكن)<sup>(118)</sup>.

يمكن القول بأن: إذا كانت الحجة (ح1) الواقعة قبل (لكن) ترمى إلى إيقاع التماثل والتشابه بين البدر والممدوح؛ فإن الحجة (ح2) الواقعة بعد (لكن) تنفي هذا التماثل وتهدف إلى الاختلاف، والتمايز بوساطة (ليس)؛ وهو ما قد يساعد على توجيه نتيجة القول برمته إلى هذا؛ من خلال أن الحجة الواقعة بعد لكن تكون أقوى ومن ثم فهي توجه القول برمته<sup>(119)</sup>.

وهذا ما حاول الخطاب أن يؤسس له في الصدر الثاني من الصورة/الواقع بعد (لكن) من خلال الاتكاء على حالة من حالات اختفاء نور البدر، عبر الاستناد على (حجة/علة ادعائية)؛ ليلج الشاعر بدعوته من هذه الحجة إلى نفي تحقق هذه الصفة عند الممدوح، الذي قد لا توفر له طبيعته البشرية مثل هذا. وعليه يحدث التمايز بين نوري المشبه والمشبه به بواسطة الادعاء التخيلي من خلال التأسيس له في منطق الخيال؛ لأن المشهور عن البدر هو الضياء والمعهود عنه، بيد أن هذا الارتكاز تبدي بوصفه مناطاً لتفسير الادعاء الذي أنتجته الرابط الحجاجي (لكن)؛ ليلج من هذا الشاهد العيني المنوط بأحوال خسوف القمر إلى إثبات صفة في ممدوحه تأسست من إبطال صفة أخرى مشاهدة مرئية في أحوال الطبيعة الكونية بوساطة عقلية.

وهذا التمايز- أيضاً- تأسس من خلال أثر التعبير المجازي المنوط بالتشبيه؛ لأنه قد "يحمل طاقة إقناعية ناشئة عن دوره في إثبات الخيال المؤسس؛ فإذا لم يكن يوجه شحنته إلى المسار العقلي، فإنما يفعل بشحن الطاقة الوجدانية والعاطفية في إثبات الخيال المؤسس"<sup>(120)</sup>.

وهنا تثبت قوة اللغة المجازية عن اللغة الإشارية" التي تقوم بالربط الألي بين الصوت والمعنى بمجرد عملية تشفير عادية، دون خلق العلامات المثيرة للدلالة ودون تعليق المعنى على الصوت؛ مما يلفت انتباه المتلقي إلى الرسالة في حد ذاتها"<sup>(121)</sup>؛ ذلك أن "المجاز يتميز عن التعبيرات غير المجازية بأنه يتضمن تعديلاً خاصاً يجعله مجازاً... فجوهر المجاز أنه ذو شكل، أما التعبير البسيط الشائع فليس له شكل؛ أي أن الشكل البلاغي يكمن في الفصل بين العلامة والمعنى، بين الدال والمدلول، حيث تقوم المساحة أو الفضاء الداخلي للغة"<sup>(122)</sup>.

وتأسيساً على ذلك يمكن الافتراض بأنه إذا قال الشاعر "هو يهدي" بدلاً من "هو البدر" فيمكن الرد بـ "لكنه قد يضل" وهو ما قد يشكل حجتين الأولى ترمى إلى أثر الصورة في الهداية، والحجة الثانية قد تُبطل هذا.

فصورة هو البدر لا يمكن فيها الإبطال؛ إذ لا يمكن أن يقال هو البدر لكنه يضل؛ لأن المعروف عنه غير ذلك وهو ما قد يعزز من فعالية المقاس عليه؛ من خلال أن عملية القياس في التشبيه قد تؤدي إلى بلورة بنية المقيس أي المشبه أو المستعار له ووضعه في إطار تصوري خاص.<sup>(123)</sup>

<sup>115</sup>- ينظر: نفسه، ص 20.

<sup>116</sup>- الحجاج في هامشيات الكميته: سامية الدريدي، حوليات الجامعة التونسية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، العدد (40)، 1996م، ص 258، نقلاً عن رسالة الحجاج في شعر أبي العلاء: عماد سعد محسن شعير، قسم اللغة العربية- كلية الآداب- جامعة حلوان، 2008م، ص 65، وينظر: الخطاب والحجاج: أبو بكر العزاوي، مرجع سابق، ص 23، 24، وينظر: اللغة والحجاج: أبو بكر العزاوي، ص 58.

<sup>117</sup>- ينظر: اللغة والحجاج: أبو بكر العزاوي، مرجع سابق، ص 60.

<sup>118</sup>- ينظر: نفسه، ص 58.

<sup>119</sup>- ينظر: نفسه، والصفحة نفسها.

<sup>120</sup>- الحجاج في شعر أبي العلاء: عماد سعد محسن شعير، مرجع سابق، ص 45.

<sup>121</sup>- بلاغة الخطاب وعلم النص، د. صلاح فضل، عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، العدد 164، 1992م، ص 94.

<sup>122</sup>- نفسه، ص 126 وهو هنا يعنى بالشكل البلاغي الذي يضيفه المجاز بخلاف الشكل الاعتيادي النحوي؛ فالشكل البلاغي فهو سطح يتكون من خطين خط الدال الحاضر، وخط الدال الغائب.

<sup>123</sup>- ينظر: بلاغة الخطاب وعلم النص، د. صلاح فضل، مرجع سابق، ص 73، وفيه وقف د. صلاح فضل على فكرة بيرلمان من خلال تحليله لمعاملات القياس ودوره في الأبنية البرهانية وهي- كما يرى- العمليات التي تقع في جنر أهم الأشكال البيانية من تشبيه واستعارة، مستنداً على النتيجة التي توصل لها بيرلمان والتي مفادها أن القياس يعد نقلاً للبنية والقيمة معاً.

فإذا كان هذا الذي تحقق من خلال الرباط الحجاجي لكن الذي يثبت حكماً ويبطل آخر في الكلام العاري عن المجاز والتصوير، فإن شاعرية تركيب الصورة البلاغية عند ابن المقرب تتخذ من هذا الإبطال — (لكن) بعداً إقناعياً متفرداً؛ إذ نجد في قوله (هو البدر لكن ليس يستر نوره حجاب) يحاول أن يؤسس لهذا القول من خلال الاستدلال الواقعي الذي يمتح قوته من خلال الشواهد الكونية وهو أن نور البدر قد يحجب نظراً لمرور بعض السحب به وهذا الذي عبر عنه "بالحجب" أو قد ينقص. ولما "كانت الأشكال المجازية تتضمن تعديلات خاصة بها. وبفضل هذه التعديلات يتشكل نوع خاص من المعنى لكل لون من المجاز" (124) فإنه بالإمكان أن نصل إلى عدة نتائج قد تتصل بعلاقة المشابهة بين البدر والممدوح، لاسيما بعد أن قوض الخطاب الحجة الواقعة قبل (لكن) في التماثل؛ وهو ما قد يفتح مجالاً مشروعاً للتصور من خلال أن هذا التركيب الذي قد يتجه إلى المبالغة، قد يسلمنا إلى نتائج مضمرة من خلال أثره النفسى المبتغى منه، وهو ما قد ينسحب إلى دلالة الهداية من خلال أن البدر يهدى السائر ليلا فيخلصه من قسوة الظلام، كذلك الأمير قد يُرتجى منه التخلص، وربما هذا يؤكد عبارة (لكن ليس يستر نوره حجاب). ونجد الشاعر - كثيرًا - ما يؤكد هذه العلة الادعائية لممدوحه؛ للانتصار لدعوته من خلال التأسيس لها عبر تفضيل المقيس/المشبه/الممدوح، على المقاس عليه/المشبه به؛ فهذا هو قد وجد في نور ممدوحه ضياء قد أضاء الكون بأكمله في قوله (من الكامل):

مَلَأْتُ مَهَابَتَهُ قُلُوبَ عِدَائِهِ وَالْأَفُقَ يَمْلُؤُهُ بُنُورَ بَهَائِهِ (125)

والبيت يجرى مجرى سابقه من خلال أن الشاعر يتناسى - أيضًا - السبب الحقيقي لضياء الأفق ويدعى، ويخاتل نفسه بأن الذي أدى إلى هذا، إنما يرجع إلى نور وجه الممدوح. وربما يتوارى خلف هذا التركيب المجازي الادعائي الأثر النفسى الذى جال كثيرًا؛ فكان غصة في صدر الشاعر بسبب الظلم الذى انتشر في الأرض فأدى إلى ظلام وغياب وهذا يؤكد قوله (من الطويل):

لَهُ حَضَعَتْ غُلْبُ الرِّقَابِ وَأَصْبَحَتْ بِهِ الْأَرْضُ تَرْتُهُو بَعْدَ تِلْكَ الْغَيَاهِبِ (126)

يلحظ الباحث أن الشاعر كثيرًا ما يريد أن يثبت لممدوحه مثل هذه العلة الادعائية، التى يخاتل فيها نفسه ويخدعها؛ كما استجاد هذا النوع الجرجاني (127)، فهذا هو يثبت لممدوحه، ويدعى بأن الذى أثار الأرض، إنما يرجع إلى تعافى الممدوح وانتقاله من التشكى، والألم إلى المعافاة بقوله (من الخفيف):

مُدُّ تَشَكُّيْتُ وَالْمَكَارِمُ وَالْأَمَلُ تَشَكُّو وَالْمَجْدُ وَالْغَلْبَاءُ  
وَعَلَى الْأَرْضِ وَالْقَضَاءُ أَمَا رَأَتْ الْكَيْتَابَ وَظَلَمَةَ طَحْيَاءُ  
ثُمَّ لَمَّا غُوفِيَتْ أَشْرَقَتْ الْأَرْضُ ضُ بُنُورِ لُضُونِهِ لِأَلَاءِ (128)

فالشاعر - أيضًا - يحاول أن يصنع ادعاءً، ويخاتل نفسه ويخدعه من خلال تعليقه بأن الذى أعطى نوراً للأرض إنما يرجع إلى تعافى الممدوح، إن إصرار الخطاب الشعري على امتثال مثل هذه الأنماط، قد يؤكد فاعلية الحجة الادعائية بوصفها أداة رئيسة فى التأسيس. ونجده يوظف الرباط (لكن) نفسه مع صورة أخرى بقوله (من الطويل):

هُوَ اللَّيْثُ لِكُنْ غَايَةُ الْبَيْضِ وَالْقَنَا هُوَ النَّصْلُ لِكُنْ كُلُّ مَثْنٍ لَهُ قَرَبٌ (129)

وهى صورة مكونة من حجتين الأولى - وهى قبل (لكن) - مكونة من مشبه ومشبه به من خلال تشبيه الممدوح بالأسد؛ والعسكري يوضح هذا التشبيه بقوله "وأما الطريقة المسلوكة فى التشبيه، والنهج القاصد فى التمثيل عند القدماء والمحدثين فتشبيه الجواد بالبحر والمطر، والشجاع بالأسد" (130) وحجة ثانية أقوى من الأولى لأنها واقعة بعد (لكن)؛ ومن ثم فهى التى سنتولى توجيه القول بمجمله (131). من خلال كونها تقطع "تسلسل الخطاب على مستوى واحد لتُدخل فيه حركة تشي بتعدد الأصوات أو تعدد المواقف والاحتمالات" (132)

124- نفسه، ص 126.

125- الديوان، ت: عبدالفتاح الحلوى، ص 21.

126- المصدر السابق، ص 51، غلب الرقاب: غلاظها، فى مدحه للأمير محمد بن أبى الحسين أحمد بن سنان (بن محمد بن الفضل ابن على بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن محمد العيونى. وذلك وقت ملكه الأحساء من البحرين.

127- يراجع: أسرار البلاغة، ص 275 وما بعدها.

128- الديوان، عبدالفتاح الحلوى، ص 23 طحياء: شديدة، والقصيدا قالها فى مدح تاج الدين إبراهيم بن محمود الطباخ.

129- نفسه، ص 33.

كل مثن له قرب: القرب: إدخال السيف القراب أو اتخاذ القراب للسيف

مثن السيف: صفحته، وغربه: حده

130- الصنائع، مرجع سابق، ص 243.

131- ينظر: اللغة والحجاج: أبو بكر العزاوى، ص 58.

132- بلاغة الخطاب و علم النص، د. صلاح فضل، مرجع سابق، ص 94.

ففي صورة (هو الليث لكن غابه البيض والقنا) نجد الشاعر يعمد إلى تقنية الحذف المقرون بدليل مقترن بشاهد، وهو ما قد يعزز من تعدد الاحتمالات داخل الصورة؛ إذ القار لدى المتلقى أن الليث تكون غابته من أشجار، فهذه حقيقة بديهية مشاهدة بالعين وهي بمثابة علة عقلية؛ وهنا يتأتى دور الرابط الحجاجي من خلال إبطال هذه الحقيقة (بواسطة الادعاء/الحجة) وتقويضها، من خلال توجيه مسار الخطاب إلى مقام مخالف عن الصورة الواقعة قبل (لكن).

من خلال تحويل هذه الأشجار المشاهدة لأسنة ورمح؛ ليؤسس بها في ذهن المتلقى بنتيجة تتصل بعلو الممدوح على مرتبة الليث في شجاعته، متخذاً من طبيعة المشبه علة عقلية من خلال طبيعته الحربية التي تتصل ببيئة الأسنة والرمح، وهذا ما لا يتوفر للأسد المعروف بالقوة والشجاعة؛ وهو ما قد يعزز من الإعلاء من مكانة المقيس/المشبه على الأصل/المقاس عليه. من خلال الارتكاز على أحوال تتوفر للمشبه دون المشبه به؛ ووسيلة الشاعر في كل هذا الادعاء والتعليل المؤسس له في ذهن المتلقى بنتائج معينة قصدها الشاعر.

والجزء الثاني من الصورة في الشطرة الثانية يخلع على المشبه صفة النصل بعد أن تم التأسيس له في الصورة الأولى؛ وهو ما قد يشي باتجاه الخطاب- داخل الصورة- نحو طلب فعل محدد من المتلقى من خلال حمل النفس على الحرب والقضاء على الظلم بوساطة إيقاع المشابهة، وتقويضها بادعاء يعلى من خلاله المرسل رتبة المشبه على المشبه به.

وقد تستند الصورة عند ابن المقرب على التأثير في المتلقى، من خلال العلة الاستنكارية/الساخرة التي تعد مناظراً للتفسير في نسيج حجة؛ وهو ما قد يدعم "قانون الانتقال بين الحجج بتغيير أنماطها وعلاقتها، التي تخرقه أو تواريه الصور البلاغية، حين تتبنى التضمين، والغموض، والمسكوت عنه، والمفارقة الدلالية كما في حالة الصور الساخرة التي تعمل في صمت وتخفي القصد، حد تقليل إمكانات دحضها وتقنين طروحاتها." (133)، وهذا مثل قوله على سبيل التمثيل (من الطويل):

وَمَا دَامَ لُيْثُ الْعَابِ فِي الْعَابِ كَامِئًا      فَإِنَّ حَرَامًا أَنْ تُدَمِّي مَخَالِيئُهُ  
كَذَا الْبَدْرُ لَوْلَا سَيْرُهُ وَانْتِقَالُهُ      عَنْ النَّقْصِ لَأَسْتَعْلَتْ عَلَيْهِ كَوَاكِبُهُ (134)

فالشاعر يحاول أن يؤسس لنتيجة غير معلنة/مضمرة من خلال تعليل حالة بحالة أخرى بوساطة تصوير حالة الأسد الذي مكث في غابته، بحالة البدر الذي لم ينتقل من النقص إلى الكمال.

وهنا- نظراً لهذا المعنى المخالف للطبيعة- تمتع الصورة دورها الرئيس من خلال البناء الساخر؛ باعتباره "من قبيل قصد المرسل إليه أن يعزو للقائل عدم تأييده لقوله ذاته، وبالفعل فإن السخرية لا تتحقق، أو لا تقوم بوظيفتها إذا لم يكون المرسل إليه هذه الصورة عن القائل، فالشرط في تحققها أن يكون تأويل القول وسيلة لكي يسند إلى القائل موقفاً مخالفاً لما يقول، أي يؤوله بأنه يتظاهر بقصد حرفية التعبير مع أن رأيه الحقيقي ليس كذلك." (135)

ومن ثم فالسخرية قد تدعم مقام التأويل داخل الخطاب؛ لما قد تختزنه "من حمولة حجاجية بما أنها تنبئ على المناقضة لقيمة أو رأى، وتطرح بديلاً عنهما من خلال صيغتها الاعتراضية" (136)

وهو ما ترسخ في خطاب الشاعر من خلال إسناد موقف مخالف لما يتبناه المتلقى؛ إذ إن القار لدى المتلقى أن البدر يسير ويتنقل لطبيعته الكونية، وكذلك الليث لأن من طبيعته التنقل بين الغابات فهو زعيمها؛ وهو ما قد حاول الخطاب أن ينكره ويهدمه؛ ليؤسس لدعائم السخرية في ذهن المتلقى عبر عبارة (فإن حراماً ...) وهو ما لا يوافق تأييد المتلقى؛ وهذا الذي ينشده الخطاب.

إن الشاعر- هنا- قد حاول أن يولى المتلقى مسئولية تحقق النتيجة من خلال قيمة الهدم والبناء؛ إذ يعزو إليه موقفاً مخالفاً مما يجبره على هدمه؛ ليؤسس لمرحلة البناء وهي الدعوى المبتغاه من خلال البنية الساخرة داخل الصورة؛ باعتبار "أن المفارقة تعني بالضرورة قدرًا من التباعد من قبل القائل عن قوله... فعندما يعمد المتكلم إلى اتخاذ موقف لا يدل على التبنى الكامل لما يقول، فإن هذا يؤدي إلى خلق مفارقة واضحة." (137)

وهو ما قد يدعم مقدمات الحجة؛ إذ تأخذ هذه المقدمات في طرح النتائج التعليلية، ففي المقدمة (أ) (مادام ليث الغاب... كامئاً) وهي مقدمة مخالفة للقياس؛ لأنها تتنافى مع شجاعة الليث، يقدم حجة استنكارية = فإن حراماً أن تدمي مخالبه (ن)، ثم يصنع في (ب) حجة سببية ادعائية تنوى مخالفة القياس (البدر لولا سيره وانتقاله) بواسطة شرط غير جازم (لولا) = لاستعلت عليه كواكبه (ن)

وهنا تأخذ المفارقة داخل تركيب الصورة ذاتها بعداً غريباً في تكوين حدودها، فليس ثمة تشابه بين الأبعاد الشكلية واللونية بين الأسد والبدر، بل إن البعدين على تباعد تام في تركيبهما، إذ إن هيئة الأسد تختلف عن هيئة البدر.

133- الحجاج وبناء الخطاب "في ضوء البلاغة الجديدة": أمينة الدهري، ص 23.

134- الديوان، ت: عبدالفتاح الحلوم، ص 54.

135- بلاغة الخطاب وعلم النص، د. صلاح فضل، مرجع سابق، ص 95.

136- الحجاج وبناء الخطاب "في ضوء البلاغة الجديدة": د. أمينة الدهري، مرجع سابق، ص 23.

137- المرجع السابق، ص 94.

بيد أن العلة الاستنكارية (فإن حراماً) تحاول جاهدة أن تفسر مناط الربط بينهما؛ من خلال أن لولا سير البدر لما انتقل من النقص إلى الكمال؛ ومن ثم تستعلى عليه الكواكب، كذلك الأسد الذي من طبعه أن يغامر في غابته إلى أن تدمى مخالبه.

وهذا تحقق من خلال إيقاع الصورة في أسلوب الشرط غير العامل في (لولا...ل) لينفي تحقق نتيجة الحدث؛ وهو ما قد ألمح إليه من خلال إضافة مفردة الليث إلى الغاب (ليث الغاب) فهي مكانه وهو زعيمها؛ ليرسخ لدى المتلقى أن الليث كذلك من شيمته الانتقال والسير وإلا استعلت عليه جميع حيوانات الغابة، تلك هي- ربما- النتيجة المضمرة المراد التأسيس لها، والتي نتجت من خلال الاستدلال بالمقدمة الثانية من الصورة، فالشاعر يحاول أن يصنع من خلال هذه المشابهة قاعدة منطقية، يمكن تمثلها على النحو التالي: إذ كان

البدر يسير وينتقل(أ)  
والليث بدر(ب)

فإن الليث يسير وينتقل(ج)

تلك هي الدعوة المضمرة التي أرواها الشاعر من خلال عجز الصورة المبنى على صيغة الاستنكار والسخرية في (فإن حراماً أن تدمى مخالبه)؛ إذ "القيمة الحجاجية للسخرية متعددة الملامح، تتراوح بين تجاوز المألوف والتظاهر بين المواجهة (بما تثيره من انفعالات) والموارة بين الهزل والجد".<sup>(138)</sup>

وهنا تتأتى مكان الحجة المضمرة المستدلة من هذه العلاقة المنطقية التي صنعتها مخيلة الشاعر وهذا مما لا شك فيه يشرك طرفاً آخر في تأويلها وهو المتلقى ولا سيما إذا كان المتلقى هنا هو نفسه المقصود، لينتقل من هذه المشاركة إلى وقوعه في دوائر الاستمالة التي تدلى أثرها من خلال مخالفة الصورة للقياس والمشاهدات الطبيعية. فهذه الحجة سبقتها دعوته في حث نفسه على النهوض والسير فسبقها بأبيات أخذت سمت الحكم يقول (من الطويل):

إذا المرء لم يملك من المال ثروة      رمته عداه واجتوتته أقرابه  
ومن يجعل العجز المطية لم يزل      يمر عليه الدهر والفقير صاحبه  
فقم واركب الأهوال جداً فطالما      أفاد الغنى بالمركب الصعب راكبه  
ولا تقعدن للشامتين فكأنهم      يُدْعَلُ أو تأتيك جهراً نياذبه  
فأنت الفتى حزمًا وعزمًا ولم تضيق      بمثلك في كل النواحي مذهبه  
فما يقطع الصمام إلا إذا انتحى      عن الغمذ لو كانت حداداً مضاربته<sup>(139)</sup>

فالشاعر هنا وبعد قراءة مقدمات دعوته هذه، يترجى من نفسه أن تكون مثل الأسد المغامر وإلا استعلى عليه، وهذا السير يعد ميزة ونفعاً عند البدر فلولا سيره لاستعلت عليه الكواكب، وهذا ما حققه من خلال صورته السابقة.

والحجة الكونية السابقة، يؤكداه بقوله في مكان آخر من خطابه بقوله (من الطويل):

ولولا انثقَالُ البدر عن بُرْجِهِ الذي      به النقص لم يدرك كمالاً وأسعداً<sup>(140)</sup>

فهو يوضح هذه العلة الكونية، التي ينتقل فيها البدر من حالة النقص إلى الكمال؛ ليؤسس بها إلى ركيزة أساسية في دعوته تتصل بحثه الدائم على السعي والتحرك والشجاعة من خلال صورته الخاصة؛ إذ "الصورة الفنية من التشبيه ليست فحسب وسيلة كشف أو توضيح لمعنى ثابت مقرر، ولكنها وسيلة إبداع لفيض من المعاني والإيحاءات الدلالية الخاصة التي لا تتسع إلا منها، ولا تتمثل إلا في بنائها اللغوي الخاص".<sup>(141)</sup>

وتركيب النماذج السابقة يختلف بالضرورة عن نسيج الصور في سياقها التشبيهي العاري عن حسن التعليل، حتى وإن كانت الألفاظ المستخدمة نفسها، مثل قول ابن المقرب في وصفه (من الطويل):

وبَيضاءَ مثلَ البدرِ حسناً وشارَةً      يزينُ بها السَّبَبُ المُرَبَّرَقُ والإثْبُ<sup>(142)</sup>

<sup>138</sup>- الحجاج وبناء الخطاب في ضوء البلاغة الجديدة، د. أمينة الدهري، مرجع سابق، ص 34.

<sup>139</sup>- الديوان، ت: عبدالفتاح الحلو، ص 54.

المتذلل: المنطلق في استخفاء

<sup>140</sup>- المصدر السابق، ص 153.

<sup>141</sup>- الصورة البيانية في الموروث البلاغي: د. حسن طبل، مرجع سابق، ص 94.

<sup>142</sup>- الديوان، ص 27.

السبب المزبرق: الخمار أو العمامة المصفرة، والإثب: برد أو ثوب يؤخذ فيشق في وسطه ثم تلقى المرأة في عنقها من غير جيب ولا كمين وهو أيضاً درع المرأة.

إذ تجرى الصورة- في هذا البيت- في سياقها الطبيعي الذي لا يحتمل التعليل والادعاء، فهي صورة أراد الشاعر من خلالها أن يوقع المشابهة بين المرأة والبدر في الحسن والجمال والاستدارة، فهي تخرج بطبيعتها عن النمط السابق في الأبيات السابقة.  
فأثر الصور- هنا - لا يعدو الإمتاع والتزيين والزركشة الفنية<sup>(143)</sup> لأركان الصورة؛ وهذا تبدي من خلال ذكر وجه الشبه مثل (حسنا وشارة ، يزين) والصور تختلف بدورها عن الأنماط التعليلية من خلال إيجاد أوجه الشبه، فهي صور جاهزة تقدم لإمتاع المتلقى.  
والصور هنا كذلك لم تخالف القياس بل اتخذت من القياس قاعدة المشابهة فجرت مجرى التشبيه للمشبه به من خلال اقترانه بالحسن والجمال مثل البدر، وهذا أيضًا تبدي من خلال نوعية أداة التشبيه التي دلت على المماثلة في (مثل البدر).  
أما فيما سبق فإن الصورة قد تورث وأبت إلا أن تأخذ سمت التعليل والاستدلال في تركيب عناصرها، وربما التأويل كذلك من خلال إفراغ محتواها للأثر النفسي- بوساطة التركيب التعليلي- على المتلقى.

وابن المقرب قد وجد في تركيب صورته مواطن، وأماكن كثيرة من خلال التخيل بالتعليل؛ فإذا وجدناه سابقًا وقد فطن إلى تأثير الرابط الحجاجي "لكن" في الصورة البلاغية عبر توجيه القول، فإنه هنا لا يغفل أثر أفعال التفضيل الذي يرتكز هو الآخر، على أهم موطن من مواطن الخطاب الحجاجي في الإثبات.<sup>(144)</sup> لكنه إثبات يمتح أثره من التقنية الادعائية المتصلة بحسن التخيل يقول في هذا السياق (من الطويل):

بُلِيْتُ بِهِم كَالْوَرْدِ يَلْقَى مِعَاطِسًا      أَحَقُّ بَأَنْ يَلْقَى أَكْفًا خَوَاضِيًا  
سَعَوْا فِي دَمِي بِالْجَهْدِ حَتَّى كَانْتَنِي      مِنْ الرُّومِ قَدْ أَعْلَمْتُ جَيْشًا مَحَارِبًا<sup>(145)</sup>

فالخطاب الشعري- هنا- يتبدي، وقد أخذ منطوقًا ساخرًا من منطق النبات من خلال حقيقة أن الورد رائحته تلتصق بالأنوف بوساطة عقلية، وهو المرتكز الرئيس في التعليل لصورته المنسدلة من الدعوى المطروحة على المتلقى.

إذ تأخذ بنية الصورة في طرح جدلية البناء الساخر من خلال أساليب مختلفة ومنها "أن يعمد الشاعر إلى رسم أوضاع طبيعية في صور معكوسة".<sup>(146)</sup>؛ فالصورة من خلال مقدمتها في كلمة (بليت)؛ تعمل على تحويل سياق المشبه به/الورد من مقام المألوف إلى مقام المستغرب غير المعهود؛ وهذا من خلال أن سياق الورد يتناقى مع الفعل الذي أخذ مكان الصدارة؛ وهو ما قد يدعم منطق الصور المعكوسة؛ إذ يتحدد دور السياق النفسي من خلال أنه "دليل المرسل في اختيار استراتيجيته الخطابية"<sup>(147)</sup>

إن الانزياح بالصورة من سياق المألوف إلى المستغرب؛ قد يوقع ذهن المتلقى في شباك هذه المنوارة التصويرية؛ إذ إن الوقائع تنفي ذلك فالمتلقى "بمجرد أن يستمع إلى نص غير منظوم في إطار ما يتوقعه من أبنية، وغير متاح في حدود ما يتعامل معه من لغة، فإن هذا المتلقى سرعان ما يحاول، وأحيانًا بطريقة بالغة التحكم، أن يفك مغاليق هذه اللغة."<sup>(148)</sup>

فحركة الصورة ذاتها حاولت- بعد أن تناقت مع الحقائق- أن ترسخ في ذهن المتلقى قياسًا مخالفًا بطريق التعليل الادعائي؛ فيما أن الورد يلتصق بالأنوف فإن حال الشاعر مع هؤلاء القوم يشبه ذلك؛ وبما أن الجامع بين الدم والورد قد يكون في اللون الأحمر؛ فإن الصورة تتخذ مشروعيته في التأثير من خلال هذا التعليل المرهون بطبيعة السياق النفسي للورد الذي هو في حال، وبين السياق النفسي للدم الذي هو في حال؛ ليغدو التعليل الادعائي- في هذا- بوصفه عاملاً في ترسيخ دلالة وجه الشبه، بين هذه الحدود المتباعدة من ناحيتين الأولى في تباعد الحدود(الورد# الدم)، والثانية في تناقض سياق كل واحدة عن الأخرى؛ وكل هذا يتأسس من البنية الساخرة/المخالفة داخل البيت.

فدلالة الدم المهيمنة على مجرى التصوير قد تدعم العامل النفسي الذي توارى خلف هذا التركيب من خلال ثنائية الورد و الدم؛ وهو ما قد يعكس عدة ثنائيات تتعلق ب- الحلم، الواقع، الفرح، الحزن، الحياة، الموت؛ إذ إنه "ليس غريبًا أن نجد تباين مدلولي الدم (الحلمية، الواقعية) يرجع إلى تباين الحلم والواقع في قصيدة الدم، فعلى مستوى الحلم يقترن الدم بالخالص والتطهير، وعلى مستوى الواقع يقترن بالموت والدمار والهلاك والعجز والانكسار."<sup>(149)</sup>

<sup>143</sup>- يراجع: الصورة البيانية في الموروث البلاغي: د. حسن طبل، مرجع سابق، ص 28 وما بعدها.

<sup>144</sup>- ينظر: استراتيجيات الخطاب، عبد الهادي بن ظافر الشهري، مرجع سابق، ص 526.

<sup>145</sup>- الديوان، عبد الفتاح، ص 36.

<sup>146</sup>- الصورة الساخرة في شعر الحرب عند شعراء الدولتين: الزنكية والأيوبيية: نزار وصفي اللبدي، مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية)- عمان- الأردن، المجلد 17(1)2003م، ص 124.

<sup>147</sup>- استراتيجيات الخطاب، عبد الهادي بن ظافر الشهري، مرجع سابق، ص 44.

<sup>148</sup>- تحليل النص الشعري (بنية القصيدة): بوري لوتمان، مرجع سابق، ص 152.

<sup>149</sup>- الدم وثنائية الدلالة في القصيدة العربية المعاصرة: د. مراد عبد الرحمن ميروم، عالم الكتب، (د.ط)، 1993م، ص 48.



ومن ثم فالصورة- عند ابن المقرب- تتأرجح بين هذه الثنائيات من خلال المأمول/الخلاص(الحلمية)، وبين الموت والهلاك(الواقع) وهو ما قد أشار له بعبارة (سعوا في دمي)، وقد تحقق لهذه الجدلية النفسية أثرها من خلال البناء ذاته، بواسطة أفعل التفضيل (أحق) الذي قد ساعد في إجبار حركة سياق الصورة من خلال تحويل الورد إلى دماء؛ ومن ثم تحويل الفرح إلى حزن.

إن الشاعر يولى أفعل التفضيل وظيفه الهدم للبناء الصحيح (سياق الورد النفسي المنوط بالمعاطس) من خلال تفضيل سياق مناقض، وهو (أحق بأن يلقى أكفا خواضبا)، تأسس من خلاله عبر تكرار ركيزة الفعل (يلقى) في السياقين المختلفين، إذ "يكمن دور أفعل التفضيل الحجاجي في أنه يتضمن صيغاً تمكن المرسل من إيجاد العلاقة بين أطراف ليس بينها أى علاقة بطبيعتها."<sup>(150)</sup>

بدا هذا من خلال الزج بنتيجة معينة/مقصودة في ذهن المتلقى؛ وهنا تتجلى ثنائية الدم واضطرابها نظراً لتنوع سياق الخطاب؛ من خلال أنها "صورة دالة على الواقع الحقيقي المعيش، وفي الوقت نفسه دالة على الواقع المرجو الذي تحلم به الذات وتتطلع إليه."<sup>(151)</sup>

وهو ما قد يرجع إلى نفس ابن المقرب الجريئة التي أُجبرت على تحويل الورد إلى دماء؛ إذ تكون "صورة الدم طاغية في كثير من الأحيان على النص الشعري وفقاً للحالات الشعورية التي تسيطر على الشاعر، وبغية التعبير عن الواقع المعيش من جهة، والواقع المرجو من ناحية ثانية."<sup>(152)</sup>

فالجدلية بين الورد والدم؛ قائمة من خلال سياق كل واحدة منهما؛ فكانت "فضية القياس توجب أن تكون سائر أعلام الحرب حمراء؛ إذ كانت أليق وأشكل بلون الدم، وأكثر ملاءمة، إذ كان لونهما واحداً، لكن منع من ذلك استعمالها في حال الزينة والطرب وأوقات السرور، واستعمال النساء والصبيان لها، وفرح النفوس بها، وأوجب ترك ذلك"<sup>(153)</sup> وهو ما يدعم مواطن الجدل بين الدم المشير لسياق غير الورد المنوطة بأجواء مخالفة.

إبطال التشبيه (حجاجية الصورة)

إن عدول الشاعر عن نيته في استخدام سياق المشبه به/الورد من خلال توظيفه في غير مكانه، قد يرسل إلى ذهن المتلقى طبيعة نفس الشاعر التي تحول عندها الفرح، والسرور إلى دماء، وقتل عبر انزياح سياق الورد الأحمر الذي يلتصق بالأنوف إلى سياق الدماء الحمراء التي يكون أحق بها أن تلتصق بالأكف التي تخضبت بهذا اللون؛ لذا وجدناه لم يتورع بقوله (سعوا في دمي بالجهد حتى كأنني من الرُوم قد أعلمت جيئاً محارباً) وهو البيت الذي جاء معللاً لتحويل الورد إلى دماء؛ إذ يعتمد "إدراك الصورة على الإحساس المرن المدرب القادر على التأويل وكشف الأبعاد العميقة غير المباشرة فيها."<sup>(154)</sup>

ومن ثم فإذا كان الشاعر قد خاتل نفسه وخذعها بادعاء؛ فإنه قد أسس لهذا الادعاء بالتعليل؛ من خلال ترسيخه في منطق الخيال/المؤسس له؛ بواسطة الاتكاء على سلطة التفضيل داخل درجات الخطاب؛ إذ إنه قد يدعم من أسباب تصنيف الحجة في أعلى السلم، وذلك لاختيارها دون غيرها، وبهذا فهو يضع كل ما عداها دونها في الترتيب السلمي.<sup>(155)</sup>

وبخاصة إذا كان "التفاعل بين طرفي الصورة التشبيهية وملاءمتها لحال الخطاب من أهم عناصرها الفنية وأعراضها النفسية، ولكي يكون التشبيه صادقاً في التعبير عن المشاعر الوجدانية متفاعلاً معها، يجب أن يتفاعل طرفاه بأن يكون المعنى المراد التشبيه به حسياً كان أم مجرداً صادقاً في التعبير عن المعنى المراد تشبيهه."<sup>(156)</sup> فضلاً عن أن الصورة قد يكون لها "دورها الفعال في التعبير عن ذات مبدعها، والكشف عن عالمه الداخلي، وما يمور في حناياه من خواطر وأحاسيس لحظة الإبداع."<sup>(157)</sup> وهذا ما أصبغه ابن المقرب على صورته بشاعريته ودربته من خلال البناء الساخر وأثره في الاستمالة والإقناع.

ويبدو أن الشاعر قد أدرك سلطة التفضيل من خلال أثرها على المتلقى، عبر توجيه ذهنه لدعوته/المراد التأسيس لها من خلاله؛ فهي هو يوظف أفعل التفضيل- الذي جاء مكرراً- كذلك في حجية صورته التي تتنافى مع الشواهد/الواقع يقول (من الطويل):

وَدِدْتُ وَقَدْ جَاوَزْتَهُمْ أَنْ مَثَلِي  
بَحَيْثُ ثَوْتُ غُيْسِ الذَّنَابِ السَّوَابِ  
فَإِنَّ الذَّنَابَ الطَّلَسَ أَنْدَى أَنْامِلَا  
وَكَفَى وَأَوْفَى نَمَّةً لِلْمُصَاحِبِ  
فَمَا زَالَ نَادِيهِمْ عَجَاجًا وَمَا لَهُمْ  
رَجَاجًا وَوَادِيهِمْ أَجَاجَ الْمَشَارِبِ<sup>(158)</sup>

<sup>150</sup>- استراتيجيات الخطاب، عبد الهادي بن ظافر الشهري، مرجع سابق، ص 528.

<sup>151</sup>- الدم وثنائية الدلالة في القصيدة العربية المعاصرة: د. مراد عبد الرحمن ميروم، مرجع سابق، ص 48.

<sup>152</sup>- نفسه، ص 48.

<sup>153</sup>- مروج الذهب: المسعودي، ت: محي الدين عبد الحميد، بيروت: المكتبة الإسلامية ج 1، ص 218-219.

<sup>154</sup>- الصورة الشعرية في النقد العربي الحديث، د. بشرى موسى صالح، مرجع سابق، ص 19.

<sup>155</sup>- ينظر: استراتيجيات الخطاب، عبد الهادي بن ظافر الشهري، مرجع سابق، ص 528.

<sup>156</sup>- التشبيه والاستعارة "منظور مستأنف": يوسف أبو العدوس، دار المسيرة للطباعة والنشر والتوزيع- عمان، ط1، 2007م-1427هـ، ص 93.

<sup>157</sup>- الصورة البيانية في الموروث البلاغي: د. حسن طبل، مرجع سابق، ص 28.

<sup>158</sup>- الديوان، عبد الفتاح، ص 74.

ذنب أغيس: في لونه كدره رماد، والسواغب: الجياح، الطلس: غيرة تميل إلى سواد، والعجاج: رعاغ الناس، والرجاج: مهازيل الغنم وضعفاء الإبل، والأجاج: الماء المالح لايساغ.

تبدو الصورة وكأنها تنوى إيقاع مشابهة الغدر بين الذنب والسعاة؛ بيد أن أفعال التفضيل وتكراره قد يدل على غير ذلك؛ وهو ما قد يبطل تشبيهه هؤلاء القوم الساعين بالوشاة بالذنب؛ بوساطة واعتبار صفة معقولة يتصور وجودها مع ضد ما استعرت اسمه.<sup>(159)</sup>

هذا لأن الذنب الذى هو من صفاته الغدر أوفى وأكرم من هؤلاء؛! وهو ما قد يصل بالمشبه إلى صفات أكثر سوءاً من الغدر؛ إذ إن الذنب أكرم وأوفى فى مصاحبته من هؤلاء، تلك- ربما- الدعوى المطروحة المراد التأسيس لها فى ذهن المتلقى.

أتصور أن حركة الخطاب الشعري فى التأثير؛ قد تتعزز من الفكرة القائلة بالتعددية فى الخطاب؛ وهى "خاصية شكلية تتصف بها ضروب من العلاقات التى نتيج لنا أن نمر من إثبات أن العلاقة الموجودة بين أ و ب من ناحية وب وج من ناحية أخرى هى علاقة واحدة إلى استنتاج أن العلاقة نفسها موجودة بالتالى بين أ و ج. وضروب العلاقات التى تقوم على خاصية التعددية هى علاقات التساوى والتفوق والتضمن ومن أمثلتها عدو صديقى حيث يدعم الطابع شبه المنطقي فى هذه الحكمة ما يمكن أن يستنتج منها وهو صديقى عدوى عدوى."<sup>(160)</sup>

فإذا كان التساوى والتفوق هما من أهم علاقات حجج التعددية؛ فإن توظيف أفعال التفضيل المكرر يؤكد ذلك من خلال تمكنه فى "ترتيب الأشياء ترتيباً معيناً، فبدون استعماله ما كان لها أن تترتب، ولذلك يصنفه (بيرلمان) فى حجاج التعددية."<sup>(161)</sup>، ويمكن تمثل هذا فى صورة الشاعر كالتالى:

فإذا كان (أ) الذنب--علاقة اقتراب--ب (ب) السعاة---علاقة انقفاء--- و(ج) المرسل؛ فهذا قد يسمح بإثبات اتصال بالتعددية بين (أ) ب (ج) لانقفاء سمة الوفاء والكرم ( وهو ما أسس له بأفعال التفضيل لأن (أ) أشد وفاءً وكرماً من (ب) بالنسبة لـ (ج) فى المصاحبة؛ وهى تعدية قائمة على التعليل الادعائي المؤسس له فى الخيال؛ إذ

الوقائع تنفى أن يكون الذنب كريماً ووفياً بوساطة عقلية؛ فالذنب عدو عدوه ومن ثم فهو صديقه وهو ما يستنتج أن أصدقاء السعاة هم بالضرورة أعداء المرسل.

ومن ثم يسير الخطاب فى نيته للإقناع الادعائي من خلال التأسيس له بالتعليل المنوط بسلطة التفضيل والتعددية فى التساوى والتفوق داخل الخطاب؛ فمعيارية الصورة- هنا كسابقها- تنكئ على جذب ما يخالف الوقائع؛ وهذا فى حد ذاته يؤصر المتلقى داخل شبك من الحيرة والدهشة من خلال البنية الساخرة التى تخالف القياس.

وقد سار هذا بغية الإقناع من خلال اصطناع الشاعر لجة ادعائية مضمرة من خلال أن الذى ألصق بالذنب صفات الكرم والوفاء، قد يرجع إلى فقدان هذه الصفات فيما حوله فى الواقع المشاهد بالعين وكأنه اشفق هذه العلة الادعائية، وأثبتها للذنب من خلال الشواهد العينية من انتشار غدر وعدم وفاء.

وربما يعد هذا النمط نمطاً ناجراً فى الإقناع من خلال إحداث الصدمة المعرفية فى ذهن المتلقى من خلال استحضار صورة الذنب الحقيقية؛ ومن ثم استحضار أهم الصفات الملصقة به لتأتى المرحلة التالية، وهى محاولة عقد قرينة اتصال بين الصورة الأتية فى الشعر، والصورة الذهنية الحاضرة فى الوقائع بطريق الاستدلال؛ ثم

تأتى المرحلة الأكبر وهى مرحلة اصطدام الوقائع بالتخييل.

وكل هذا يجعل المتلقى مشاركاً فى إحداث هذه العمليات التى تحدث داخل الصورة؛ والشاعر المتميز هو الذى يستطيع أن يعال لكل هذه التخييلات المناقضة لطبيعة الاستدلال فى الوقائع، بل قد يجعلها أقرب إلى التصديقات.

إذ إن المتلقى بعد سماعه لهذا يعود، ويستدل على غياب هذه الصفات التى غابت عن مجتمع البشر ليربطها بعالم الحيوان ويكون هذا الربط فى أعلى درجاته حينما ترتب هذه الصفات بغريزة حيوان لايعرف عنه غير الغدر والدهاء؛ فلما أراد إخوة يوسف أن يقدموا الحجة أمام أبيهم عندما رجعوا دون أخيهم؛ فإنهم لم يقدموا إلا أن

أكله الذنب؛ مما يدل على غدره وعدم وفائه؛ إذ كيف يتصور المستمع لهذا الحديث أن يأكله الذنب؛ وهو فى رفقة أخوته غير أن الحجة استندت على حيوان يتصف بالخدعية والدهاء.

والدليل على هذا- من خطاب ابن المقرب- وصف الشاعر لصورة الذنب نفسها بما يخالف هذا الوصف السابق فى باب النصح والإرشاد للمتلقى؛ إذ يقول (من البسيط):

لا تُرَكَّنْ إِلَى مَنْ لَا وِفَاءَ لَهُ      الذُّنْبُ مِنْ طَبْعِهِ إِنْ يَنْتَدِرُ يَثِيبُ<sup>(162)</sup>

وهى صورة تؤكد صفة وطبيعة الذنب المعهود بعدم الوفاء، وهى صورة أيضاً لم تمتح من نطاق التعليل إلا اللمم؛ إذ إنها تجرى فى سياق الوقائع فهى ليست بحاجة إلى التعليل، وهى بالطبع على خلاف توظيفه للكلمة نفسها فى الأبيات السابقة.

وقد يستخدم الشاعر تقنية قد تعلق على هذه التقنية السابقة؛ فإذا كان فى وصفه لهؤلاء القوم- السعاة سابقاً- بوساطة تشبيه تعليلى قد تنافى مع الوقائع عبر الاستناد على سلطة أفعال التفضيل فى الإثبات؛ فإنه فى هذه الصورة التالية يتكئ على الفعل نفسه (أفعال التفضيل) مرواحاً بروابطه الحجاجية بين (لكن) و (إلا)؛ من خلال تنزيل

الموجود منزلة المعدوم لكونه يخلو من الفضيلة<sup>(163)</sup>، يقول (من الكامل):

<sup>159</sup>- ينظر أسرار البلاغة ص 61 فى فصل شبه المعقول من المعقول على اعتبار صفة معقولة متصورة مع ضد اسم ما استعير.

<sup>160</sup>- الحجاج: أطره ومنطقاته، مرجع سابق، ص 329.

<sup>161</sup>- استراتيجيات الخطاب، عبد الهادي بن ظافر الشهرى، مرجع سابق، ص 528.

<sup>162</sup>- الديوان، عبد الفتاح، ص 83.

<sup>163</sup>- ينظر: أسرار البلاغة، ص 59.

عُمِّي عَنِ الْإِحْسَانِ إِلَّا أَنَّهُمْ أَهْدَىٰ إِلَىٰ لُؤْمٍ مِنَ الزَّرْقَاءِ  
صُمٌّ عَنِ الْخُسْنَىٰ وَلَكِنْ طَالَمَا سَمِعُوا كَلَامَ الْخُكْلِ فِي الْعُزَّاءِ  
عَجَبًا لَهُمْ وَذَوُو النَّهْيِ مَا إِنَّ تَرَىٰ عَجَبًا سِوَىٰ مَا هَالَقَلْبَ الرَّائِي  
أَنْفَعُ بِأَعْيَانِ السَّمَاءِ مُظَلَّةٌ وَأَسْتُ تُؤْبَغُ فِي قَرَارِ الْمَاءِ (164)

فالشاعر يوظف الرابط (إلا) بوصفه رابطاً حاججياً؛ من خلال إيقاعه بين حجبتين متناقضتين؛ الأولى تتجه نحو إثبات عدم هدايتهم إلى الإحسان؛ لأنهم عمي عنه؛ بيد أن الحجة الثانية الواقعة بعد الرابط (إلا) قد تنفي الحدث ذاته، وتسد حدث الهداية في إبصارهم إلى اللؤم الذي يتخطى لؤم إبصار زرقاء اليمامة<sup>(165)</sup>. وهو ما يعكس إثبات الحجبتين المتناقضتين في آن واحد من خلال اضطراب وتخبط هؤلاء القوم من خلال عدم تمييزهم بين الهداية والضلال. وهذا ما قد أسس له في بيته التالي من خلال فقدهم لصفة السمع المثبتة لهم قبل الرابط الحاججى (لكن)، وفيها بإعمالها في سياق يشي بنقض الحجة الأولى؛ إذ إنهم يسمعون دبيب النمل وكلامهم؛ وهو ما قد يتنافى مع أفعالهم في عدم هدايتهم عن الإحسان والحسنى.

يتجلى النفي في سياق الخطاب- عند ابن المقرب- باعتباره قانوناً ملزماً لاعتماد نتيجة (ن) محددة؛ مما قد يشي بدرجية الخطاب داخل السلم الحاججى؛ إذ إن من أهم قوانين السلم أن تتمثل في قانون النفي المتمثل له بـ "إذا كان قول ما" ا "مستخدماً من قبل متكلم ما ليخدم نتيجة معينة، فإن نفيه (أى- ا) سيكون حجة لصالح النتيجة المضادة، وبعبارة أخرى، فإذا كان "ا" ينتمي إلى الفئة الحاججية المحددة بواسطة "ن"، فإن "ا" ينتمي إلى الفئة الحاججية المحددة بواسطة "لا-ن"<sup>(166)</sup> فإذا كان "ا" (حجة على عدم إبصارهم بالإحسان) فإنها ستتجه إلى (ن). وإذا كان "ا" (حجة على إبصارهم) فإنها ستتجه لصالح (لا-ن) من خلال قولين :

- القوم غير مبصر؛ لأنه أهدى إلى الضلال.

- القوم مبصر؛ لأنه أهدى إلى اللؤم من الزرقاء.

وذلك الذى حققه كذلك فى بيته التالى:

إذ كان "ا" (حجة على عدم السماع للإحسان) فإنها ستتجه إلى (ن) ، وإذا كان "ا" (حجة على سماع دبيب النمل) فإنها ستتجه لصالح (لا-ن). وهو ما يدعم من جدلية الخطاب؛ إذ كيف يوصفون بالسماع وعدمه، والبصر وعدمه، ومن ثم تتأتى فاعلية الحاجج من خلال التأسيس لهذه المخالفات داخل ذهن المتلقى. وهو ما قد سعى الخطاب إلى تأكيده عند هؤلاء؛ من خلال إنزالهم منزلة الصم والعمى ولكن أى صم قصد؟، وعن أى شيء؟ فهؤلاء القوم يمتلكون من السمع إلى الحد الذى يمكنهم من سماع كلام الحكل؛ وهذا ما أكدته الحجة الادعائية فى عجز البيت الأول "سمعوا كلام الحكل فى العوراء".

وهى حجة مدعاة أثبتتها الشاعر لهؤلاء القوم ولكن أثبتنا لهم فى مقامهم المنوط بالسعى والشاىبة، أما فيما عدا ذلك فهم أصماء عن الحسنى والخير، "وهو من باب تنزيل الوجود منزلة العدم إذا أريد المبالغة فى حط الشيء، والوضع منه وخروجه عن أن يعتد به، كقولهم هو والعدم سواء معروف متمكن فى العادات، وربما دعاهم الإيغال وحب السرف إلى أن يطلبوا بعد العدم منزلة هى أدون منه"<sup>(167)</sup>

إذ كيف يجمع الشيء صفتين متضادتين من خلال الصم والسمع بل وسماع الحديث غير المفهوم الصادر عن كلام الحكل؛ فكل "صفتين تضادا ثم أريد نقص الفاضلة منهما عبر عن نقصها باسم ضدها فجعلت الحياة العاراية من فضيلة العلم والقدرة موتا والبصر والسمع إذا لم ينتفع صاحبهما بما يسمع ويبصر فلم يفهم معنى المسموع ولم يعتبر بالمبصر أو لم يعرف حقيقته عمى وصمما، وقيل للرجل هو أعمى أصم يراد أنه لا يستفيد شيئاً مما يسمع ويبصر فكأنه لم يسمع ولم يبصر: وسواء عبرت عن نقص الصفة بوجود ضدها أو وصفها بمجرد العدم"<sup>(168)</sup>

164- الديوان، الطو، ص 14.

كلام الحكل: كلام لا يفهم، والحكل من الحيوان ما لا يسمع له صوت كالنمل

أنيق الرجل: إذا خرجت ريحه ضعيفة، فإن زاد عليها قيل: عقق بها وبيع

165- شرح ديوان ابن المقرب: أعده وحققه وعلق عليه: عبد الخالق الجنبى، مرجع سابق، الجزء الأول، ص 56.

وهي امرأة من بني نمير، كانت باليمامة تبصر الشعرة البيضاء في الليل، وتنتظر الراكب من مسيرة ثلاثة أيام، وكانت تنذر قومها بالجيش إذا غزتهم، فلا يأتيهم جيش إلا وقد استعدوا له، فاحتال عليها بعض من غزاهم، فأمر أصحابه فقطعوا شجرا وأمسكوا بأيديهم، أمام معسكره فنظرت لزرقاء فقالت: إني أرى الشجر قد أقبلت إليكم! فقال لها قومها: قد خرفت، وذهب عقلك، ورق بصرك، كيف تأتي الشجر؟ قالت: هو ما أقول لكم. فكذبوا فصحبتهم الخيل، وأغاروا عليهم، وقتلوا الزرقاء، وقرروا عينيها، فوجدوا عروق عينيها قد غرقت في الإثمد من كثرة ما تكحل به، ينظر: حياة الحيوان الكبرى: محمد بن موسى بن عيسى بن علي الدميري، أبو البقاء، كمال الدين الشافعي (المتوفى: 808هـ)، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الثانية، 1424هـ-2003م/561.

166- اللغة والحجاج: د. أبو بكر العزاوي، مرجع سابق، ص 22، ويمثل لهذا العزاوي بمثاله:

- زيد مجتهد، لقد نجح في الامتحان / زيد ليس مجتهدا، إنه لم ينجح في الامتحان

فإن قبلنا الحجاج الوارد في المثال الأول، وجب أن نقبل كذلك الحجاج الوارد في المثال الثاني.

167- أسرار البلاغة ، ص 59.

168- المرجع السابق، ص 60- 61.

إن كان الجرجاني يمنع السمع حالة كون المستمع لم يع ويفهم، فإن شاعرية ابن المقرب أبت إلا أن تنفي كل هذا؛ لأن القوم قد سمعوا كلامًا صدر عن النمل وما أصغر منه؛ وكان الشاعر يريد أن يدحض عنهم كل الحجج التي قد يذهب إليها الإنسان الذي يخيل أنه أصم، ومن ثم يسد كل الأبواب على المتلقى في إيجاد عزاء لهذا الصمم والعمى. ومن ثم يكون قد نجح في محاولة تنفير المتلقى من هؤلاء القوم من خلال انتصاره لدعواه وإنجاعها بالحجج والادعاءات التعليلية. إن هذا التوتر الدلالي الذي صنعه شاعرية الصورة يعكس وعيًا ربما يجذب عناصر تركيب الصورة التي استمدت روحها من بيئة الوشاة، والنامين الذين يصمون أنفسهم عن كل شيء غير النمل والسعابة؛ فهم في ذلك أكثر سماعًا من النمل. وذلك "أن في إثبات أحد الضدين وصفًا للشيء ونفيًا للضد الآخر لاستحالة أن يوجد معًا فيه، فيكون الشخص حيًا ميتًا معًا أصم سميحًا في حالة واحدة، فقولك في الجاهل هو ميت بمنزلة قولك ليس بحي وأن الوجود في حياته بمنزلة العدم هذا هو ظاهر المذهب في الأمر، والحكم إذا أطلق القول فأما إذا قيد كقوله أصم عما ساءه سميع فثبتت له الصفتان معًا على الجملة. إلا أن مرجع ذلك إلى أن يقال أنه كان يفقد السمع في حال ويعود إليه في حال أو أنه في حق هذا الجنس فاقد الإدراك مسلوبه وفيما عداه كائن على حكم السميع فلم يثبت له الصم على الجملة إلا للحكم بأن وجود سمعه كالعدم، إلا أن ذلك في شيء دون شيء وعلى التقييد دون الإطلاق."<sup>(169)</sup> وإذا كان هذا المعنى قد تحقق من ناحية الدلالة فإن البناء اللغوي للبيتين يؤازر هذا ويدعمه من خلال توظيفه لأسلوب القصر في (إلا أنهم) مضافًا إلى هذا أفعال التفضيل (أهدى)، وفي البيت الثاني توظيفه للرابط الحجاجي (لكن)؛ ففي استخدامه لأسلوب القصر توضيح، وتفسير وتوجيه للمعنى من خلال أنهم صم عن الحسنى والخير إلا أنهم أكثر هداية إلى اللوم من الزرقاء، وفي توظيف الرابط الحجاجي (لكن) كذلك من خلال أنهم لا يسمعون الحسنى بيد أنهم يسمعون كلام النمل. ومن ثم يكون الشاعر قد نجح إلى حد بعيد في تنفير المتلقى من هؤلاء من خلال استخدامه لهذا النمط من الصور الادعائية التعليلية في منطوق الخطاب بوساطة التخيل.

## References

## المراجع

- أرسطوطاليس: فن الشعر مع الترجمة العربية القديمة وشروح الفارابي وابن سينا وابن رشد ، ترجمة عن اليونانية شرحه وحقق نصوصه عبد الرحمن بدوي، مكتبة النهضة المصرية- القاهرة، 1953م.
- ألقت كمال الروبي: بلاغة التوصيل وتأسيس النوع ، الهيئة العامة لقصور الثقافة، (د.ط)، يوليو 2001م.
- بهاء عبد الفتاح حسب الله: البحر في موازة الحياة "قراءة تحليلية تأويلية" في قصيدة البحر عند ابن قلاقس ، مجلة كلية الآداب، جامعة حلوان، العدد 34- السنة 17.
- جابر عصفور: الصورة الفنية في التراث النقي والبلاغي عند العرب، المركز الثقافي العربي، الطبعة الثالثة، 1992م.
- جميل عبد المجيد: البلاغة العربية والخطابة الجديدة اتفاق أم افتراق بحث منشور بمجلة كلية الآداب جامعة حلوان للدكتور العدد السادس يوليو 1999م.
- حازم القرطاجني: منهاج البلغاء وسراج الأدباء، ت: محمد الحبيب بن خوجة، الطبعة الثانية، بيروت، 1981م.
- حسن طبل: الصورة البيانية في الموروث البلاغي، مكتبة الإيمان بالمنصورة، الطبعة الأولى، 1426هـ-2005م.
- حسني عبد الجليل يوسف: المفارقة في شعر عدى بن زيد العبادي "دراسة نظرية تطبيقية"، دار الثقافة للنشر- القاهرة، الطبعة الأولى، 1421هـ-2001م.
- خالد محمد الزواوي: الصورة الفنية عند النابغة الذبياني، إشراف د. محمود على مكي، لوجمان، الطبعة الأولى، 1992م.
- سامية الدريدي الحجاج في هامشيات الكميت ، حوليات الجامعة التونسية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، العدد (40)، 1996م.
- سمير على سمير الدليمي: الصورة في التشكيل الشعري ، دار الشؤون الثقافية العامة (أفاق عربية)، الطبعة الأولى، 1990م.
- شكري المبخوت: الاستدلال البلاغي ، دار الكتاب الجديدة المتحدة- بيروت، الطبعة الثانية، 2010م
- صلاح فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، العدد 164، 1992م.
- عبد الرحمن حسن جنكة الميداني: البلاغة العربية أسسها وعلومها وفنونها وصور من تطبيقاتها بهيكل جديد من طريف وتليد: ، دار القلم، (د.ط)، (د.ت).
- عبد القادر الرباعي: التشبيه الدائري في الشعر الجاهلي "دراسة في الصورة" ، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، الكويت، العدد السابع عشر، المجلد الخامس، 1985م.
- عبد الله عبد الحليم عبد الله: قطوف "رؤى نقدية في الشعر الحديث" ، الكنتي للنشر والتوزيع والمطبوعات، الطبعة الأولى، 2015م.
- عبد الناصر حسن محمد: نظرية التوصيل وقراءة النص الأدبي ، القاهرة، المكتب المصري لتوزيع المطبوعات، د.ط، 1999م.
- عمرو بن بحر بن محبوب الكنتاني بالولاء، الليثي، أبو عثمان، الشهير بالجاحظ (المتوفى: 255هـ): الحيوان ، دار الكتب العلمية- بيروت، الطبعة الثانية، 1424هـ-2003م.
- غادة الإمام: جماليات الصورة، جاستون باشلار ، التنوير للطباعة والنشر- بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، 2010م.
- كلود عبيد: جمالية الصورة "في جدلية العلاقة بين الفن التشكيلي والشعر"، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع- بيروت، الطبعة الأولى، 1431هـ-2010م.
- محمد بن موسى بن عيسى بن علي الدميري، أبو البقاء، كمال الدين الشافعي (المتوفى: 808هـ): حياة الحيوان الكبرى، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الثانية، 1424هـ-2003م.
- محمد حسن عبد الله: الصورة والبناء الشعري ، دار المعارف- القاهرة، (د. ط) ، 1981م.
- محمد زكي العشموي: الرؤية المعاصرة في الأدب والنقد: ، الأعمال النقدية الكاملة 4، مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، 2009م.
- محمد عبد المنعم خفاجي ود. محمد السعدى فرهود ود. عبد العزيز شرف: الأسلوبية والبيان العربي، دار المصرية اللبنانية، الطبعة الأولى، 1412هـ-1992م.
- محمد فكري الجزار: سيميوطيقا التشبيه من البلاغة إلى الشعرية ، نفرو للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، 2007م.
- مراد عبد الرحمن مبروم: الدم وثنائية الدلالة في القصيدة العربية المعاصرة، عالم الكتب، (د.ط)، 1993م.
- المسعودي: مروج الذهب ، ت: محي الدين عبد الحميد، بيروت: المكتبة الإسلامية ج 1.
- منير سلطان: الصورة الفنية في شعر المتنبي (المجاز) ، منشأة المعارف بالأسكندرية، (د.ط)، 2002م.
- موسى صالح: الصورة الشعرية في النقد العربي الحديث، المركز العربي، الطبعة الأولى، 1994م.
- نزار وصفي اللبدي: الصورة الساخرة في شعر الحرب عند شعراء الدولتين، الزنكية والأيوبية ، مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية)- عمان- الأردن، المجلد 17(1)، 2003م.
- أبو نصر الفارابي: إحصاء العلوم، قدم له وشرحه وبوبه الدكتور على أبو ملح، دار ومكتبة الهلال، الطبعة الأولى، 1996م.
- الولي محمد: الصورة الشعرية، المركز الثقافي العربي- بيروت، الطبعة الأولى، 1990م.

يوسف أبو العدوس: الاستعارة فى النقد الأدبي الحديث "الأبعاد المعرفية والجمالية" ، الأهلية للنشر والتوزيع، الطبعة العربية الأولى. 1997م.  
يوسف أبو العدوس: التشبيه والاستعارة "منظور مستأنف"، دار المسيرة للطباعة والنشر والتوزيع- عمان، ط1، 2007م-1427هـ.



ISSN: 2754-5601 (Online)

ISSN: 2754-5598 (Print)

**UK BRIGHT HORIZONS**

**Publishing House**

**UNIVERSAL SQUARE BUSINESS CENTRE**

**Devonshire St., Manchester, M12 6JH**